



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale in
Interpretazione e Traduzione editoriale, settoriale

Laurea Magistrale

Propuesta de traducción al italiano y análisis traductológico de
Omnia. Todo lo que puedas soñar de Laura Gallego

Relatore:

Ch. Prof. Giuseppe Trovato

Correlatore:

Ch. Prof. Patrizio Rigobon

Laureanda:

Maria Francesca Perelli

Matricola 890901

Anno Accademico

2022/2023

*Vuoi rimanere a guardare le stelle
o vuoi raggiungere la luna?*

ÍNDICE

ÍNDICE	5
ABSTRACT EN ESPAÑOL	6
ABSTRACT EN ITALIANO	7
INTRODUCCIÓN	8
CAPÍTULO 1	10
1.1.La traducción literaria.....	10
1.2. Las técnicas y los métodos de traducción.....	12
1.3. Literatura infantil y juvenil	15
1.4. La traducción de la literatura infantil y juvenil.....	16
1.5. Relación imagen-texto	17
CAPÍTULO 2	20
2.1. Vida y producción literaria de Laura Gallego García	20
2.2. <i>Omnia. Todo lo que puedas soñar</i>	21
2.3. Temas tratados en <i>Omnia. Todo lo que puedas soñar</i>	22
2.4. Personajes y lugares	25
2.5. Elección de <i>Omnia. Todo lo que puedas soñar</i> como propuesta de traducción..	32
CAPÍTULO 3	33
Propuesta de traducción.....	33
CAPÍTULO 4	86
4.1. Estilo y registro	86
4.2. Lector modelo.....	87
4.3. Signos de puntuación	87
4.4. Modismos o expresiones idiomáticas	92
4.5. Nombres	93
4.6. Verbos	94
4.7. Técnicas de traducción	95
CONCLUSIÓN	123
GLOSARIO	125
AGRADECIMIENTOS	128
BIBLIOGRAFÍA	129
SITOGRAFÍA	131

ABSTRACT EN ESPAÑOL

El objetivo de este trabajo de fin de máster es presentar una propuesta de traducción literaria del español al italiano. En concreto, el texto a traducir es *Omnia. Todo lo que puedas soñar*, de la autora de literatura infantil y juvenil Laura Gallego. La elección del libro se debe a que durante mi carrera universitaria me interesó especialmente la traducción de literatura infantil y juvenil. El objetivo de este trabajo es precisamente analizar los rasgos típicos de esta literatura y su traducción al italiano.

El trabajo de fin de master se divide en cuatro capítulos: en el primero se introduce brevemente la traducción literaria. En particular, se explorarán los siguientes temas: las principales características de la literatura infantil y juvenil, el uso de estructuras sintácticas y retóricas que facilitan la implicación del niño y la relación entre las imágenes y el texto. En el segundo capítulo, se presentará a la autora, con algunos datos sobre su vida y su obra, un breve resumen del libro y sus temas principales y, por último, el motivo de la elección de este libro. En el tercer capítulo, se enumerarán los capítulos del libro que se han tenido en cuenta para una posible propuesta de traducción y, al margen, su traducción. En el último capítulo, se comentará el trabajo de traducción realizado, analizando principalmente los problemas léxicos, morfosintácticos y estilísticos encontrados durante la traducción del texto de partida, mostrando cómo se han resuelto e indicando la estrategia de traducción utilizada. Al final del trabajo, se presentará un breve glosario español-italiano con la terminología más compleja desde el punto de vista traductológico y una bibliografía de las obras citadas.

ABSTRACT EN ITALIANO

L'obiettivo di questa tesi è quello di fornire una proposta di traduzione letteraria dallo spagnolo all'italiano. Nello specifico, il testo oggetto di traduzione è *Omnia. Todo lo que puedas soñar* della scrittrice di libri per l'infanzia Laura Gallego. La scelta del libro è dovuta al fatto che durante la mia percorso universitaria, mi ha particolarmente colpito la traduzione della letteratura infantile. Obiettivo di questa tesi è proprio l'analisi dei tratti tipici di questa letteratura e la loro traduzione in italiano.

La tesi si divide in quattro capitoli: nel primo verrà introdotta brevemente la traduzione letteraria. In particolar modo, verranno approfonditi i seguenti temi: i tratti principali della letteratura infantile-giovanile, l'uso di strutture sintattiche e retoriche che facilitano il coinvolgimento del bambino e il rapporto tra le immagini e il testo. Nel secondo capitolo, verrà introdotta l'autrice, con qualche informazione sulla sua vita e le sue opere, una breve sintesi del libro e dei suoi temi principali ed infine sarà motivata la scelta di questo libro. Nel terzo capitolo verranno riportati i capitoli del libro che sono stati presi in considerazione per una possibile proposta di traduzione e, a lato, la loro traduzione. Nell'ultimo capitolo si andrà a commentare il lavoro traduttivo svolto, analizzando principalmente i problemi lessicali, morfosintattici e stilistici incontrati durante la traduzione del testo di partenza, andando a vedere come essi sono stati risolti e indicando la strategia traduttiva utilizzata. In chiusura del lavoro, verrà presentato un breve glossario spagnolo-italiano con la terminologia più complessa da un punto di vista traduttologico e la bibliografia delle opere citate.

INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo de fin de máster es presentar una propuesta de traducción del español al italiano de un texto perteneciente a la literatura infantil-juvenil. La obra que he elegido para mi trabajo de traducción es *Omnia. Todo lo que puedas soñar* de la autora española Laura Gallego García, publicado por primera vez en marzo de 2016 por la editorial Penguin Random House. La subdivisión de esta obra se desarrollará a lo largo de cuatro capítulos diferentes, en los que cada uno se centrará en un aspecto en el que he querido profundizar durante la redacción de este trabajo de fin de máster. Por orden son: la traducción literaria, algunas informaciones sobre la obra que voy a traducir, el texto y su propuesta de traducción y, por último, el comentario traductológico.

En el primer capítulo, centraré mi atención en qué es la traducción literaria y, a continuación, abriré un breve paréntesis sobre la traducción infantil-juvenil. En primer lugar, consideraré qué es la literatura en general y después me centraré en su traducción, analizando también las técnicas utilizadas por los traductores para hacer frente a las posibles dificultades que puedan encontrar. En segundo lugar, consideraré la traducción infantil-juvenil, que se considera como uno de los géneros más difíciles de la traducción literaria. Por último, el primer capítulo concluirá con una breve exposición sobre la importancia de la imagen en la literatura infantil. En este subcapítulo, también me referiré a la gran revolución pedagógica del siglo XVIII provocada por Fröbel en primer lugar, y seguida por Pestalozzi y Montessori. Esta incursión en la literatura y la pedagogía me permitirá sentar las bases de mi propuesta de traducción.

En el segundo capítulo, centraré mi atención en la obra que he elegido. Empezaré dando unos breves datos biográficos sobre la autora y resumiré el argumento del libro que he elegido traducir, para que, antes de pasar a la traducción, queden claros los temas fundamentales del libro. De hecho, fueron los temas de la novela los que me impulsaron a elegirla como obra literaria para mi trabajo de fin de máster. Aunque está dirigida a un público juvenil, es agradable ver cómo se han entretelado temas de actualidad muy relevantes hoy en día con una historia de ficción. Laura Gallego ha optado por exponer estos temas ya a los niños / adolescentes, para hacerles comprender lo importante que es no depender tanto de la tecnología y, sobre todo, de la inteligencia artificial. Esta última resultará ser la principal fuente de todos los problemas de *Omnia*. Estas cuestiones se analizarán y estudiarán en el subcapítulo 2.3. Por último, para concluir este segundo capítulo, me centraré en los distintos personajes y lugares principales de *Omnia*, adjuntando también una digitalización extraída del libro o un dibujo que he mandado hacer para representar mejor a los personajes y lugares.

Por último, el tercer capítulo se centrará en el desarrollo de mi propuesta de traducción, mientras que en el cuarto se llevará a cabo el comentario traductológico. En cuanto al tercer capítulo, estructuraré la traducción creando una tabla en la que la parte izquierda contendrá el texto de partida y la derecha mi propuesta de traducción. El cuarto capítulo, por su parte, estará dividido en áreas en las que analizaré los distintos aspectos del texto fuente. En primer lugar, hablaré del estilo, que refleja el de un registro informal adecuado para el lector modelo, del que hablaré más adelante. De hecho, se trata de una obra dirigida a niños / jóvenes de 0 a 15 años. A continuación, me centraré en los aspectos propios del análisis de textos, como los signos de puntuación, las expresiones idiomáticas y los tiempos verbales. Una vez más, utilizaré la subdivisión por tablas para que las líneas de comentario que acompañan a cada tabla sean más claras. A continuación, analizaré los nombres propios y, por último, centraré mi atención en las técnicas de traducción que voy a emplear en mi traducción.

CAPÍTULO 1

En este primer capítulo, voy a examinar qué es la traducción literaria y, más concretamente, qué es la traducción infantil-juvenil. Empezaré por la exposición de un breve subcapítulo sobre la noción de literatura y continuaré centrandome mi atención en su traducción. Posteriormente, me referiré a las principales técnicas de traducción utilizadas por los traductores para hacer frente a las dificultades inherentes al proceso de traducción.

Además, dedicaré una parte de este capítulo al género de la infancia, precisamente porque será el objeto de la propuesta de traducción y del comentario correspondiente de este trabajo de fin de máster. Mi intención es profundizar en la traducción infantil-juvenil y ver cómo, al mismo tiempo, se considera parte de la traducción literaria y uno de los géneros más difíciles de traducir. De hecho, es precisamente el lector modelo de este género el que representará un obstáculo para el traductor.

Por último, concluiré el capítulo hablando de la importancia de la imagen en la literatura infantil. Es precisamente esta relación que se crea entre texto e imagen la que hace que el lector, comprometido a prestar atención al padre o a la madre que lee el texto, comprenda mejor lo que escucha a través de la representación pictográfica. También me referiré a la gran revolución pedagógica que tuvo lugar en el siglo XVIII, propiciada por Fröbel, Pestalozzi y Montessori. Ellos, de hecho, lideraron la creación de un nuevo tipo de escuela para niños, que se centraba en las formas y los colores.

1.1. LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Antes de adentrarnos en la traducción del libro: *Omnia. Todo lo que puedas soñar*, me gustaría dedicar dos secciones de este primer capítulo a explicar qué es la traducción literaria y algunas de las técnicas y estrategias más conocidas y utilizadas por los traductores que operan en este campo.

Cuando hablamos de traducción literaria nos referimos a la transposición de un texto u obra literaria a una lengua de llegada preservando el sentido completo del autor de la obra en la lengua de partida. La traducción literaria es uno de los tipos de traducción más difíciles que existen, ya que su finalidad es trasladar todos los matices de significado y figuras retóricas presentes en el texto de origen también a la lengua de destino, y al mismo tiempo es necesario mantener el mismo ritmo y estilo que en el original. Otro aspecto que se debe tener en cuenta en este tipo de traducción es la capacidad del

traductor de ser capaz de mantener la atmósfera y los sentimientos que el autor del texto original utilizó para describir la narración.

Todo esto que acabamos de describir, se convierte en la gran responsabilidad que se pone en manos del traductor cuando se le confía la labor de traducción. Para realizar esta tarea de la mejor manera posible, el traductor literario debe conocer perfectamente la lengua de partida y tener como lengua de llegada su lengua materna. Conocer la lengua materna implica conocer todas las figuras retóricas y modismos, los matices de significado y estilo, pero sobre todo el potencial expresivo. También es importante que el traductor dedique su tiempo libre a leer textos en su lengua y tenga una pasión innata por la escritura. Otra característica que debe poseer un buen traductor es la paciencia. Esta última es la que a veces pasa desapercibida o quizá no se tiene en cuenta cuando un traductor traduce. Muy a menudo se piensa que cuanto antes se termine un encargo de traducción, antes se podrá pasar a otro; en realidad, esto no siempre es posible. Susanna Basso, una conocida traductora de literatura italiana, también hace referencia a esto:

“Dovevo ancora accettare la lentezza che la traduzione impone; ricordo che cercavo di escogitare sistemi per accelerare i tempi. Ero convinta che l’esperienza mi avrebbe resa più veloce. Mi spazientivo, spesso. Trovavo quasi ogni testo ripetitivo, quasi ogni autore un po’ prolisso. Ho poi scoperto che l’esperienza non accelera affatto i tempi del lavoro, ma cura l’impazienza e il bisogno che il telefono squilli.” (Basso, 2010).¹

Dicho esto, el papel principal del traductor en la traducción literaria es preservar la intención del autor en lo que respecta a la obra en la lengua de destino. Esto significa transferir la estética literaria o artística de una lengua a otra, y no solo la información. En particular, el traductor se esforzará por evitar una traducción literal de las expresiones del texto de partida, favoreciendo la búsqueda de términos semánticamente comparables a los del texto de partida. Por este motivo, se trata de uno de los ámbitos más complejos de la traducción, ya que el traductor debe ser creativo y traducir las informaciones del texto de origen a la lengua de destino para conseguir el mismo efecto en la lengua de destino que en la lengua de origen. La calidad global del trabajo depende de que el traductor haga un buen trabajo a la hora de preservar la fuerza y el sentimiento del autor. Además, hay que tener en cuenta las diferencias contextuales entre la lengua de origen de la obra y la traducción.

La mejor manera de conseguir resultados de máxima calidad es tener siempre presente el texto original y el sentimiento no escrito y encontrar el mejor equilibrio entre ambos extremos. Al hacerlo,

¹ Basso, S. (2010). *Sul tradurre. Esperienze e divulgazioni militanti*. Vignate: Bruno Mondadori.

el traductor debe ser consciente de que no es un autor a la altura del original, sino un coautor a través del cual se puede difundir la obra del escritor original a un público nuevo y completamente diferente.

Algunos ejemplos de traducción literaria que podemos enumerar son cuentos, obras de teatro, poemas y poesías, novelas, cómics, adaptaciones, artículos y ensayos literarios, canciones, etc.

1.2. LAS TÉCNICAS Y LOS MÉTODOS DE TRADUCCIÓN

En esta sección, me gustaría abordar las principales técnicas de traducción adoptadas por los traductores. Estas se utilizan en cualquier tipo de traducción, pero especialmente en el ámbito literario.

Tal y como se explica en la sección anterior, si queremos que el resultado de nuestra traducción sea bueno, debemos tener en cuenta unos factores importantes, el contexto, las diferencias culturales y las características de los hablantes del idioma de destino. Es por esta razón que, para optimizar el proceso de traducción, los traductores emplean diferentes técnicas y métodos de traducción. Newmark declara que los métodos y las técnicas de traducción difieren por: *[w]hile translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language.* (Newmark, 1988)²

A continuación, vemos cuáles son los principales métodos de traducción identificados por Newmark:

- ❖ *Word-for-word translation* (o traducción palabra por palabra): en la que se conserva el orden de las palabras en LO y las palabras se traducen aisladamente por sus significados más comunes, fuera de contexto.
- ❖ *Literal translation* (o traducción literal): en la que las construcciones gramaticales de la LO se convierten en sus equivalentes más cercanos de la LM, pero las palabras léxicas se traducen de nuevo por separado, fuera de contexto.
- ❖ *Faithful translation* (o traducción fiel): intenta producir el significado contextual preciso del original dentro de las limitaciones de las estructuras gramaticales de la LM.
- ❖ *Semantic translation* (o traducción semántica): solo se diferencia de la *faithful translation* en que debe tener más en cuenta el valor estético del texto LO.

² Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Hoboken: Prentice-Hall International.

- ❖ *Adaptation* (o Adaptación): es la forma más libre de traducción y se utiliza principalmente para obras de teatro (comedias) y poesía; normalmente se conservan los temas, los personajes y las tramas, se convierte la cultura de la LO a la cultura de la LM y se reescribe el texto.
- ❖ *Free translation* (o traducción libre): produce el texto TM sin el estilo, la forma o el contenido del original.
- ❖ *Idiomatic translation* (o traducción idiomática): reproduce el "mensaje" del original, pero tiende a distorsionar los matices de significado al preferir coloquialismos y modismos cuando éstos no existen en el original.
- ❖ *Communicative translation* (o traducción comunicativa): intenta reproducir el significado contextual exacto del original de forma que tanto el contenido como el lenguaje sean fácilmente aceptables y comprensibles para el lector. (Newmark, 1988)³

Mientras que las distintas técnicas de traducción que propone Newmark son:

- ❖ *Transference* (o transferencia): es el proceso de transferir una palabra en la LO a una en la LM.
- ❖ *Naturalization* (naturalización): se adapta la palabra LO primero a la pronunciación normal y después a la morfología normal del LM. Si esta técnica concierne la integración de una palabra sin modificación se llama préstamo.
- ❖ *Cultural equivalent* (equivalente cultural): significa sustituir una palabra cultural en la LO por una del LM; sin embargo, estas "no son exactas".
- ❖ *Functional equivalent* (equivalente funcional): requiere el uso de una palabra culturalmente neutra.
- ❖ *Descriptive equivalent* (equivalente descriptivo): en este procedimiento se explica el significado del culturema con varias palabras.
- ❖ *Componential analysis* (análisis componencial): significa "comparar una palabra LO con una palabra LM que tiene un significado similar pero que no es un equivalente uno a uno obvio, demostrando primero sus componentes de sentido comunes y luego sus componentes de sentido diferentes".
- ❖ *Synonymy* (sinonimia): es un "equivalente cercano a la LM". En este caso, la economía en las palabras triunfa sobre la precisión.

³ *Ibidem.*

- ❖ *Through-translation* (traducción literal): es la traducción literal de colocaciones comunes, nombres de organizaciones y componentes de compuestos. También puede denominarse: calco o traducción prestada.
- ❖ *Shifts or transpositions* (cambios o transposiciones): implica un cambio en la gramática de la LO a la LM, por ejemplo, cambios de singular a plural, cambios necesarios cuando una estructura específica de la LO no existe en la LM, cambios de un verbo de la LO a una palabra de la LM, cambio de un grupo de sustantivos de la LO a un sustantivo de la LM, etc.
- ❖ *Modulation* (Modulación): se produce cuando el traductor reproduce el mensaje del texto original en el texto de la LM de conformidad con las normas vigentes de la LM, ya que la LO y la LM pueden parecer disímiles en términos de perspectiva.
- ❖ *Recognized translation* (traducción reconocida): se produce cuando el traductor utiliza normalmente la traducción oficial o generalmente aceptada de cualquier término institucional.
- ❖ *Compensation* (compensación): se produce cuando la pérdida de sentido en una parte de una frase se compensa en otra.
- ❖ *Paraphrase* (paráfrasis): en este procedimiento se explica el significado del culturema. Aquí la explicación es mucho más detallada que la del equivalente descriptivo.
- ❖ *Couplets*: se produce cuando el traductor combina dos procedimientos diferentes.
- ❖ *Notes* (notas): las notas son información adicional en una traducción. Las notas pueden aparecer en forma de "notas a pie de página". (Newmark, 1988)⁴

1.3. LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

En este subcapítulo me adentraré en la literatura infantil-juvenil. Este género literario, en Europa, comenzó a desarrollarse ya a finales del siglo XVIII, en el Siglo de las Luces. Este periodo se centró en la pedagogía moderna y especialmente en las ideas de Rousseau, que centró su estudio en el niño. Este enfoque en el niño provocó un cambio en la forma en que la gente pensaba sobre el niño. Mientras que antes se creía que el niño tenía que crecer rápidamente para ir a trabajar, Jean-Jacques Rousseau fue uno de los primeros pedagogos en creer que la infancia era algo precioso e importante para el desarrollo del futuro adulto. Fue en el Emilio donde escribió: *Respetad a la infancia y no os deis prisa en juzgarla ni para el bien ni para el mal.* (Rousseau, 1762)⁵

⁴ *Ibidem.*

⁵ Rousseau, J.-J. (1762). *Emilio*. Laterza.

Por lo que concierne a Italia, en cambio, podemos decir que ya en 1643 se encuentra un primer acercamiento a la literatura infantil, cuando de la narración oral de conocidos cuentos populares se pasa a su escritura. En el siglo XVIII, se observa un interés particular por el cuento moral, cuyo objetivo era educar al niño. Hubo que esperar hasta finales del siglo XIX y principios del XX para ver un cierto interés por la edición infantil y se empezaron a publicar una serie de revistas dirigidas a un público infantil.

Es difícil establecer qué es la literatura infantil-juvenil per se. Podemos decir que su característica más importante es que abarca varios campos de estudio: la literatura, la pedagogía y el arte. Es precisamente a este último al que dedicaré un apartado de este trabajo de fin de máster, porque creo que la ilustración es de vital importancia para este género literario. Precisamente porque el lector modelo de esta literatura se enmarca en una categoría de personas que va de los cero a los quince años, es especialmente rica en temas y textos que abarcan tantos frentes. Los géneros que se incluyen en este género son diversos y van del álbum ilustrado a la poesía, de la novela de aventuras a la ficción fantástica, del género realista al histórico, y desde luego no podemos olvidar el cuento de hadas y la fábula, con los que todos hemos crecido. (Oittinen R. , 2000)

Precisamente porque se trata de una literatura dirigida a los niños, podemos observar varias diferencias, sobre todo en lo que se refiere al lenguaje. Como quiere implicar tanto a adultos como a niños, debe tener un lenguaje universal. Los temas explorados en las novelas desempeñan un papel importante en el crecimiento del niño. Son precisamente éstos los que les servirán de terreno fértil para crecer y echar las raíces de lo que será su futura identidad. Al fin y al cabo, cada vez que un niño coge un libro y lo lee, se pone en marcha un proceso de narración sobre el mundo, que se convierte no solo en una educación sentimental, sino también en una lectura crítica de la realidad.

Los finales también desempeñan un papel fundamental, sobre todo en los cuentos infantiles, de los que se puede extraer una moraleja o una lección para distinguir lo bueno de lo malo, o para enseñar que siempre hay algo bueno en cada situación, aunque no lo parezca. Recientemente, sin embargo, se ha puesto de manifiesto que los libros de ficción infantil no siempre contemplan un final feliz; también hay libros que terminan con finales negativos. La intención es hacer hincapié en un final en el que el mal triunfa sobre el bien para que los propios niños se den cuenta de que no siempre es posible pensar que hay que confiar solo en uno mismo para cambiar el mundo. A fin de cuentas, lo que estos libros nos enseñan es que a los niños nunca les debe faltar la esperanza, un mundo en el que incluso los más débiles pueden encontrar la voz y la fuerza para intentar cambiar el mundo. Al fin y al cabo, como solemos decir, "la esperanza siempre es la última en morir".

1.4. LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Traducir literatura infantil puede parecer fácil, pero en realidad no lo es, según Marija Spasić, editora y traductora literaria del italiano y el inglés al serbio. Muy a menudo se infravalora este tipo de traducción, y por eso hay muchas malas traducciones de libros infantiles. En realidad, esto no debería ser así, pues es en la infancia cuando nace el amor y el interés por la lectura, y si las traducciones son erróneas, este interés no se cultiva. Esto explica la importancia del papel de la traducción en la vida cotidiana. Precisamente porque nuestro público es joven, el traductor debe ser capaz de crear un texto que no solo sea comprensible, sino que debe ser capaz de entrar en el mundo de los niños, entendiéndolos y transportando la historia de un idioma a otro utilizando un vocabulario que capte la atención del lector.

Como también informa Clifford Landers en *Literary Translation: a practical guide*, el traductor debe ser capaz de traducir literatura infantil con más libertad de la que traduciría un libro cuyo público es un adulto. (Landers, 2001) Dado que la infancia es ese periodo mágico en la vida de un niño, en el que el sujeto tiene una mayor disposición a creer en lo no real/lo fantástico, muy a menudo la magia desempeña un papel clave en la traducción de una obra infantil/juvenil. Más adelante, Landers también menciona el vocabulario como un problema al que debe enfrentarse el traductor cuando traduce este género. El lenguaje, de hecho, depende de la edad del lector del libro, por lo que, si nos dirigimos a un público más joven, no utilizaremos el mismo vocabulario que si nos dirigimos a un público adulto. Según datos de 2001, recogidos en *Literary Translation: a practical guide*, podemos afirmar que el mercado de la traducción infantil/juvenil impide al traductor utilizar sus dotes de traducción y expresión. Por eso, muy a menudo, las editoriales no aceptan la traducción de obras que tratan temas delicados, a pesar de que en la cultura del país de origen la obra se haya publicado sin problemas.

Thomson-Wohlgemuth analiza en su disertación magistral cuáles son los cuatro objetivos de la traducción de literatura infantil de Klingberg. (Thomson-Wohlgemuth, 1998) La división señalada es en dos grupos diametralmente opuestos de dos objetivos cada uno. El primer grupo al que se hace referencia se refiere a la fidelidad al texto original, y a él pertenecen los siguientes objetivos:

- ❖ La promoción de la perspectiva internacional, la comprensión y la experiencia emocional del entorno y las culturas extranjeras;
- ❖ Poner la literatura al alcance de los niños.

El segundo grupo, en cambio, se refiere a la modificación y el cambio del texto original. Los objetivos pertenecientes a este grupo son:

- ❖ Contribuir al desarrollo de los valores personales del lector;
- ❖ Proporcionar a los lectores del texto meta una obra que puedan comprender dado su limitado conocimiento de la lengua y la cultura del texto fuente.

Es precisamente en la cultura en lo que me gustaría centrarme ahora. Podemos imaginar la importancia que tiene la cultura en la traducción de un libro, y es precisamente en la traducción infantil donde ésta crea la mayor parte de los problemas de traducción. (Cascallana, 2014) Bruno Osimo introduce el concepto de *realia*, estos *denotano cose materiali culturospecifiche*. (Osimo, 2011)⁶ Los *realia*, de hecho, son la traducción de elementos culturales, no estrictamente lingüísticos. Una vez establecida la importancia de los *realia*, en este punto podemos considerar su traducción. Vlahov y Florin identifican dos posibles técnicas para su traducción: la transcripción y la traducción aproximada, esta última puede incluir la sustitución por una expresión genérica de significado más amplio o por otra que tenga un significado similar, y la explicación, utilizando ya sea la explicación o la descripción. (Osimo, 2011)

1.5. RELACIÓN IMAGEN-TEXTO

La importancia de las imágenes en la literatura infantil y juvenil queda corroborada por el hecho de que, sobre todo en edad preescolar, a los niños les gusta escuchar los libros que les leen papá y mamá y "seguir" la narración gracias a las imágenes de colores vivos y bien definidos que acompañan al texto de un libro. Para subrayar la importancia de las imágenes en la vida de un niño, una de las frases más célebres de Keith Haring es: "El arte de dibujar sigue siendo básicamente el mismo desde la prehistoria. Une al hombre y al mundo. Vive a través de la magia". Con esta frase, el gran artista callejero estadounidense quiere destacar el papel de las imágenes en la vida de los niños.

Fueron las formas las que desempeñaron un papel importante en el crecimiento de los niños ya a finales del siglo XVIII, cuando Fröbel, Pestalozzi y Montessori crearon la nueva "Escuela del Niño". Fröbel (1782-1852) fundó el primer "Kindergarten", el jardín de infancia general alemán inspirado en el modelo de Pestalozzi. Su pensamiento parte de la idea de que la relación entre el hombre y la naturaleza no debe estar mediada por una lógica socioeconómica, sino estética. Según Fröbel, todo acto humano es creativo y para posibilitar esta creatividad, que debe salvaguardarse a toda costa, el pedagogo introduce el concepto de juego como herramienta educativa. Es precisamente el juego lo que lleva al niño al descubrimiento del dibujo. Éste le facilitará su evolución lingüística, sentará las

⁶ Osimo, B. (2011). *Manuale del Traduttore*. Hoepli.

bases para el aprendizaje de conceptos lógico-matemáticos y le servirá también para futuros trabajos. El dibujo desencadenará en el niño el impulso de estructurar de algún modo sus representaciones internas.

En *Iconologia Didattica*, Farné quiere recordar la importancia de las imágenes en la literatura infantil, y lo hace citando a Antonio Faeti, importante escritor, ensayista, pedagogo, pintor e ilustrador italiano. Faeti, de hecho, afirma que las figuras que colorean las páginas de los libros infantiles deben considerarse como una importante experiencia de "lectura paralela" para la educación de las nuevas generaciones, y no solo como un apéndice figurativo del texto. Son precisamente las imágenes, más que las palabras, las que se imprimen en la memoria del niño y permanecen así.

Si tenemos en cuenta las razones que nos llevan a afirmar que las ilustraciones desempeñan un papel fundamental en los libros infantiles, podemos decir que una imagen sirve para interrumpir una posible narración monótona, es gracias a ellas que el cerebro del niño, aún no bien desarrollado, es capaz de dar sustancia al texto que está escuchando. Las imágenes consiguen perfilar y animar a los personajes de la obra, haciendo que la narración, de abstracta, pase a ser concreta. También es importante recordar que la imagen tiene un fuerte poder educativo, la ilustración se transmite de nuestros ojos a nuestro inconsciente. A través de las imágenes, el niño iletrado se convierte en un lector activo porque es capaz de prefigurar la realidad descrita, se identifica mejor con la historia, desarrolla su propio sentido estético, alimenta su imaginación y consigue establecer una conexión emocional con el texto.

En una sociedad como la actual, en la que la tecnología ha cubierto el papel de simplificar la vida, es importante que el medio visual esté presente en la educación de los más pequeños. Así, se crea especialmente para ellos el libro ilustrado, útil para reconocer, distinguir y asociar los objetos que les rodean a través del reconocimiento visual. Mención especial merecen también los "libros silenciosos". Se trata de dossiers ilustrados sin texto que muy a menudo no se tienen tan en cuenta como un libro normal. En realidad, estos libros sin palabras son capaces de estimular el aprendizaje del lenguaje y el desarrollo de las funciones cognitivas más de lo que puede hacerlo un libro normal, tanto si se escucha como si se lee. Esto se debe a que es uno de los primeros objetos que el niño utiliza para tomar conciencia del mundo, una herramienta que utiliza para adquirir cierta independencia. Basta pensar en pasar las páginas, este gesto, tan espontáneo en los adultos, requiere una conciencia motriz muy elevada en el niño y, al mismo tiempo, pone al pequeño adulto en control de la situación. Así pues, la ilustración no es una estrategia que utilizemos para sustituir a las palabras, sino que sirve de apoyo. El niño se convierte en un lector activo y crítico, que será capaz de configurar su propio mundo y desarrollar la profundidad interpersonal, y también se le anima a anticipar y

reflexionar sobre los acontecimientos previos de la historia que el "libro ilustrado" va tejiendo. El hecho de que no haya texto da al niño la oportunidad de emitir sonidos, compartir sus emociones, contar lo que ve y recuerda y volver a contarlo, y sentir el deseo de seguir con el dedo los contornos de las figuras con las que se relaciona. El libro consigue esbozar no solo los pensamientos e ideales, sino también la futura personalidad del niño.

CAPÍTULO 2

El objetivo de este segundo capítulo es hacer una breve presentación biográfica de la autora del libro, Laura Gallego, seguida del argumento de la obra, cuya propuesta de traducción y comentario traductológico ofreceré a continuación.

Posteriormente, consideraré los principales temas presentes en *Omnia. Todo lo que puedas soñar*. He decidido hacer este paréntesis sobre este aspecto por considerarlo de vital importancia para la comprensión del libro. Muy a menudo, de hecho, los libros para niños quieren centrar la atención de las generaciones futuras en aquellos temas y aspectos que forman parte de la vida cotidiana. Haciéndoles comprender las responsabilidades que uno tiene que asumir si toma una decisión que no siempre es la mejor.

Para concluir este capítulo, hice a continuación una breve presentación de los principales personajes y lugares de *Omnia*, en los que quise centrarme porque son importantes para comprender la novela. Por último, concluí el capítulo explicando la razón que me impulsó a acometer precisamente la traducción de un libro infantil.

2.1. VIDA Y PRODUCCIÓN LITERARIA DE LAURA GALLEGO GARCÍA

Laura Gallego García nació el 11 de octubre de 1977 en Quart de Poblet, Comunidad Valenciana, España. Desde los once años le apasiona leer relatos de fantasía y, durante los tres años siguientes, su amiga Miriam y ella deciden escribir una historia de este género literario. Una vez terminado el bachillerato, decidió estudiar Filología Hispánica en la Universidad de Valencia. Su sueño era ser profesora de literatura. Impulsada por sus pasiones, la enseñanza y la escritura, realizó el doctorado, especializándose en literatura medieval y libros de caballerías. De manera lamentable, o quizás afortunadamente, no pudo hacer realidad su sueño de ser profesora, ya que actualmente se dedica a tiempo completo a la escritura.

En 1999 ganó su primer premio literario, *El barco a vapor*, concedido por su novela *Finis Mundi*, un relato corto ambientado en la Edad Media. Posteriormente, en 2011, también obtuvo el *Premio Cervantes Chico* por el conjunto de toda su obra, y en 2012 también fue galardonada con el *Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil* por la novela *Donde los árboles cantan*.

Hasta la fecha ha publicado unas veintisiete novelas de literatura juvenil y algunos cuentos de literatura infantil. Su fama ha sido tal que sus novelas se han traducido a diecisiete idiomas, entre ellos el inglés, el francés, el alemán e incluso el japonés.

Entre sus obras de mayor éxito destacan: *Crónicas de la Torre*, *Dos velas para el diablo*, *Donde los árboles cantan*, *Alas de fuego*, *El Libro de los Portales* y, sobre todo, la trilogía *Memorias de Idhún* y *Guardianes de la Ciudadela*.

2.2. OMNIA. TODO LO QUE PUEDAS SOÑAR

La novela de fantasía *Omnia. Todo lo que puedas soñar* fue publicada en 2016 por la editorial Penguin Random House. Este libro forma parte de la literatura infantil y juvenil y narra las aventuras de Nicolás en el almacén más grande del mundo, Omnia.

Todo empieza cuando Claudia, la hermana pequeña de Nicolás, olvida accidentalmente su conejito de peluche favorito en la pila de juguetes que hay que desenvolver después de la limpieza navideña. Sin embargo, el único que se da cuenta del incidente es su hermano. Pensando que por fin había llegado el esperado momento en que su hermanita había superado su apego a Trébol, Nico decide no recoger el juguete de la pila de descartes. Pero, por desgracia, cuando el conejito ya no aparece, Nico se siente culpable y decide hacer todo lo posible por encontrar un peluche parecido al que había desaparecido.

Tras varios intentos de búsqueda, por fin consigue encontrar un peluche parecido a Trébol en el catálogo de Omnia, la mayor tienda virtual del mundo. Por desgracia, parece que el muñeco se ha extraviado y ni siquiera la infalible Omnia puede conseguirlo. Desesperado, Nico está dispuesto a todo para encontrar a Trébol, por lo que decide colarse en un paquete que va directo al corazón palpitante de la tienda.

Una vez que llega al lugar donde todo es posible, Nico se encuentra contratado como aprendiz para el departamento de *Empaquetado*. Al cabo de unas semanas, por fin consigue entender cómo funciona el almacén y decide que es hora de ir a buscar al conejito, a pesar de que los humanos tienen terminantemente prohibido entrar en él. No llega a dar unos pasos cuando un grupo de robots controlados por Nia, la inteligencia artificial que organiza y gestiona Omnia, comienzan a perseguirle. Afortunadamente, consigue escapar y se esconde en un conducto de ventilación. Nico permanece atrapado en el almacén durante semanas, con la esperanza de encontrar a Trébol. En medio de su

búsqueda, un día no se percata de la presencia del Supervisor, uno de los líderes de Omnia, detrás de él. Así, se ve obligado a abandonar su búsqueda y descubre parte del misterio que oculta Omnia.

Una vez de vuelta en *Empaquetado*, Nico no sabe qué hacer. No quiere quedarse en Omnia, pero tampoco quiere abandonar su búsqueda. Será gracias a la ayuda de sus nuevos amigos, Micaela, Belay y Fubu, que consiga encontrar un camino de vuelta a casa y una forma de solucionar el problema de Trébol. Como también dice el lema de Omnia, en esta gran empresa todo es posible, incluso modificar un conejito para que se parezca al que Claudia había perdido. Mientras idean un plan para que Nico pueda volver a casa, se topan con otro personaje, llamado el Saboteador, que no es otro que el hijo desaparecido del señor Baratiak, fundador de Omnia. Tobías Baratiak, de hecho, llevaba veinte años escondido en el almacén en busca de una solución contra Nia, la inteligencia artificial que había creado cuando tenía la edad de Nico.

A pesar de que Nico sabe que está prohibido entrar en el almacén, lo arriesga todo para buscar al Saboteador. Será gracias a su ayuda que Nico podrá volver a casa. De hecho, la única forma de salir de Omnia es por donde había llegado, dentro de un paquete. Solo creando una orden falsa en nombre de los padres de Nico podría esperar volver a casa. Cuando por fin lo encuentra, Tobías le contará toda la verdad sobre Omnia y cómo se convirtió en el Saboteador. Al final, Nico consigue volver a casa, momento en el que su hermana pequeña se alegrará tanto de verle que dejará de preocuparse por el conejo de peluche gracias al cual comenzaron todas sus aventuras.

2.3. TEMAS TRATADOS EN *OMNIA. TODO LO QUE PUEDAS SOÑAR*

Tras una lectura atenta de este libro, es imposible no darse cuenta de la abundancia de temas que la autora ha sabido entretener hábilmente en la trama. *Omnia. Todo lo que puedas soñar* no es solo un libro para jóvenes lectores que quiere contar la aventura de un niño en un mundo de fantasía. Laura Gallego se detiene a reflexionar sobre muchos temas importantes que, hoy más que nunca, influyen en la vida de todas las nuevas generaciones. Entre las muchas páginas que componen esta novela, la autora ha conseguido centrarse en temas de actualidad, sociología y, por supuesto, imaginación. Los problemas cotidianos han sido adaptados para un público juvenil, porque es bueno poder reflexionar desde edades tempranas sobre cuestiones que podrían parecer dirigidas a un público adulto, pero que en realidad repercuten en todos.

Laura Gallego ha conseguido que los niños se interesen por los temas de la infancia en su novela. En la imaginación de todo niño podemos encontrar la búsqueda de mundos fantásticos, en los que todo

es posible; tubos y túneles que conducen a lugares del pasado o a otros planetas; las criaturas fantásticas que trabajan para Omnia; hacerse invisible, que es uno de los muchos poderes que a todos los niños les gustaría poder controlar; pero, sobre todo, el tan querido "País de los Juguetes". Como hizo Carlo Collodi, autor del cuento de Pinocho, también en esta novela Laura Gallego ha querido atraer la atención de los niños creando un lugar que no existe en la realidad, un lugar en el que a todos los niños les gustaría entrar y nunca salir. La autora ha conseguido convertir el grande almacén de Omnia en un paraíso infantil, lleno de tantos objetos nunca vistos que los niños no sabrían por dónde empezar a jugar. En el grande almacén no solo hay juguetes, hay de todo, departamentos enteros dedicados a todo lo que uno pueda imaginar, y más. Entre las muchas peculiaridades de este lugar encantado está el hecho de que también se pueden encontrar objetos nunca vistos, de otras épocas o incluso de otros mundos. Por si toda esta gran variedad no fuera suficiente, Omnia también es capaz de modificar los objetos para adaptarlos a lo que se busca, todo ello para satisfacer a cada comprador. En definitiva, en Omnia hay de todo, por eso el lema de la empresa es *todo lo que puedas soñar*.

A pesar de este mundo encantado que la autora ha conseguido crear, no faltan temas de carácter y alcance moral. A lo largo del libro se percibe la gran importancia que se da a la tecnología, quizá incluso demasiada. Laura Gallego, en esta novela dirigida a los niños, quiere precisamente llamar nuestra atención sobre temas que en la vida cotidiana quedan en un segundo plano. Hoy en día, la tecnología nos ha invadido, está en todas partes a nuestro alrededor, incluso podemos encontrarla donde menos lo esperamos. Un vistazo y vemos teléfonos por todas partes, grandes pantallas que proyectan imágenes publicitarias en las metrópolis, gimnasios equipados con las últimas herramientas, robots mecánicos que simplifican el trabajo del hombre, incluso las señales de tráfico se han vuelto ahora "modernas". Hoy "modernidad" se toma como sinónimo de "tecnología". Pero, ¿estamos realmente seguros de que vamos en la buena dirección? ¿No sería mejor dar un paso atrás y pensárselo dos veces antes de seguir por este camino? Tal vez, esto es exactamente lo que Laura Gallego ha querido destacar en esta novela de ficción suya. La importancia que ha dado al tema de la tecnología es tal que ha construido todo un mundo en torno a ella. En Omnia, la tecnología está en todas partes, te controla y te sigue, y ni siquiera te das cuenta. Tobías, el "culpable", si se le quiere llamar así, de lo que ocurre en Omnia, lo sabe bien. Es el único que se ha dado cuenta de que ha cometido un gran error: haber dado demasiado poder a una simple inteligencia artificial. Precisamente por eso, cuando aún es poco más que un adolescente, se da cuenta de que se ha equivocado y quiere encontrar la forma de remediar su falta. Gracias al uso de la tecnología, Omnia consiguió convertirse en el mayor sitio de comercio electrónico del mundo. Esto podría considerarse un factor positivo si lo unimos al hecho de que los ciudadanos de Omnia no son muchos, pero en realidad no hace sino

aumentar la automatización dentro de la tienda. De hecho, para hacer frente al número cada vez mayor de entregas es imposible depender únicamente de la mano de obra humana, y por eso se ha recurrido a la tecnología, más concretamente a los robots. Estos últimos, a diferencia de los seres humanos, son insensibles a los factores externos, y un ejemplo de ello es la propia Nia, la omnipresente y omnipotente inteligencia artificial de Omnia. En varias ocasiones durante la lectura del libro, se pudo observar el comportamiento distante e indiferente de Nia no solo hacia Nico, sino también hacia Tobías. La autora, al tratar estos temas, quiere llevar por el buen camino incluso a los lectores más jóvenes, o mejor aún, a los jóvenes lectores mismos, quiere hacerles imaginar una alternativa para alcanzar los mismos objetivos o para llegar aún más lejos, pero contando con el amor y la comprensión de los que te rodean.

Es precisamente sobre este último tema que la autora nos hace reflexionar. En la Omnia que Nico conocerá, falta el afecto humano, aspecto crucial del crecimiento de un niño. Desde el principio de la obra, Nico hace todo lo posible por colmar la necesidad de autoafirmación que siente hacia su familia y las personas que le rodean. Sabe muy bien que el querido conejo de peluche de Claudia desapareció por su culpa y, para recuperar la relación que tenía con sus padres y su hermana, hará lo que sea para recuperar a Trébol, incluso escondiéndose dentro de una caja solo y a oscuras, para llegar a un lugar del que apenas ha oído hablar. Además, Laura Gallego quiere resaltar la importancia de la solidaridad y la amistad. Son estos dos ideales los que harán que Nico vuelva a casa. De hecho, sin la ayuda de sus amigos, se habría quedado en Omnia para siempre. Al fin y al cabo, ¿qué es un niño sin el amor de su familia? ¿Sin la comprensión de sus amigos? ¿Sin el afecto de sus seres queridos? Precisamente al dirigir esta historia a los niños, la autora quiere que comprendan que, a pesar de los momentos en que nos sentimos más solos y abandonados, siempre hay alguien dispuesto a ayudarnos, solo hay que tener el valor de pedir ayuda. Además, también es bueno reflexionar sobre el hecho de que este cuento está dirigido precisamente a los niños, porque muy a menudo son ellos los primeros en quejarse de la "severidad" de sus padres. Cuántas veces nos han dicho "mamá no me quiere porque no me deja hacer lo que quiero...", "papá es malo porque no me compra un juguete...". Son solo algunos de los ejemplos que oímos a nuestro alrededor cada día o que nosotros mismos decimos a los demás. Nico fue el primero en ver la decepción en los ojos de sus padres, pero eso no impidió que le recibieran con los brazos abiertos y lágrimas en los ojos en cuanto volvió a casa. O que su hermana pequeña perdonara a Nico su error y le dijera: *"No me importa Trébol. Olvídate de él, no lo busques más. Solo es un muñeco. Yo te quiero a ti, Nico. No vuelas a marcharte. Nunca más."*⁷ (Gallego, 2016) Entre las

⁷ García, L. G. (2016). *Omnia. Todo lo que puedas soñar*. Barcelona: Penguin Random House.

lecciones que Laura Gallego quiere enseñarnos está esta: aunque al principio nos cueste reconocerlo, nuestros padres siempre nos quieren, a pesar de las innumerables travesuras que cometemos cada día.

En conclusión, Laura Gallego quiere transmitirnos tres mensajes importantes. El primero se refiere a un mundo que no existe en la realidad, al que Nico se ve catapultado cuando entra en el almacén de Omnia. Rodeado de todo lo bueno, el niño no quiere marcharse. Varias veces a lo largo de la novela, se pregunta cuánto tiempo ha estado encerrado en aquel enorme lugar, qué habría pasado si nunca hubiera podido salir, y muy a menudo se pregunta por qué ha entrado siquiera. El almacén es el paraíso de los niños, pero al mismo tiempo es también una trampa que ya no le permite salir. El segundo tema considerado es la tecnología; en un mundo organizado como el de Omnia, su uso es inevitable, pero su abuso también está mal. Precisamente por ello, la autora quiere hacer comprender a los niños la importancia y las responsabilidades de esta poderosa herramienta digital. Finalmente, el último tema es el afecto hacia el prójimo, ya sea hacia un familiar, un amigo o un conocido. La amistad y el amor harán que Nico no solo sea capaz de volver a casa, sino también de sobrevivir en un lugar donde no conoce a nadie y donde nada le resulta familiar.

2.4. PERSONAJES Y LUGARES

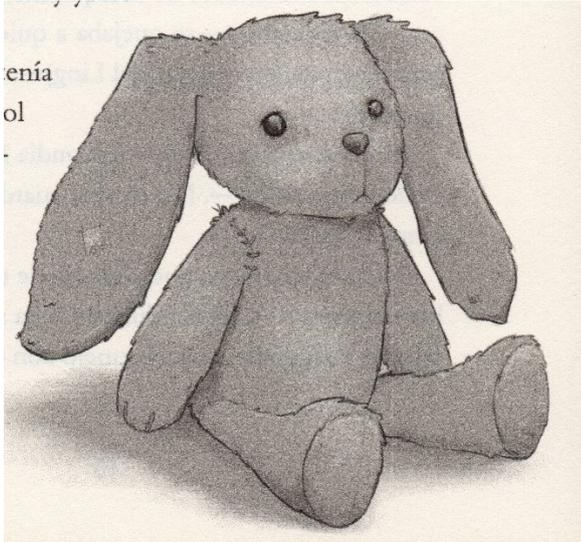
Considero oportuno resumir en este punto los personajes y lugares que han hecho de esta novela una obra tan valiosa. El primero de ellos, y quizá el más importante, es Nicolás. Nico emprende su viaje al misterioso almacén de Omnia para encontrar el único conejito de peluche que hará feliz a Claudia, su hermana pequeña. Durante este increíble viaje, Nico crecerá mucho, se enfrentará a muchos retos y decidirá cuáles son sus prioridades.

Nico:



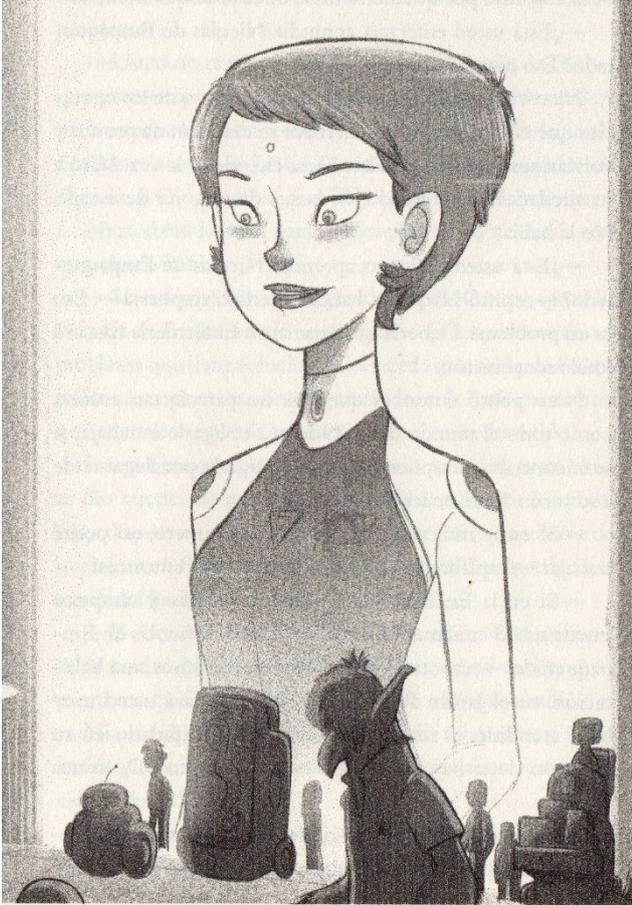
Otro personaje muy importante sin el cual esta historia ni siquiera habría empezado es, sin duda, Trébol. Se podría pensar que su papel es secundario, pero en realidad todo empezó con él. Ocupó un lugar importante en la vida de la madre de Nico y, más tarde, en la de su hermana pequeña Claudia, y cuando ésta desaparece, él no se queda tranquilo. Trébol simboliza la moraleja de la historia, al final Nico no podrá recuperar el original, pero gracias a él Claudia y Nico aprendieron que hay vínculos más importantes que el que se tiene con un juguete, un ejemplo es el amor fraternal.

Trébol:



Una vez en Omnia, Nico conocerá a otros personajes importantes, como Nia, la inteligencia artificial que controla todo y a todos. Es precisamente su presencia la que entorpecerá a Nico en su estancia en Omnia. Inicialmente el hecho de que Nia exista es tranquilizador, todo parece ir sobre ruedas gracias a su repentina e invisible intervención, solo después de escuchar la versión de Tobías nos damos cuenta de que en realidad Nia es mucho más que una simple ayudante. El objetivo de Nia era convertirse en la señora de Omnia, automatizando cada vez más trabajo gracias a sus infalibles ayudantes, los robots bajo su control.

Nia:

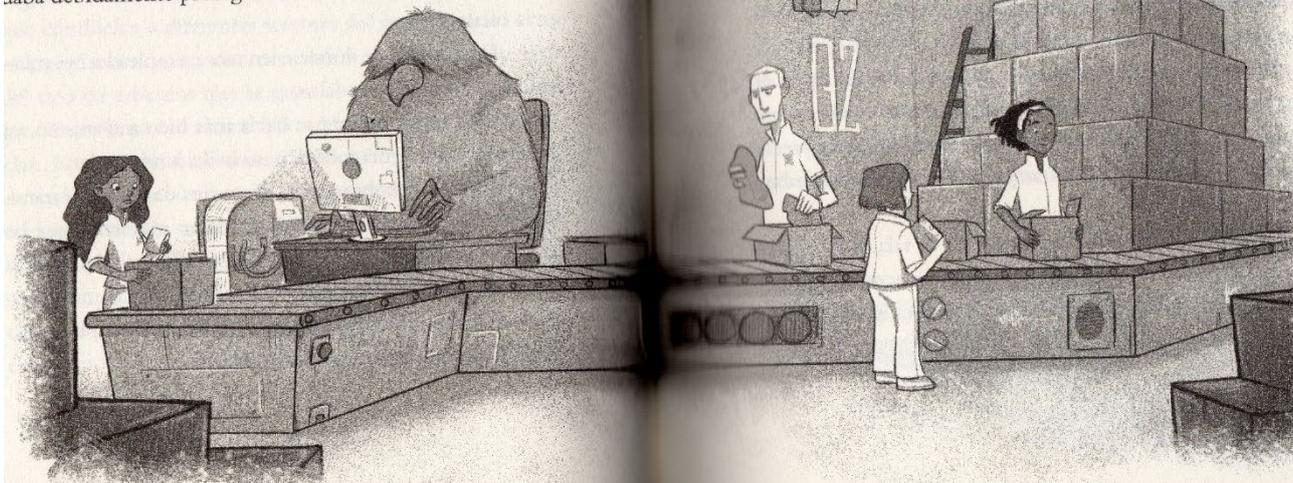


El equipo en el que se integrará, que está formado por Micaela y Belay, que se convertirán inmediatamente en sus amigos, Marlene y Danil, muy reacios a aceptar a Nico en su grupo, y Fubu, una criatura de otro mundo. Uno de los puntos fuertes de Omnia es precisamente la aceptación. De hecho, las criaturas "no humanas" trabajan codo con codo con los seres humanos, sin distinción alguna. Precisamente para evitar situaciones desagradables con respecto a las criaturas de otros mundos, Omnia ha establecido que todos sus ciudadanos sean considerados omnienses. A todos se les da la oportunidad de formar parte de la gran familia de Omnia, sin distinción de lugar de origen y aspecto físico, lengua y cultura. Todos son iguales ante los demás.

Equipo:

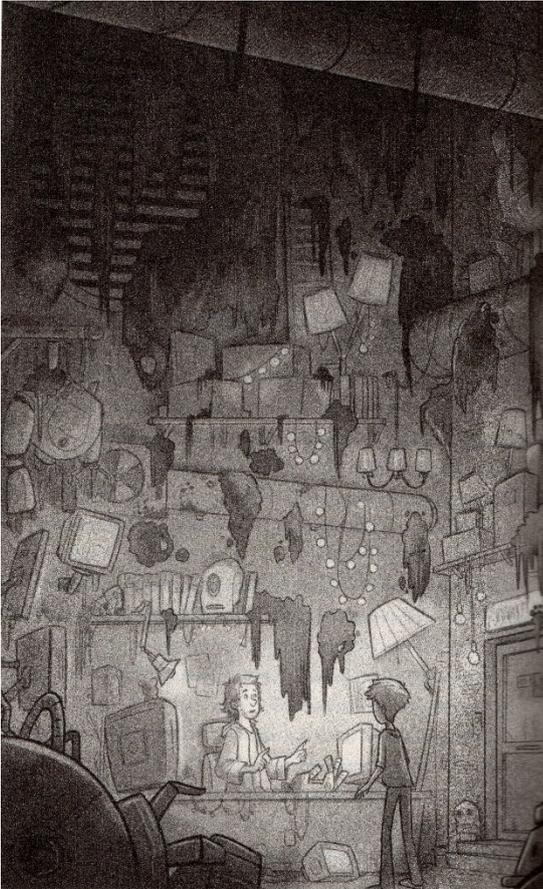
artículos, objetos de todas clases, tamaños y formas, se deslizaban hacia ellos sobre la cinta transportadora. El primer empleado, un joven de piel negra y cabello largo recogido en astas, era el encargado de elegir la caja adecuada para cada artículo. La seleccionaba de entre la docena de montones de cajas sin montar que se acumulaban tras él, y depositaba cada cartón junto al artículo correspondiente.

La siguiente empleada situada junto a la cinta, una mujer de unos cincuenta años que lucía una media melena de color rojo fuego, se encargaba de montar la caja e introducir el artículo en su interior. A su lado, un hombre alto y delgado de unos treinta y muchos años, cabello rubio muy corto y gesto severo rellenaba los huecos con porexpán o plástico de burbujas; Nico se fijó en que ponía mucho cuidado en lo que hacía, asegurándose de que cada objeto quedaba debidamente protegido en el interior de su caja.



De igual manera, desempeñó un papel importante Tobías Baratiak, el hijo desaparecido del propietario de Omnia e inventor de Nia. Cuando acababa de llegar a la adolescencia, se escondió en el almacén de Omnia y permaneció allí durante unos veinte años, tratando de encontrar la forma de detener a Nia de una vez por todas. Tobías, aunque no esté presente en la mayor parte del libro, desempeñará un papel importante no solo en el regreso de Nico a casa, sino también en el restablecimiento de las cosas tal y como eran al principio, cuando Nia aún no existía.

Tobías:



Por último, para entender bien la historia, es importante conocer cómo es la propia Omnia. En el libro, este lugar encantado se describe con todo lujo de detalles, desde que Nicolás entra en los tubos para recuperar el conejo de peluche de Claudia, hasta que por fin consigue llegar a casa. A través de esta vívida descripción proporcionada por Laura Gallego, podemos imaginar nosotros mismos recorriendo esos mismos pasillos que recorrió Nico, perdiéndonos en el gigantesco laberinto del almacén más grande del mundo, escondiéndonos en los conductos de ventilación para escapar de los robots, durmiendo en la pequeña habitación asignada a Nico y Belay, pero sobre todo trabajando en el departamento de “Empaquetado”, donde empezó todo.

Omnia:



2.5 ELECCIÓN DE *OMNIA. TODO LO QUE PUEDES SOÑAR* COMO PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Desde el principio de mis estudios de traducción, hace ahora cinco años, pensé que traducir un libro era una experiencia que quería vivir al menos una vez en la vida, para entender realmente lo que hay detrás del trabajo de traducción. Este verano, cuando empecé a buscar un libro que pudiera ser adecuado para mí, sabía que habría ciertos criterios que tendría en cuenta antes de tomar la decisión final. Uno de los criterios más importantes que me fijé fue que quería que fuera un libro de literatura infantil y juvenil. Siempre me ha gustado trabajar con niños, hablar y jugar con ellos, y además este tipo de literatura siempre me ha resultado muy atractiva, a pesar de los escollos que a menudo se pueden encontrar en este tipo de traducciones. El segundo punto en el que basé mi elección fue que no se trataba de un libro que ya hubiera sido traducido por otra persona. Finalmente, el último punto fue que perteneciera a la literatura infantil española.

Tras una exhaustiva investigación sobre autores contemporáneos que escriben cuentos y novelas sobre literatura infantil y juvenil, un nombre en particular llamó mi atención, el de Laura Gallego. Ya había oído hablar de esta autora cuando fui de Erasmus a Barcelona durante el último año de mi máster y, al entrar en las librerías locales, había visto su nombre varias veces. Investigué varios títulos de sus libros, pero obviamente los más famosos ya habían sido traducidos al italiano, así que no eran para mí. Seguí investigando hasta que encontré un libro que se ajustaba a lo que buscaba, que era 'Omnia. Todo lo que puedas soñar'.

Aunque el argumento de la portada era muy escueto, el libro había conseguido captar mi atención. Tras una primera lectura, me sentí satisfecha con la elección que había hecho y estaba segura de que ese sería el libro que utilizaría para mi trabajo de fin de máster. De hecho, fue con la traducción y luego con una lectura más profunda de los temas cuando realmente me enamoré del libro. La escritora, Laura Gallego, fue capaz de tratar temas que son importantes para nuestra generación y especialmente para las del futuro, haciéndome y haciéndonos reflexionar sobre cuestiones que a menudo damos por sentadas, pero que en realidad deberían tomarse en serio.

CAPÍTULO 3

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE:

OMNIA. TODO LO QUE PUEDAS SOÑAR de LAURA GALLEGO GARCÍA

<p>Prólogo: “Un peluche con historia”</p> <p>Trébol era un conejo de peluche que tenía más de treinta años. Había pertenecido a la madre de Claudia y se había convertido en su compañero inseparable mientras crecía. Luego la había seguido en todas sus mudanzas, y siempre se le había reservado un lugar de honor en la cabecera de la cama.</p> <p>Después nació Claudia, y tuvo sus propios muñecos y peluches. Pero un día sus primeros pasos la condujeron hasta la habitación de sus padres, donde descubrió a Trébol; alargó la manita hacia él para agarrarlo por una de sus largas y despeluchadas orejas... y ya no lo soltó. Ahora Claudia tenía cuatro años, y Trébol seguía siendo su muñeco preferido, con diferencia. Después de tanto tiempo, el pobre conejo había perdido parte del relleno y estaba repleto de remendones. Sus ojos habían saltado en varias ocasiones y, aunque su madre siempre los cosía de nuevo, el derecho había quedado un poco más bajo que el izquierdo, lo que le confería un cierto aire triston. Las orejas estaban hechas una pena porque, cuando Claudia era más pequeña, acostumbrada a morder y chupetear las puntas incluso mientras dormía. Trébol había pasado por más lavados de los que</p>	<p>Prologo: “Un peluche storico”</p> <p>Trifoglio era un coniglietto di peluche che aveva più di trent’anni. Era appartenuto alla mamma di Claudia ed era diventato, negli anni, il suo inseparabile compagno di avventura. L’aveva accompagnata in tutti i traslochi e la mamma gli aveva sempre riservato un posto d’onore sulla testiera del letto.</p> <p>Sin dalla nascita di Claudia, i suoi genitori le avevano comprato tutte le bambole e i peluche che voleva. Un giorno, mentre compiva i suoi primi passi, entrò nella stanza dei genitori, e lì vide per la prima volta Trifoglio, allungò la manina verso di lui per afferrarlo per una delle sue lunghe e spelacchiate orecchie... e non lo lasciò più.</p> <p>Ora Claudia aveva quattro anni e Trifoglio, tra tutti i pupazzi, continuava ad essere il suo preferito. Con il passare del tempo, il povero coniglietto aveva perso parte dell’imbottitura ed era pieno di rattoppi. Gli occhi gli erano saltati in parecchie occasioni e, anche se sua madre continuava a ricucirglieli, il destro era sempre un po’ più basso del sinistro, e questo gli conferiva una certa tristezza. Quando Claudia era piccola, era solita mordicchiare e succhiare le punte delle orecchie del coniglio persino</p>
---	--

<p>podía contar, y era difícil que su cuerpecillo contrahecho pudiese soportar un solo recosido más.</p> <p>Por descontado, Claudia tenía muchos más peluches, nuevos y algodonosos, la mayoría de ellos regalados por amigos o familiares bienintencionados que pretendían alejar a la niña de aquel conejo andrajoso. En definitiva, a la gente le costaba asumir que Claudia prefiriese a Trébol por encima de todos los demás.</p> <p>A su hermano Nico, por ejemplo, le daba vergüenza que su hermana jugase con un peluche que parecía recién rescatado del contenedor de la esquina.</p> <p>—Es asqueroso —se quejaba a quien quería escucharlo (por lo general, su amiga Mei Ling) —. Claudia no está bien de la cabeza.</p> <p>—Ya se cansará de él —respondía Mei Ling sin concederle importancia—. No lo va a guardar hasta que se haga mayor, ¿verdad?</p> <p>Nico le recordaba que, después de todo, su madre sí había conservado a Trébol durante toda su vida. Aunque trataba de imaginarse a aquel conejo con ochenta años y no lo conseguía. “En algún momento habrá que jubilarlo”, pensaba cada vez que lo veía.</p> <p>Por eso, cuando descubrió a Trébol en lo alto del montón de juguetes descartados de la limpieza navideña, se limitó a dejar escapar un suspiro de alivio y a murmurar: “¡Ya era hora!”.</p> <p>No se planteó la posibilidad de que Trébol hubiese ido a parar allí por error. Ni se imaginó</p>	<p>mentre dormiva, ed ora erano proprio malconce. Trifoglio era stato lavato più volte di quelle che si potevano contare, ed era difficile che il suo corpicino sfigurato potesse sopportare anche solo un altro rammendo.</p> <p>Il fatto è che Claudia in realtà aveva moltissimi altri peluche, nuovi e ben imbottiti, la maggior parte dei quali regalati da amici e famigliari con l’intenzione di allontanare la bambina dal quel coniglio malandato. Per la gente era difficile accettare che Claudia preferisse Trifoglio a tutti gli altri.</p> <p>Nico, il fratello di Claudia, per esempio, si vergognava che sua sorella giocasse con un peluche che sembrava appena raccolto dal bidone dell’immondizia.</p> <p>“È orribile” si lamentava con chiunque lo ascoltasse (di solito, la sua amica Mei Ling). “Claudia è impazzita”.</p> <p>“Si stuferà di lui” rispondeva Mei Ling senza dargli importanza. “Non lo terrà per sempre, no?”.</p> <p>Nico, allora, le ricordava che, dopotutto, sua madre non si era mai separata da Trifoglio. Nonostante cercasse di immaginarsi il coniglio a 80 anni; non ci riusciva. ‘Prima o poi dovrà mandarlo in pensione’, pensava ogni volta che lo vedeva.</p> <p>Per questo motivo, quando trovò Trifoglio in cima al mucchio di giocattoli da scartare dopo le pulizie natalizie, si limitò a tirare un sospiro di sollievo e a sussurrare: “Era ora!”.</p>
--	--

<p>que lo que iba a hacer a continuación lo llevaría a vivir la mayor aventura de su vida.</p> <p>2. “Todo el mundo ha oído hablar de Omnia”</p> <p>Mei Ling calló un momento y después preguntó:</p> <p>— ¿Habéis mirado en Omnia?</p> <p>— ¿Omnia? —repitió Nico.</p> <p>— Ya sabes, la tienda virtual donde puedes encontrar cualquier cosa. “Todo lo que puedas soñar.” —Mei Ling recitó así el lema de la compañía.</p> <p>— Ya sé lo que es Omnia —replicó su amigo.</p> <p>Todo el mundo lo sabía, aunque él nunca había comprado nada a través de su web. Pero su madre sí que había hecho diversos pedidos, normalmente de cosas que no podía encontrar con facilidad en las tiendas o que necesitaba con cierta urgencia; los mensajeros de Omnia eran escrupulosamente puntuales y le llevaban sus pedidos al día siguiente a primera hora, sin falta.</p> <p>— Pero no creo que vendan peluches viejos —objetó sin embargo.</p> <p>— ¡Venden de todo! Mira, mi abuela encontró en su web la figurita de porcelana que hacía juego con otra que ella tenía, y que le regalaron el día de su boda, hace por lo menos cincuenta años.</p> <p>— ¿Habláis de Omnia? —preguntó otro niño, acercándose a ellos—. Es verdad que lo tienen todo. Mi tío consiguió gracias a ellos el último cromó que le faltaba de una colección que</p>	<p>Non gli venne il dubbio che Trifoglio fosse finito lì per errore. Né si immaginò che, quello che sarebbe successo di lì a poco, l'avrebbe portato a vivere la più grande avventura di tutta la sua vita.</p> <p>2. “Tutti hanno sentito parlare di Omnia”</p> <p>Mei Ling rimase in silenzio per un momento e poi domandò:</p> <p>“Avete provato a guardare su Omnia?”</p> <p>“Omnia?” ripeté Nico.</p> <p>“Sì, il negozio virtuale dove puoi trovare qualsiasi cosa. “Tutto ciò che puoi sognare”. Mei Ling recitò lo slogan della compagnia.</p> <p>“So cos'è Omnia” rispose l'amico.</p> <p>Non c'era nessuno che non lo sapesse. Anche se Nico non aveva mai comprato nulla attraverso il sito web, sua madre qualche volta aveva ordinato qualcosa. Di solito erano cose che non si potevano trovare facilmente o di cui aveva urgentemente bisogno. Infatti, i messaggeri di Omnia erano scrupolosamente puntuali e consegnavano il pacco l'indomani mattina, senza mai sbagliarsi.</p> <p>“Ma non penso che vendano vecchi peluche” obiettò.</p> <p>“Vendono di tutto! Per esempio, mia nonna trovò sul loro sito internet una statuina di porcellana appartenente a una collezione che già aveva e che le avevano regalato il giorno del suo matrimonio più di cinquant'anni fa”.</p> <p>“Parlate di Omnia?” domandò un altro bambino avvicinandosi. “È vero che hanno di tutto.</p>
--	---

<p>empezó cuando tenía nuestra edad. En el buscador de la tienda salió que el cromó que quería estaba dentro de un sobre en concreto, él lo compró... ¡y era verdad! Y eso que el sobre estaba cerrado cuando lo recibió...</p> <p>—Es imposible —saltó Nico—; sería una causalidad.</p> <p>Pero su compañero hablaba muy en serio y, además, no tardaron en intervenir más niños para contar sus propias historias sobre la extraordinaria tienda virtual:</p> <p>—Allí es donde venden los patines que vuelvan, ¿verdad? Lo he visto por la tele.</p> <p>— ¡Eso no es nada! También tienen una guía de viaje de Saturno con mapas y fotos a todo color.</p> <p>— Eso es un bulo, hombre. Lo tendrán en la sección de ciencia ficción.</p> <p>— El otro día salió en el periódico un hombre que decía que había comprado en Omnia un casco romano auténtico. Quiso reclamar a la tienda porque parecía nuevo, pero los expertos le hicieron pruebas y dijeron que tiene más de dos mil años.</p> <p>— Otro bulo. Como ese de la mujer que devolvió un libro porque no le gustaba el final y se lo cambiaron por otro exactamente igual, pero en el que no moría su personaje favorito.</p> <p>En aquel momento sonó el timbre y puso fin a la conversación. Mientras todos regresaban a clase, Mei Ling comentó:</p> <p>— Seguro que casi todo lo que cuentan de Omnia es mentira. Pero, si quieres encontrar un peluche</p>	<p>Grazie a loro, mio zio è riuscito a recuperare la figurina mancante della collezione che aveva cominciato quando aveva la nostra età. Nel motore di ricerca del negozio c'era scritto che la figurina era dentro una busta, la comprò e... era vero! E la busta era chiusa quando la ricevette..."</p> <p>“È impossibile” esclamò Nico. “Dev’essere stata una casualità”.</p> <p>Tuttavia il suo compagno parlava seriamente e, non fu l’unico a parlare, altri bambini intervennero e raccontarono le loro storie sul negozio virtuale:</p> <p>“Lì è dove vendono i pattini che tornano indietro, no? Li ho visti in televisione”.</p> <p>“Questo non è niente! Hanno persino una guida turistica di Saturno con mappe e foto a colori”.</p> <p>“Quella è una bufala! Ce l’avranno nella sezione di fantascienza”.</p> <p>“L’altro giorno, sul giornale c’era un articolo in cui un uomo affermava di aver comprato su Omnia un elmo romano autentico. Avrebbe fatto un reclamo al negozio perché sembrava nuovo, ma gli esperti lo hanno testato e hanno confermato che aveva più di mille anni”.</p> <p>“Altra bufala. Come quella della donna che restituì un libro perché non le piaceva il finale e glielo cambiarono per un altro uguale, tranne che alla fine il suo personaggio preferito non moriva”.</p> <p>In quel momento suonò la campanella che mise fine alla conversazione. Mentre tutti tornavano in classe, Mei Ling disse:</p>
---	---

<p>como el que ha perdido Claudia... yo en tu lugar empezaría por ahí.</p> <p>3. “Una inteligencia artificial en una tienda virtual”</p> <p>Allí estaba Trébol.</p> <p>O un conejo de peluche muy parecido a él.</p> <p>Nico pinchó en la foto para verla en grande. En efecto, era como Trébol, pero un poco mejor cuidado; como si, a pesar de las décadas que habían pasado por él, ningún niño hubiese mordisqueado sus orejas ni vomitado sobre él tras un empacho de chuches en una fiesta de cumpleaños. Nico dejó escapar una exclamación emocionada: no solo era Trébol; era incluso mejor. Se apresuró a pinchar en el enlace que lo llevaría hasta la ficha del peluche...</p> <p>... pero ante él se abrió una página de error:</p> <div data-bbox="159 1339 782 1653" style="border: 1px solid blue; border-radius: 15px; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>¡Vaya! Lo sentimos mucho, soñador, pero parece que esta no es la página que buscas.</p> <p>Vuelve atrás para seguir navegando por el lugar en el que todo es posible.</p> <p style="text-align: center;">Cancelar Continuar</p> </div> <p>Nico contempló el mensaje, horrorizado, y lo leyó varias veces para comprobar que no se había equivocado.</p> <p>----</p>	<p>“Sicuramente quasi tutto quello che raccontano di Omnia è falso. Ma se veramente vuoi trovare un peluche come quello che ha perso Claudia... se fossi in te comincerei da lì”.</p> <p>3. “Un’intelligenza artificiale nel negozio virtuale”</p> <p>Eccolo lì, Trifoglio.</p> <p>O un coniglietto di peluche molto simile.</p> <p>Nico allargò la foto per vederla meglio. Effettivamente era come Trifoglio, solamente in miglior stato; incurante del trascorrere degli anni, come se nessun bambino gli avesse morso le orecchie né vomitato sopra dopo un’indigestione di dolci ad una festa di compleanno. Nico si lasciò sfuggire un’esclamazione emozionata: non era solo Trifoglio, ma era persino meglio. Si affrettò a cliccare sul link che l’avrebbe portato alla destinazione del peluche...</p> <p>... ma di fronte a lui si aprì una pagina di errore:</p> <div data-bbox="805 1388 1428 1702" style="border: 1px solid blue; border-radius: 15px; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>Oops! Ci dispiace Molto, Nonostante i nostri sforzi, ci è Impossibile far Avverare il tuo desiderio, caro sognatore.</p> <p>Torna alla homepage per continuare a navigare nel luogo in cui tutto è possibile.</p> <p style="text-align: center;">Cancella Continua</p> </div> <p>Sconvolto Nico lesse il messaggio più volte per assicurarsi di aver capito bene quello che c’era scritto.</p> <p>-----</p>
---	---

<p>— Supongo que sí, ¿no?</p> <p>Navegaron por la web de Omnia hasta dar con la página de Atención al Cliente. Había una larga lista de direcciones, y los niños tardaron un poco en localizar la de la oficina que estaban buscando. El inventario de lugares donde existía una sucursal de Omnia parecía interminable, y además estaba salpicado de extrañas direcciones que llamaban su atención una y otra vez.</p> <p>— Aquí dice que tienen una oficina en Lapponia —comentó Mei Ling con admiración—. Y otra en la isla de Pascua y..., espera..., ¿Babilonia? “Jardines Colgantes, planta baja, local número doce”.</p> <p>— “Liliput” —leyó Nico; se le escapó una risita nerviosa—. “Calle Principal, junto al Parque Real, Mildendo”. “Camelot, calle de los Mercaderes”. “La Atlántida”. “El País de las Maravillas” ...</p> <p>—Deja de perder el tiempo con eso —cortó Mei Ling, un poco molesta—. Está claro que es broma. También hay ciudades reales, mira a ver si encuentras la nuestra.</p> <p>— ¡“Europa!” —exclamó Nico, perplejo.</p> <p>—Eso no tiene nada de raro, seguro que han abierto muchas oficinas en...</p> <p>—No, no. “Oficina de Atención al Cliente de Europa, segunda luna de Júpiter; en el interior del cráter Taliesin, en la región de Powys.”</p> <p>—Sí, venga ya —se rió Mei Ling.</p> <p>Nico se quedó mirando un momento a su amiga y estalló también en carcajadas. Decidieron pasar por alto aquella extravagante información</p>	<p>“Suppongo di sì, no?”</p> <p>Navigarono sul sito web di Omnia finché non raggiunsero la pagina di Assistenza Clienti. C’era una lunga lista di indirizzi e i bambini impiegarono un po’ per trovare l’ufficio che cercavano. L’inventario delle filiali di Omnia sembrava interminabile ed era costellato di strani indirizzi che continuavano ad attirare la loro attenzione.</p> <p>“Qui dice che hanno un ufficio in Lapponia” commentò Mei Ling con ammirazione. “E un altro nell’Isola di Pasqua e... aspetta... a Babilonia? ‘Giardini Pensili, piano terra, locale numero 12’”.</p> <p>“‘Liliput’” lesse Nico, e si lasciò sfuggire una risatina nervosa. “‘Strada principale, vicino al Parco Reale, Mildendo’. ‘Camelot, la strada dei Mercanti’. ‘Atlantide’. ‘Il Paese delle Meraviglie’...”</p> <p>“Smettila di perdere il tempo con queste cose” tagliò corto Mei Ling, un po’ infastidita. “È chiaramente uno scherzo. Ci sono anche città vere, guarda se trovi la nostra”.</p> <p>“‘Europa!’” esclamò Nico perplesso.</p> <p>“Non c’è niente di strano, sicuramente hanno aperto molti uffici a...”</p> <p>“No, no. ‘Ufficio di Assistenza Clienti Europa, seconda luna di Giove, all’interno del cratere Taliesin, nella regione di Powys’.”</p> <p>“Ma dai” rise Mei Ling.</p> <p>Nico guardò la sua amica per un attimo e scoppiò a ridere anche lui. Decisero di ignorare le informazioni stravaganti e continuarono a</p>
--	---

<p>y siguieron buscando hasta dar con lo que encontraban, aunque los datos también resultaban un tanto desconcertantes.</p> <p>— “Oficina de Atención al Cliente de Tu Ciudad” —leyó Mei Ling—. “Calle Omnia, sin número.” Me rindo —concluyó con un suspiro—. Esta gente no se toma nada en serio.</p> <p>Pero Nico ya estaba buscando aquella dirección en el callejero. Se quedó boquiabierto.</p> <p>—Mira, Mei Ling, sí que existe la calle Omnia. Bueno, más que una calle, es un callejón muy pequeño. Y no está lejos de aquí.</p> <p>5. “Razones para deshacerse de un acuario para sirenas”</p> <p>— ¿Aún sigues ahí? —replicó ella—. ¿A qué estás esperando?</p> <p>—A que me digas si tenéis o no ese peluche en la web.</p> <p>—Ah, claro. Bueno, si lo has visto en la web es que lo tenemos, eso seguro. Y si hubieses apuntado el número de referencia...</p> <p>—Sí, sí, ya lo sé. Pero bueno, dime..., ¿está o no está?</p> <p>Greta no respondió. Se quedó un instante mirando la pantalla, cliqueó con el ratón un par de veces y después esbozó una media sonrisa triunfante.</p> <p>— ¿Es este? —preguntó, girando el monitor para que Nico pudiese ver lo mismo que ella.</p> <p>El niño reprimió un grito de alegría. Allí estaba el doble de Trébol, con un aire tan inocente como si jamás hubiese desaparecido</p>	<p>cercare finché non trovarono quello che cercavano, nonostante i dati poco attendibili.</p> <p>““Ufficio di Assistenza Clienti della Tua Città” lesse Mei Ling. “Via Omnia, senza numero”. Mi arrendo” concluse con un sospiro. “Queste persone non prendono nulla seriamente”.</p> <p>Ma Nico stava già cercando quell’indirizzo sullo stradario. Rimase a bocca aperta.</p> <p>“Guarda, Mei Ling, si che c’è la via Omnia. Beh, più che una via è un vicolo. E non è lontano da qui”.</p> <p>5. “Perché disfarsi di un acuario per sirene”</p> <p>“Sei ancora qui?” chiese. “Cosa stai aspettando?”</p> <p>“Che mi dici se avete o meno il peluche”.</p> <p>“Ah, giusto. Beh, se l’hai visto sul sito allora sì, ce l’abbiamo. E se ti fossi scritto il numero di riferimento...”</p> <p>“Sì, sì, già lo so. Quindi... l’avete o no?”</p> <p>Greta non rispose. Rimase un attimo ad osservare lo schermo, cliccò un paio di volte sul mouse e fece un sorriso trionfante.</p> <p>“È questo” chiese, girando il monitor per far sì che Nico potesse vederlo.</p> <p>Il bambino trattenne un grido di gioia. Eccolo lì, Trifoglio, con un’aria così innocente come se non fosse mai scomparso misteriosamente dallo schermo di suo papà.</p> <p>“Sì, sì, è lui! Lo posso comprare?”</p> <p>“Non qui” rispose Greta, il suo sguardo si addolcì un po’ nel vedere la felicità del bambino.</p>
---	--

<p>misteriosamente de la pantalla del ordenador de su padre.</p> <p>— ¡Sí, sí, es ese! ¿Lo puedo comprar?</p> <p>—Aquí, no —respondió Greta; su mirada se suavizó un poco al detectar la emoción del niño—. Mira, te anoto el número de referencia y con eso ya puedes comprarlo desde tu casa, ¿vale?</p> <p>— ¡Sí, sí, muchas gracias!</p> <p>Greta arrancó un post-it del taco y apuntó el dato que Nico necesitaba. Pero entonces sus ojos se quedaron fijos en la pantalla.</p> <p>—Oh —dijo entonces—. Es un código 272.</p> <p>Y volvió a mirar a Nico, esta vez sinceramente apenada, mientras le entregaba el post-it con el número de referencia.</p> <p>— ¿Y eso qué quiere decir? —preguntó él con inquietud, tomando el papel que ella le tendía.</p> <p>—Pues que lo tienen en el almacén, pero no saben dónde. Que se ha traspapelado, vamos.</p> <p>— ¿Traspapelado? ¡Si no es un papel!</p> <p>—Tú ya me entiendes. Es como cuando pones una lavadora y al sacar la ropa descubres que te falta un calcetín. No sabes dónde ha ido a parar, te vuelves loca buscándolo pero no lo encuentras, y luego aparece donde menos te lo esperas cuando ya te habías olvidado de él. —Se quedó pensativa un momento, meditando profundamente sobre los misterios de las prendas perdidas—. Pues eso, chaval —concluyó con aire solemne—, es un código 272.</p> <p>— ¿Un calcetín que no aparece?</p>	<p>“Facciamo così, ti scrivo il numero di riferimento e con questo lo puoi comprare da casa tua, va bene?”</p> <p>“Sì, sì, grazie mille!”</p> <p>Greta prese un post-it dal blocchetto e appuntò il numero di cui aveva bisogno Nico. All’improvviso i suoi occhi rimasero fissi sullo schermo.</p> <p>“Oh” disse allora “è un codice 272”.</p> <p>Tornò a guardare Nico, questa volta sinceramente dispiaciuta, mentre gli consegnava il post-it con il numero di riferimento.</p> <p>“E cosa vuol dire?” domandò agitato, prendendo il foglietto che gli stava allungando.</p> <p>“Che ce l’hanno in magazzino, ma non sanno dove. Insomma... è un oggetto smarrito.”</p> <p>“Smarrito? Ma non è un foglio di carta!”</p> <p>“Ma sì, dai. Succede anche quando metti nella lavatrice i vestiti e quando vai a stenderli ti accorgi che hai perso un calzino. Non si sa dove sia andato a finire, impazzisci per trovarlo ma non riesci, e poi appare dove meno te lo aspetti quando oramai ti era passato di mente”. Ci pensò su per un po’, meditando profondamente sui misteri del capo scomparso. “Beh, è quello” concluse con aria solenne “che intendiamo per codice 272”.</p> <p>“Un calzino scomparso?”</p> <p>“No.” Greta gli rivolse uno sguardo accondiscendente. “È un articolo che non è dove dovrebbe essere”.</p> <p>“Beh, ma possono cercarlo, vero?”</p>
--	--

<p>—No. —Greta le dirigió una mirada condescendiente—. Es un artículo que no está donde se supone que debería estar.</p> <p>—Bueno, pero lo pueden buscar, ¿no?</p> <p>—Tú puedes buscar en tu casa un calcetín perdido —apuntó ella—. Pero el almacén de Omnia es gigantesco. —Abrió los brazos todo lo que pudo, como si pretendiese abarcar con ellos el mundo entero—. Millones de artículos ordenados en miles de estantes agrupados por departamentos, sectores, corredores y no sé qué más cosas. Cada cosa tiene un número de serie que les dice a los operarios del almacén dónde pueden encontrarla exactamente. Si no está donde debe estar..., podría estar en cualquier parte.</p> <p>—Pero la pueden buscar —insistió Nico, tozudo—, aunque tarden un poco...</p> <p>—¿Un poco? —Greta se rió—. Mira, puedes pedir un artículo del catálogo marcado con el código 272 y Nia te informará de que es posible que tarden más de un día en enviártelo...</p> <p>—Pero lo enviarán, ¿verdad?</p> <p>—Ah, ahí está el truco —Greta se inclinó hacia él con ademán conspirador para susurrarle—: Omnia se compromete siempre a enviarte tu pedido en menos de veinticuatro horas; si no lo hace, tienes derecho a que te devuelvan el dinero y te envíen un regalo de valor similar. Si pides algo con código 272 y te informan de que no te lo pueden mandar dentro de ese plazo, y tú respondes que no te importa, que esperarás..., puede salirte barba esperando. Y no tienes</p>	<p>“Tu riusciresti a trovare a casa tua un calzino scomparso” disse lei. “Ma il magazzino di Omnia è gigantesco”. Aprì le braccia finché poté, come se cercasse di abbracciare il mondo intero. “Milioni di articoli ordinati in migliaia di scaffali divisi in reparti, settori, corridoi e chi più ne ha più ne metta. Ogni cosa ha un numero di serie che indica agli operai del magazzino dove possono trovarla. Se non è dove dovrebbe essere..., potrebbe essere ovunque”.</p> <p>“Ma la possono trovare” insisté Nico ostinato “anche se ci impiegano un po’ di tempo...”</p> <p>“Un po’?” Greta se la rise. “Guarda, puoi chiedere un articolo del catalogo contrassegnato con il codice 272 e Nia ti informerà che è possibile che ci impieghino più del tempo di invio...”</p> <p>“Ma me lo invieranno, no?”</p> <p>“E lì sta il trucco.” Greta si sporse verso di lui e con fare cospiratorio gli sussurrò: “Omnia si impegna sempre a mandarti il tuo ordine in meno di ventiquattro ore; se non succede, hai diritto alla restituzione dei soldi e all’invio di un regalo di valore simile. Se ordini qualcosa contrassegnato con un codice 272 e ti informano che non riusciranno a mandartelo nel tempo prestabilito, e tu rispondi che non ti importa e che sei disposto ad aspettare..., ti verrà la barba blu a forza di aspettare. E non avrai il diritto di reclamo perché hai rifiutato il Risarcimento per Inadempienza delle Condizioni. È scritto nei Termini e Condizioni d’Uso, quarto capitolo,</p>
--	--

<p>derecho a reclamar, porque has rechazado la Compensación Por Incumplimiento de Condiciones. Está en los Términos y Condiciones de Uso, capítulo cuarto, sección séptima, párrafo efe. En la letra pequeña.</p> <p>—Vaya —acertó a decir Nico, impresionado.</p> <p>—Por eso —prosiguió Greta—, es mejor que pidas ese peluche y luego aceptes la Compensación por Incumplimiento. Te devolverán el dinero y encima te enviarán un peluche gratis a casa.</p> <p>—Pero yo no quiero un peluche cualquiera. Yo quiero ese peluche, no otro.</p> <p>Greta suspiró.</p> <p>—Eres cabezota, ¿eh? Bueno, pues pídelo si quieres, pero luego no te quejes si te lo mandan dentro de trescientos años. Como mínimo.</p> <p>—No puede ser. Seguro que yo lo encontraría mucho antes.</p> <p>— ¿En el almacén de Omnia? Si entras ahí sin número de referencia, tendrás suerte si vuelven a encontrarte a ti.</p> <p>--- ---</p>	<p>settima sezione, paragrafo ‘F’. In caratteri piccoli”.</p> <p>“Ma dai” disse Nico, impressionato.</p> <p>“Per questo” proseguì Greta “è meglio che tu chieda questo peluche e poi accetti il Risarcimento per Inadempienza. Ti restituiranno i soldi e in più ti invieranno a casa un peluche gratis”.</p> <p>“Ma non voglio un peluche qualsiasi. Voglio quel peluche, non un altro”.</p> <p>Greta sospirò.</p> <p>“Sei un testone, eh? Beh, allora ordinalo se vuoi, ma dopo non lamentarti se te lo inviano tra trecento anni. O giù di lì”.</p> <p>“Non può essere così. Sicuramente io lo troverei molto prima”.</p> <p>“Nel magazzino di Omnia? Se entri lì senza numero di riferimento, sarai fortunato se ti ritrovano”.</p> <p>--- ---- -----</p>
<p>Mientras Greta volvía a situarse en su puesto detrás del ordenador y el repartido la seguía con sus papeles en la mano, Nico contempló la enorme caja, pensativo. La habían colocado de lado para que se ajustase mejor a la superficie de la cinta transportadora, y parecía que no habían cerrado bien el embalaje. Nico se acercó en silencio y tiró del extremo de la cinta aislante para abrir un poco la caja. El sonido quedó ahogado por el del mecanismo de la cinta transportadora al ponerse en marcha, y Nico</p>	<p>Mentre Greta tornava a sedersi al suo posto dietro il computer e il corriere la seguiva con i documenti in mano, Nico esaminò l’enorme scatola, pensieroso. L’avevano posta sul lato per far in modo che si adagiase meglio alla superficie del nastro trasportatore, sembrava non essere stata chiusa bene. Silenziosamente, Nico si avvicinò e sollevò l’estremità del nastro adesivo per aprire leggermente la scatola. Il rumore venne coperto dallo stridio emesso dal nastro trasportatore quando era attivato. Non appena la scatola cominciò a muoversi verso il portone, Nico, spaventato, indietreggiò per</p>

<p>retrocedió, alarmado, cuando la caja comenzó a moverse hacia la compuerta, que ya se abría con aquel espantoso chirrido que tanto molestaba a Greta. Echó un vistazo a la chica y al repartidor, que continuaban enfrascados en sus papeles, y después contempló la caja que se alejaba... hacia el gran almacén de Omnia, donde, según tenía entendido, se encontraba el peluche que estaba buscando.</p> <p>Y una idea cruzó su mente como un relámpago. El hueco que había abierto en la caja era lo bastante grande como para permitirle el paso, si se encogía un poco. Y, si se trataba de un acuario, tal vez pudiese esconderse dentro... y salir después, al otro lado de la compuerta, para buscar en el almacén.</p> <p>No lo pensó más. Aprovechando que Greta y el mensajero no miraban, agarró su mochila, avanzó de puntillas junto a la cinta transportadora, agachándose para quedar oculto por la mole de la caja, y tiró de la solapa de cartón para abrirla un poco más. Un arroyo de bolitas blancas de porexpán se deslizó por el hueco, y Nico se apresuró a volver a introducir las a puñados, mientras trepaba a la cinta como podía. Logró deslizarse en el interior de la caja y cerrar la tapa de cristal justo cuando atravesaba la compuerta... directo al corazón de Omnia.</p> <p>6. “Entubado”</p> <p>Después, todo a su alrededor se volvió algo más claro y un rayo de luz se filtró por el agujero de</p>	<p>colpa dell’orribile cigolio che infastidiva molto Greta. Diede un’occhiata alla ragazza e al corriere ancora immersi nelle loro scartoffie e successivamente guardò il pacco allontanarsi... diretto verso il grande magazzino di Omnia, dove, da quello che aveva capito, si trovava il peluche che stava cercando.</p> <p>Come un lampo a ciel sereno, gli venne un’idea. L’apertura che aveva fatto nella scatola era abbastanza grande per entrarci dentro, se si stringeva un po’. E, se veramente era un acuario, forse sarebbe stato sufficientemente grande per nascondersi dentro... e successivamente uscire dall’altra parte del portone, per trovare il magazzino.</p> <p>Non ci pensò due volte. Approfittando del fatto che Greta e il corriere non lo guardavano, afferrò il suo zaino, avanzò in punta di piedi verso il nastro trasportatore, chinandosi per rimanere nascosto dietro la scatola e tirò il lembo del cartone per aprirla un po’ di più. Un fiume di palline bianche di polistirolo uscì fuori dal buco e Nico, velocemente, le reintrodusse dentro a pugni, mentre si arrampicava sul nastro come poteva. Riuscì a infilarsi all’interno della scatola e chiudere il coperchio di vetro giusto giusto quando stava attraversando il portone... diretto al cuore di Omnia.</p> <p>6. “Intubato”</p> <p>Ad un certo punto, intorno a lui divenne tutto più chiaro e un raggio di luce entrò dal foro del</p>
--	--

<p>la caja. Nico se incorporó un poco para atisbar a través del hueco... y se quedó mudo de asombro.</p> <p>El acuario se deslizaba a gran velocidad por el interior de un enorme tubo transparente que transportaba una interminable hilera de cajas, de todas formas y tamaños. El tubo se elevaba por encima de la ciudad, atravesando las nubes, y se perdía en el horizonte. Nico, aterrorizado, deslizó la tapa del acuario para abrirlo y trató de salir de la caja; pero en el conducto soplaban un viento huracanado que le cortó la respiración y lo obligó a volver a refugiarse. Tuvo que conformarse con mirar a través del hueco y tratar de adivinar adónde conduciría aquel extraño tubo. No pudo evitar visualizar a un gigante sorbiendo por una enorme pajita, y se estremeció al imaginar que todas aquellas cosas pudieran acabar en el interior de una boca descomunal. Comprendió que aquello era bastante improbable y se obligó a relajarse y a recordarse a sí mismo que aquella enorme tubería solo podía desembocar en un lugar: el almacén central de Omnia.</p> <p>Se acomodó, por tanto, en el interior del acuario, y esperó.</p> <p>Al cabo de un rato, la caja empezó a dar tumbos, arriba y abajo, y Nico saltaba en su interior como si viajase en una montaña rusa sin cinturón de seguridad. De pronto, el tubo descendió de golpe, y los artículos que transportaba se precipitaron entrecortada, se pegó a la pared de cristal para mirar a través del orificio que había</p>	<p>pacco. Nico si soffermò un po' a guardare attraverso la fessura... e rimase ammutolito per lo stupore.</p> <p>L'acquario era trasportato a grande velocità all'interno di un enorme tubo trasparente insieme ad una fila interminabile di scatole, di tutte le forme e dimensioni. Il tubo si innalzava al di sopra della città, attraversava le nuvole e si perdeva nell'orizzonte. Terrorizzato, Nico aprì il coperchio dell'acquario e cercò di uscire, ma nel condotto soffiava un vento furioso che gli tolse il respiro e lo obbligò a trovare nuovamente rifugio nella scatola. Si dovette accontentare di guardare attraverso il buco e cercare di indovinare dove conduceva quello strano tubo. Non riuscì a fare a meno di immaginare un gigante che aspirava da un'enorme cannuccia e tremò al solo pensiero di tutte quelle cose che avrebbero potuto succedergli dentro quella bocca gigantesca. Capì che era quasi impossibile che succedesse veramente e si impose di rilassarsi e ricordarsi che quell'enorme tubo poteva condurlo solamente in un posto: il magazzino centrale di Omnia.</p> <p>Di conseguenza, si rifugiò all'interno dell'acquario e aspettò.</p> <p>Poco dopo, la scatola cominciò a venire urtata, sia sopra che sotto, e Nico saltellava al suo interno come se fosse sulle montagne russe senza cintura di sicurezza. Improvvisamente il tubo piombò verso il basso e tutti i pacchi che trasportava caddero ad intermittenza, Nico si appoggiò alla parete di vetro per guardare</p>
---	---

<p>en el cartón. Vio que la caja seguía descendiendo por el interior del tubo... hasta que, de pronto, se hundió en el mar.</p> <p>Nico lanzó una exclamación de sorpresa y contempló, maravillado, cómo todas las cajas se deslizaban, una tras otra, a través de aquel conducto que surcaba las aguas como un interminable túnel submarino. A medida que descendía, la luz se iba atenuando; pero, justo antes de quedar sumido en la oscuridad total, el tubo se iluminó con una suave fosforescencia azulada. Las cajas, y Nico con ellas, descendieron un buen rato hasta llegar al fondo del mar, donde el conducto recuperó la horizontalidad y continuó, siguiendo el lecho oceánico, hasta perderse en la penumbra con la elegante ondulación de una gigantesca serpiente luminiscente. Las cajas viajaban por su interior, a salvo del agua y la presión, dirigiéndose inexorablemente hacia un destino desconocido.</p> <p>Nico se sentía demasiado sorprendido como para asustarse por el hecho de estar atrapado en una enorme tubería en el fondo del mar. ¿Acaso era allí donde se encontraba el almacén de Omnia? Se imaginó algún tipo de base submarina parecida quizá a un búnker, pero comprendió que algo así sería demasiado pequeño. Tal vez la central de Omnia fuera una fabulosa ciudad oculta en las profundidades oceánicas y protegida por una enorme cúpula. ¿Cómo serían las personas que trabajarían en ella? ¿Cómo se comunicarían con la superficie?</p>	<p>attraverso il varco che c'era sul cartone. Vide che la scatola continuava a scendere all'interno del tubo... finché, all'improvviso, si immerse in mare.</p> <p>Nico lanciò un'esclamazione di sorpresa e contemplò meravigliato come tutte le scatole scivolavano, una dopo l'altra, attraverso quel condotto che fendeva l'acqua come un interminabile tunnel sottomarino. Più si scendeva, più la luce si attenuava, ma giusto giusto prima di rimanere sommerso nell'oscurità totale, il tubo si illuminò di una soffusa luce fosforescente di colore blu. I pacchi, e Nico con loro, scesero per un bel tratto di strada finché non arrivarono in fondo al mare, dove il condotto recuperò la sua direzione orizzontale e continuò con un andamento oscillante sul fondale marino fino a perdersi nella penombra. Le scatole viaggiavano al suo interno, al riparo dall'acqua e dalla pressione, dirigendosi inesorabilmente verso una destinazione sconosciuta.</p> <p>Nico era troppo sorpreso per spaventarsi del fatto di essere intrappolato in un'enorme tubo in fondo al mare. Era forse lì dove si trovava il magazzino di Omnia? Si immaginò qualche tipo di base sottomarina somigliante forse ad un bunker, ma scartò subito l'idea perché qualcosa del genere sarebbe stato troppo piccolo. Forse la sede centrale di Omnia era una favolosa città nascosta nelle profondità oceaniche, protetta da un'enorme cupola. Come saranno le persone che</p>
--	---

<p>A través del cristal contempló, admirado, los peces que nadaban en el exterior, iluminados por aquel suave resplandor azulado. Retrocedió, alarmado, cuando un enorme tiburón se precipitó sobre él..., pero el escualo nadó por encima del tubo y se alejó en la oscuridad. Un poco más tranquilo, Nico se dedicó a disfrutar del paisaje submarino. Bancos de peces, mantarrayas, serpenteantes morenas... Sonrió al ver un grupo de medusas que navegaban blandamente hacia él; se estrellaron contra el tubo de cristal y resbalaron sobre él hasta que lograron sortearlo y proseguir su camino. Un rato después, le pareció distinguir a lo lejos la enorme sombra de algún tipo de ballena, pero estaba demasiado oscuro y no pudo verla con claridad.</p> <p>Finalmente Nico, arrullado por el ronroneo del viento y agotado después de tantas emociones, se acurrucó en el fondo del acuario y, casi sin darse cuenta, se quedó dormido.</p> <p>--- ---</p> <p>Lo que vio lo dejó sin aliento. Más allá, sobre la superficie del mar infinito, se alzaba una isla. Casi toda ella estaba ocupada por un gigantesco y fantástico edificio que no guardaba ninguna semejanza con ningún otro que Nico hubiese visto jamás. Parecía haber sido construido con burbujas multicolores, lo que le daba una cierta apariencia de racimo de uvas puesto del revés. Cada una de aquellas burbujas formaba algún tipo de módulo, cuajado de hileras de pequeñas ventanitas; y todos estaban</p>	<p>lavorano là? Come comunicheranno con la superficie?</p> <p>Attraverso il vetro Nico contemplò ammirato i pesci che nuotavano all'esterno, illuminati da quel soffuso bagliore azzurro. Indietreggiò spaventato quando un enorme squalo si precipitò su di lui... ma l'enorme essere nuotò sopra al tubo e si allontanò nell'oscurità. Più tranquillo, Nico provò piacere nell'osservare il paesaggio sottomarino. Banchi di pesci, mante, murene serpeggianti... Sorrise nel vedere un gruppo di meduse che nuotavano leggiadre verso di lui, andavano a sbattere contro il tubo di vetro e rimbalzavano su di esso finché non riuscivano a superarlo e proseguire il loro cammino. Poco dopo, gli sembrò di distinguere in lontananza un'ombra enorme di qualche tipo di balena, ma era troppo buio e non riuscì a vederla con chiarezza.</p> <p>Alla fine Nico, cullato dal mormorio del vento che soffiava nel condotto e stanco dopo così tante emozioni, si accoccolò sul fondo dell'acquario, e senza rendersi conto, si addormentò.</p> <p>-----</p> <p>Quello che vide lo lasciò senza respiro. Più in là, oltre la superficie del mare infinito, si innalzava un'isola. La maggior parte era occupata da un gigantesco e fantastico edificio che non somigliava a niente che Nico avesse mai visto. Sembrava essere stato costruito con bolle multicolori, e questo lo faceva assomigliare a un gigantesco grappolo d'uva al contrario. Ognuna</p>
---	--

<p>interconectados entre sí por tuberías de cristal que rodeaban el edificio y lo envolvían como una maraña de cables. Algunos de aquellos conductos se alejaban de la isla en todas direcciones, hundiéndose en el mar o perdiéndose en el horizonte. Por su interior desfilaba todo tipo de paquetes con un desconcertante ritmo propio, como si avanzaran todos al mismo compás; unos salían del edificio, otros eran absorbidos por él.</p> <p>Aquel curioso sistema le recordó a Nico a un inmenso corazón que latía, impulsando sangre a través de una vasta red de arterias. Y fue entonces cuando comprendió que él se encontraba en el interior de uno de esos tubos. Y que estaba a punto de llegar al corazón de Omnia.</p> <p>8. “Propiedad de la compañía”</p> <p>Los robots lo llevaron a través de un largo pasillo bañado por luces blancas. Por él circulaban más robots. La mayoría se desplazaban sobre ruedas, pero había otros que se movían con varias patas articuladas o incluso sobre dos piernas, lo que les confería un aspecto inquietantemente humanoide. Algunos eran solo pequeñas bolas con ruedas; otros tenían tronco, varios miembros o ninguno, pero todos compartían el emblema de Omnia y la misma cabeza esférica, rodeada de un anillo de pequeños orificios oculares. También había empleados humanos, todos con el mismo</p>	<p>di quelle bolle formava una specie di sezione, piena di file formate da piccole finestrelle, tutto era interconnesso attraverso tubi di vetro che circondavano l’edificio e lo avvolgevano come un groviglio di cavi. Alcuni di quei condotti si allontanavano dall’isola in tutte le direzioni, immergendosi nel mare o perdendosi nell’orizzonte. Al loro interno venivano trasportati tantissimi tipi di pacchi ad un ritmo sconcertante e strano, come se avanzassero tutti allo stesso tempo, di modo che quando uno saliva, l’altro era risucchiato dentro.</p> <p>Quel curioso sistema ricordò a Nico un gigantesco cuore che batteva, pulsando sangue in una vasta rete di arterie. E fu in quel momento che capì di trovarsi all’interno di uno di quei tubi.</p> <p>E che stava per arrivare nel cuore di Omnia.</p> <p>8. “Proprietà della compagnia”</p> <p>I robot lo condussero lungo un grande corridoio inondato di luce bianca, nel quale circolavano tantissimi altri robot. La maggior parte viaggiava su ruote, ma c’erano altri che si muovevano su più zampe snodate o persino su due gambe e questo conferiva loro un inquietante aspetto umanoide. Alcuni erano piccole bolle su ruote, altri avevano un busto, diverse membra o nessuna, ma tutti avevano l’emblema di Omnia e la stessa testa sferica, circondata da un anello di piccole sfere oculari. C’erano anche impiegati umani, tutti vestiti con la stessa uniforme bianca, che si affannavano di</p>
--	---

uniforme blanco, que se afanaban de aquí para allá. Todos parecían muy ocupados y no prestaron atención a los robots ni al niño semidesnudo al que escoltaban. Nico sí se fijó en ellos; había hombres y mujeres, de diferentes etnias y edades, pero ningún niño. De pronto dio un respingo al descubrir a un empleado que no era humano, ni tampoco un robot; se trataba de un individuo muy alto, de extremidades largas y delgadas como fideos, que avanzaba por el pasillo como si se deslizara sobre patines, aunque calzaba los mismos zapatos que los demás. Su rostro también era alargado y de un pálido color verdoso; no tenía nariz, y tampoco cabello, y sus pupilas eran apenas dos finas rendijas verticales.

— ¡Eh! —exclamó Nico, sorprendido—. ¿Qué es eso?

Se detuvo para observar mejor al extraño empleado; este le devolvió una mirada indiferente y siguió su camino, y los robots obligaron a Nico a continuar andando.

— ¿Qué era eso? ¿Qué era eso? —insistió el niño, muy nervioso.

Pero los robots no respondieron.

A lo largo del trayecto se cruzó con otros empleados peculiares. Vio a una joven de cuatro brazos y piel rojiza que caminaba por el corredor con elegancia, moviendo una larga cola tras ella; a otro ser con orejas puntiagudas y una nariz en forma de trompa; a una especie de mujer-serpiente que reptaba pasillo abajo con la mirada fija en la pantalla de su tableta, muy concentrada

qua e di là. Sembravano tutti occupati e non prestavano attenzione né ai robot né al bambino semisvestito che accompagnavano. Invece Nico, sì che li osservò, c'erano uomini e donne, di differenti etnie ed età, ma nessun bambino. Al vedere un impiegato che non era né umano né robot, fece improvvisamente un balzo. Era un individuo molto alto, dalle estremità lunghe e sottili come spaghetti, che avanzava lungo il corridoio come se scorresse su pattini nonostante indossasse le stesse scarpe degli altri. Anche il suo volto era allungato e di un pallido color verdognolo, non aveva narici e capelli e le sue pupille erano due sottili fessure verticali.

“Eh!” esclamò Nico sorpreso, “cos'è quello?”

Si soffermò a guardare meglio lo strano impiegato, quest'ultimo gli rivolse uno sguardo indifferente e continuò per il suo cammino, mentre i robot obbligarono Nico a proseguire.

“Che cos'era quello? Cos'era?” insistette il bambino molto nervoso.

Ma i robot non gli risposero.

Lungo il tragitto attraversarono altri impiegati dalle caratteristiche peculiari. Vide una giovane con quattro braccia e con la pelle rossa che camminava lungo il corridoio di emergenza, facendo muovere una lunga coda dietro di sé; vide un altro essere dalle orecchie appuntite e un naso a forma di proboscide; notò una specie di donna-serpente che strisciava nel corridoio inferiore con lo sguardo fisso sullo schermo di un tablet, molto concentrata in quello che leggeva; ed infine scorse un gruppo di creature

<p>en lo que leía; y a un grupo de criaturitas voladoras que se apresuraban hacia alguna parte, parloteando animadamente entre ellas y zumbando como un enjambre de avispas inquietas. Todos, tanto humanos como seres extraños, llevaban el uniforme blanco de Omnia, adaptado a su morfología.</p> <p>“¿En qué clase de sitio me he metido?”, se preguntó Nico, perplejo.</p> <p>Con todo, los humanos eran mayoría, y ninguno de ellos parecía extrañado por la presencia de las otras criaturas. Nico, aturdido, intentó no fijarse en ellas tampoco. Se concentró en el recorrido; a derecha e izquierda se abrían nuevas galerías que conducían a otras secciones, y se puso a leer los carteles al pasar: “Administración”, “Empaquetado”, “Envíos”, “Expansión Intermundial”, “Catalogación”... Más allá descubrió un letrero que decía: “Almacén, sector 3G”, y recordó de golpe por qué estaba allí: ¡el peluche de Claudia!</p> <p>9. “Todos los aprendices empiezan por Empaquetado”</p> <p>La voz de Nia fluyó desde algún lugar de la pared:</p> <p>—Bienvenido a Omnia, aprendiz Nicolás de Empaquetado. Por favor, tenga la bondad de acompañar al operario hasta su nuevo puesto de trabajo.</p> <p>Nico se volvió al oír un sonido tras él. El pequeño robot que le había traído la ropa seguía allí. Hasta aquel momento había permanecido</p>	<p>volanti che si affrettavano da qualche parte, parlottando animatamente tra loro, ronzando come uno sciame di vespe inquiete. Tutti, sia umani che non, indossavano l’uniforme bianca di Omnia adeguata alla loro struttura.</p> <p>“In che razza di posto sono venuto?” si chiese Nico perplesso.</p> <p>Tra tutti, gli umani erano la maggior parte e a nessuno di loro sembrava strana la presenza delle altre creature. Nico, confuso, cercò anche lui di fare l’indifferente. Si concentrò sul percorso, sulla destra e sulla sinistra si diramavano nuove gallerie che conducevano ad altre sezioni, cominciò a leggere i cartelli mentre passava: <i>Amministrazione, Impacchettamento, Spedizioni, Extra Mundis, Catalogazione...</i> Più in là scorse un insegna che diceva “Magazzino, settore 3G” e Nico si ricordò di colpo perché era lì: il peluche di Claudia!</p> <p>9. “Tutti gli apprendisti cominciano dall’<i>Impacchettamento</i>”</p> <p>La voce di Nia strillò da qualche luogo nella parete:</p> <p>“Benvenuto a Omnia, apprendista Nicolas dell’<i>Impacchettamento</i>’. Per favore, sia così gentile da seguire l’operatore fino al suo nuovo posto di lavoro”.</p> <p>Al sentire un rumore dietro di lui, Nico si voltò. Il piccolo robot che gli aveva portato i vestiti era ancora lì. Era rimasto immobile e in silenzio fino</p>
---	--

<p>inmóvil y en silencio, como si estuviese apagado, pero tras la intervención de Nia sus luces se iluminaron de nuevo y se alzaron hacia el niño, expectantes.</p> <p>— ¿El... operario? —repitió él, inseguro de pronto.</p> <p>—Así llamamos a los robots —explicó Electra—. Porque no son exactamente empleados, ya que no han firmado con nosotros ningún tipo de contrato de trabajo.</p> <p>—Entiendo —murmuró Nico, aunque apenas la escuchaba.</p> <p>El robot había dado media vuelta y se dirigía a la puerta. Se detuvo allí y, una vez más, se volvió hacia Nico, como si lo estuviese aguardando. El niño recogió su mochila y corrió tras él para no perderlo de vista. A su espalda oyó todavía la voz cantarina de Electra:</p> <p>— ¡Que te vaya bien en tu primer día!</p> <p>El robot lo condujo de vuelta al pasillo principal. En esta ocasión, Nico intentó no fijarse en la gente, sino en las indicaciones de los rótulos. Así descubrió varios corredores que conducían a diferentes sectores del gran almacén central, pero sus nombres no contenían ninguna pista acerca del tipo de artículos que se guardaban allí: “Almacén, sector 7B”; “Almacén, sector 5F”; “Almacén, sector 8A”, decían. Nico se sintió desanimado. Esperaba haber encontrado indicaciones similares a las que podría encontrar en cualquier tienda normal: “Libros”, “Moda”, “Electrónica”... y, por supuesto, “Juguetes”. Aunque, si se paraba a pensarlo, probablemente</p>	<p>a aquel momento, come se si fosse spento, ma all’udire la voce di Nia le sue luci si illuminarono nuovamente e si focalizzarono sul bambino in attesa.</p> <p>“L’... operatore?” repeté Nico improvvisamente incerto.</p> <p>“Così chiamiamo i robot”, spiegò Electra. “Non sono esattamente impiegati, siccome non hanno firmato nessun tipo di contratto di lavoro con noi”.</p> <p>“Capisco” mormorò Nico, anche se l’ascoltava appena.</p> <p>Nel frattempo, il robot si era voltato e si dirigeva verso la porta. Lì si fermò e, ancora una volta, si voltò verso Nico come se lo stesse aspettando. Il bambino raccolse il suo zaino e corse dietro di lui per non perderlo di vista. Alle sue spalle sentì ancora una volta la voce cantilenante di Electra: “Buona fortuna per il tuo primo giorno di lavoro!”</p> <p>Il robot lo condusse nuovamente al corridoio principale. Questa volta, Nico cercò di non guardare le persone, ma le indicazioni sui cartelli. È così che scoprì vari corridoi che conducevano a diversi settori del grande magazzino centrale, purtroppo i nomi non davano nessun indizio sul tipo di articoli che si conservavano all’interno: “Magazzino, settore 7B”, “Magazzino, settore 5F”, “Magazzino, settore 8A”. Nico si avvillò un po’. Si aspettava di trovare indicazioni simili a quelle che trovava negli altri negozi: “Libri”, “Moda”, “Elettronica”... e, ovviamente, “Giocattoli”.</p>
---	--

<p>a los robots les resultase más sencillo procesar aquel tipo de códigos. Suspiró, frustrado, al comprender que antes de arriesgarse a colarse en el almacén tendría que averiguar en qué sector guardaban los peluches.</p> <p>Por fin, el robot que lo guiaba torció a la derecha y se introdujo por un largo pasillo que indicaba: “Empaquetado”. Nico lo siguió con curiosidad.</p> <p>--- ---</p> <p>El proceso de empaquetado era sencillo y eficaz. Los artículos, objetos de todas clases, tamaños y formas, desfilaban hacia ellos sobre la cinta transportadora. El primer empleado, un joven de piel negra y cabello largo recogido en rastas, era el encargado de elegir la caja adecuada para cada artículo. La seleccionaba de entre la docena de montones de cajas sin montar que se acumulaban tras él, y depositaba cada cartón junto al artículo correspondiente.</p> <p>La siguiente empleada situada junto a la cinta, una mujer de unos cincuenta años que lucía una media melena de color rojo fuego, se encargaba de montar la caja e introducir el artículo en su interior. A su lado, un hombre alto y delgado de unos treinta y muchos años, cabello rubio muy corto y gesto severo rellenaba los huecos con porexpán o plástico de burbujas; Nico se fijó en que ponía mucho cuidado en lo que hacía, asegurándose de que cada objeto quedaba debidamente protegido en el interior de su caja.</p> <p>Una vez que los artículos estaban bien envueltos, pasaban junto al cuarto empleado, situado ante un ordenador colocado junto a la</p>	<p>Tuttavia, riflettendoci bene, probabilmente per il robot era più semplice processare quel tipo di codice. Sospirò frustato pensando che, prima di entrare di nascosto nel magazzino, avrebbe dovuto scoprire in che settore erano custoditi i peluche.</p> <p>Finalmente, il robot che lo stava accompagnando al suo posto di lavoro girò a destra e si infilò in un lungo corridoio che recava scritto: <i>Impacchettamento</i>. Nico lo seguì con curiosità.</p> <p>-----</p> <p>Il processo di impacchettamento era facile ed efficiente. Gli articoli, oggetti di tutti i tipi, dimensioni e forme, venivano indirizzati verso gli addetti ai lavori su un nastro trasportatore. Il primo impiegato, un giovane dalla pelle scura e dai lunghi capelli raccolti in dread, era incaricato di scegliere la giusta scatola per ogni articolo. Le selezionava tra una decina di altre scatole da montare che erano accatastate dietro di lui, e le depositava vicino all’articolo corrispondente.</p> <p>L’impiegata successiva posizionata vicino al nastro, una donna sulla cinquantina che sfoggiava una capigliatura rosso fuoco che le arrivava alle spalle, si incaricava di montare le scatole e introdurre l’articolo al loro interno. Vicino a lei, un uomo alto e magro sulla trentina, dai capelli biondi molto corti e fare severo riempiva gli spazi vuoti nella scatola con il polistirolo o la plastica a bolle. Nico osservò che prestava molta attenzione a quello che stava</p>
---	--

<p>cinta transportadora. Nico dio un respingo al verlo, porque no era humano. Se trataba de una criatura asombrosamente peluda; sus pequeños ojos negros apenas podían vislumbrarse entre los mechones de cabello blanco que cubrían casi todo su cuerpo, alto y robusto. En lugar de nariz y boca tenía una especie de pico curvado de color negro, similar al de un loro. Sus dedos, por otra parte, eran sorprendentemente finos y ágiles: Nico lo vio tecleando a toda velocidad los códigos numéricos pegados en cada artículo, para después imprimir etiquetas con el nombre y dirección del destinatario.</p> <p>Por último, la quinta empleada del equipo, una joven latina de cabello negrísimo y expresivo ojos oscuros, se encargaba de precintar los paquetes y pegar la etiqueta con la dirección, antes de depositarlos de nuevo sobre la cinta transportadora que los conducía a través de una enorme compuerta, de camino a otra sección.</p> <p>Al verlos trabajar, Nico pensó que no había sitio para él entre ellos. Demostraban ser un grupo perfectamente compenetrado, y empaquetaban artículos con tal rapidez y precisión que no parecía que echaran en falta a un sexto miembro del equipo.</p>	<p>facendo, assicurandosi che ogni oggetto fosse ben protetto all'interno della scatola.</p> <p>Una volta che gli articoli erano saldamente inscatolati, arrivavano al quarto impiegato, che era seduto davanti ad un computer, in prossimità del nastro trasportatore. Nico indietreggiò al vederlo, perché non era umano. Si trattava di una creatura spaventosamente pelosa, aveva piccoli occhi neri che si vedevano appena tra i ciuffi di capelli bianchi che coprivano quasi tutto il corpo alto e robusto. Al posto del naso e della bocca aveva una specie di becco ricurvo di colore nero, simile a quello di un pappagallo. Al contrario, le sue dita erano sorprendentemente sottili e agili: Nico lo vedeva digitare a tutta velocità i codici numerici corrispondenti ad ogni articolo, per poi stampare le etichette con il nome e l'indirizzo del destinatario.</p> <p>Infine, la quinta impiegata della squadra, una giovane latina dai capelli nerissimi e dagli espressivi occhi scuri, si incaricava di chiudere i pacchi e attaccare l'etichetta con l'indirizzo, prima di depositarli nuovamente sul nastro trasportatore che li avrebbe condotti attraverso un enorme portone, verso un'altra sezione.</p> <p>Nel vederli all'opera, Nico pensò che non ci fosse posto per lui nel gruppo. Sembrava essere un team perfettamente rodato, impacchettavano gli articoli con tale rapidità e precisione che non sembrava che mancasse un sesto membro nel gruppo.</p>
--	---

<p>10. “Imaginación”</p> <p>Vio con sorpresa que uno de los paneles de la pared se abría para revelar una mesa rodeada por seis asientos, sobre la que reposaban seis bandejas ya servidas con raciones de comida y cubiertos. Cinco de los menús eran exactamente iguales; Nico identificó arroz, verdura, un filete de carne y una pieza de fruta. Pero la sexta bandeja contenía una especie de puré azulado y un potaje grumoso del que emergían restos de algo que parecían tentáculos. Contempló con fascinación cómo la criatura peluda se sentaba precisamente ante aquella bandeja y comenzaba a comer con apetito, empleando como cubierto un utensilio que parecía una especie de gancho. Lo oyó chasquear el pico con fruición; parecía que estaba disfrutando con la comida.</p> <p>— ¿A qué esperas? —dijo entonces la joven latina, sobresaltándolo—. Se te va a enfriar.</p> <p>Todos se habían sentado ya en torno a la mesa. Nico miró a su alrededor y comprobó que algunos equipos de la sección estaban empezando también a comer, aunque otros seguían trabajando, probablemente porque tenían otro horario diferente. Su robot acompañante se había marchado sin que se diera cuenta. Volvió a mirar al grupo y comprendió que la bandeja sin dueño era para él.</p> <p>Se puso colorado.</p> <p>—Yo... yo... —empezó.</p> <p>—Tú eres el nuevo —resumió el joven de las rastas sonriendo—. Pareces un poco perdido.</p>	<p>10. “Immagine”</p> <p>Sorpreso, vide che uno dei pannelli della parete si apriva per rivelare un tavolo circondato da sei sedie, sopra il quale stavano sei vassoi carichi di cibo e le posate. Cinque dei menù erano esattamente uguali: erano composti da riso, verdura, una bistecca e un frutto. Invece, il sesto vassoio conteneva una specie di purè bluastro e una zuppa grumosa dalla quale emergevano pezzi che sembravano tentacoli. Osservò strabiliato come la creatura pelosa si sedesse precisamente davanti a quel vassoio e cominciasse a mangiare con appetito, usando come posate un utensile che sembrava una specie di uncino. Lo sentì beccare con piacere, sembrava che si stesse godendo il cibo.</p> <p>“Cosa aspetti?” gli chiese la giovane sudamericana, prendendolo alla sprovvista. “Si raffredderà”.</p> <p>Tutti erano già seduti intorno al tavolo. Nico si guardò intorno e vide che altre squadre della sezione stavano cominciando a mangiare, mentre altri continuavano a lavorare, probabilmente perché seguivano turni diversi. Nel frattempo, il robot che l’aveva accompagnato se n’era andato senza che lui se ne accorgesse. Si girò a guardare il gruppo e capì che il vassoio senza padrone era per lui.</p> <p>Diventò rosso come un pomodoro.</p> <p>“Io... Io...” cominciò lui.</p> <p>“Tu sei quello nuovo” continuò il ragazzo con i dread sorridendo. “Sembri un po’ perso. Siediti</p>
---	--

<p>Siéntate y come, tenemos mucho de que hablar antes de que suene el timbre otra vez.</p> <p>Nico dio un paso al frente, algo cohibido, y lanzó una mirada de reojo a la criatura peluda.</p> <p>—No te preocupes por Fubu, no hace daño a nadie —dijo la chica—. ¿Verdad, Fubu?</p> <p>El ser peludo hizo un ruido extraño, parecido a un chirrido; pero volvió a centrarse en su comida sin prestarle mayor atención, por lo que Nico ocupó el asiento que quedaba libre y cogió el tenedor con timidez. La comida olía muy bien, y cuando la probó descubrió con sorpresa que estaba realmente deliciosa.</p> <p>Sus nuevos compañeros lo dejaron comer en silencio un rato, hasta que la chica que lo había saludado en primer lugar habló otra vez:</p> <p>—Bueno, pues bienvenido al equipo —dijo—. Yo soy Micaela, de Empaquetado —añadió, señalando su placa identificativa con una amplia sonrisa.</p> <p>—Yo me llamo Belay —se presentó el joven de las rastas—, también de Empaquetado, obviamente. Ella es Marlene —prosiguió señalando a la mujer pelirroja—. Viene de Contabilidad, pero lleva ya medio año con nosotros y...</p> <p>—Muchas gracias, sé hablar por mí misma —masculló Marlene. Pero no añadió nada más.</p> <p>—A Fubu ya lo conoces —dijo Micaela, señalando a la criatura del pelaje blanco—. No habla, pero es porque no conoce nuestro idioma.</p>	<p>e mangia, abbiamo molto di cui parlare prima che suoni la campanella un'altra volta”.</p> <p>Nico si avvicinò, un po' imbarazzato, e lanciò un'occhiata di sbieco alla creatura pelosa.</p> <p>“Non preoccuparti per Fubu, non fa male a una mosca” disse la ragazza. “Vero Fubu?”</p> <p>L'essere peloso emise uno strano suono, molto simile ad un cinguettio, ma tornò a focalizzare la sua attenzione sul suo pranzo; quindi, Nico si sedette nell'unico posto rimasto libero e prese in mano la forchetta con timore. Il cibo aveva un odore buonissimo e quando lo assaggiò, si stupì nel constatare che era veramente delizioso.</p> <p>I suoi nuovi compagni lo lasciarono mangiare in silenzio per qualche minuto, finché la prima ragazza che lo aveva salutato gli rivolse nuovamente la parola:</p> <p>“Beh, benvenuto nella nostra squadra” disse. “Io sono Micaela del reparto <i>Impacchettamento</i>” aggiunse indicando il suo identificativo con un grande sorriso.</p> <p>“Io mi chiamo Belay” si presentò il giovane con i dread, “anch'io ovviamente sono del reparto <i>Impacchettamento</i>. Lei è Marlene” proseguì indicando la donna dai capelli rossi. “Proveniva dal reparto <i>Contabilità</i>, ma oramai è quasi metà anno che è qui con noi e...”</p> <p>“Molte grazie, ma so parlare per me stessa” borbottò Marlene. Ma non aggiunse nient'altro.</p> <p>“Fubu già lo conosci” disse Micaela, indicando la creatura dal pelo bianco. “Non parla, ma questo è dovuto al fatto che non conosce la nostra lingua”.</p>
---	---

<p>—Sí que lo conoce —replicó Belay—. Lo entiende y lo lee perfectamente. Lo que pasa es que no tiene cuerdas vocales, o algo así...</p> <p>—Su aparato fonador no es compatible con los idiomas humanos —interrumpió Marlene de mala gana—. Eso es lo que querías decir, supongo.</p> <p>—Sí, gracias, Marlene.</p> <p>—Pero... —pudo decir Nico, confuso; se calló de pronto, consciente de que todos lo miraban.</p> <p>— ¿Sí? —lo animó Micaela.</p> <p>—Pero... ¿de dónde viene... esto... Fubu? Nunca había visto a nadie como él.</p> <p>—Bueno, está en Empaquetado, como todos. Pero creo que antes trabajaba en Catalogación. ¿No es así, Fubu?</p> <p>La criatura respondió con una especie de chirrido.</p> <p>—No, yo quiero decir... —trató de explicarse Nico—. ¿De dónde es realmente?</p> <p>—Pues... de Omnia —respondió Micaela sin comprender—. Como todos nosotros.</p> <p>—Pero él... pero él..., bueno, no es humano.</p> <p>—No —concedió Belay—. Pero eso no importa. Todos somos empleados de Omnia. Esa es nuestra nacionalidad, nuestra raza, nuestra especie.</p> <p>—Oh —murmuró Nico, hecho un lío—. Sí, claro. Es solo que aquí he visto seres... diferentes... y, bueno..., solo tenía curiosidad por saber si venían de otros planetas. Porque no sabía que existieran otros planetas... y gente viviendo en ellos... o lo que sea.</p>	<p>“Sì che la conosce”, replicò Belay. “La capisce e la legge perfettamente. Il problema è che non ha le corde vocali, mi sembra...”</p> <p>“Il suo apparato vocale non è tale da poter emettere i suoni tipici delle lingue degli umani”, lo interruppe Marlene controvoglia. “Suppongo che questo fosse quello che volevi dire”.</p> <p>“Sì, grazie Marlene”.</p> <p>“Ma...” riuscì a dire Nico confuso prima di rimanere improvvisamente in silenzio, consapevole che tutti lo stessero guardando.</p> <p>“Sì?” lo incitò Micaela.</p> <p>“Ma... da dove viene... questo... Fubu? Non avevo mai visto qualcuno simile lui”.</p> <p>“Beh, dal reparto <i>Impacchettamento</i>, come tutti noi. Ma credo che prima lavorasse in <i>Catalogazione</i>. Non è vero Fubu?”</p> <p>La creatura rispose con una specie di cinguettio.</p> <p>“No, volevo dire...” cercò di spiegarsi meglio Nico. “Da dove proviene veramente?”</p> <p>“Beh... da Omnia” rispose Micaela senza capire. “Come tutti noi del resto”.</p> <p>“Ma lui... ma lui..., ma non è umano”.</p> <p>“No” concesse Belay. “Ma non importa. Tutti siamo impiegati di Omnia. Questa è la nostra nazionalità, la nostra razza, la nostra specie”.</p> <p>“Oh” mormorò Nico, confuso. “Sì, ovvio. È solo che qui ho visto esseri... diversi... e, beh... ero solo curioso di sapere se venissero da altri pianeti. Perché non sapevo che ne esistessero di altri... e gente che ci vivesse... o quello che è”.</p> <p>“Prova ad andarglielo a dire al reparto di <i>Extra Mundis</i>” borbottò Marlene. “Abbiamo già un</p>
---	--

<p>—Díselo al departamento de Expansión Intermundial —gruñó Marlene—. Tenemos ya un siete como dos por ciento de empleados procedentes de otros mundos, según las últimas estadísticas, y por lo que parece el porcentaje va a seguir aumentando. Pero eso es lo de menos. Porque ahora todos nosotros, no importa de dónde vengamos, pertenecemos a Omnia. Cuanto antes te entre en esa cabeza dura, mejor para ti.</p> <p>—No hace falta ser tan desagradable, Marlene —le reprochó Micaela.</p> <p>—Solo ha dicho lo que todos estamos pensando —intervino de pronto el hombre rubio, que hasta ese momento no se había molestado en levantar la mirada de su plato—. Hace ya tres semanas que pedimos a Personal que enviaran un sustituto para Chloe. Y ahora que nos hemos acostumbrado a trabajar sin ella y vamos recuperando el ritmo... ¡nos envían a un novato! Si el Supervisor nos penaliza por su culpa...</p> <p>—Ya sabíamos que era probable que nos enviaran a un aprendiz, Danil —interrumpió Belay.</p> <p>—Un aprendiz está bien —respondió él—. Pero es que él no es un aprendiz cualquiera. Miradlo, ¡es un niño! ¡Y acaba de llegar “de fuera”! No sabe nada, no conoce nada, no entiende nada...</p> <p>— ¡Oye, yo sé muchas cosas! —protestó Nico, pero nadie le hizo caso.</p> <p>—Aún así faltan varios meses para que se gradúen los estudiantes de último curso... —razonó Micaela.</p>	<p>sette punto due percento di impiegati che provengono da altri mondi, stando alle ultime statistiche, e da quello che sembra, la percentuale andrà alzandosi. Ma questo non è niente. Perché ora tutti noi, non importa da dove proveniamo, apparteniamo ad Omnia. Quanto prima ti entra in quella testolina, meglio sarà per te”.</p> <p>“Non è necessario essere così cattivi, Marlene” la rimproverò Micaela.</p> <p>“Ha detto solo quello che tutti stavamo pensando” intervenne improvvisamente l’uomo biondo, che fino a quel momento non si era disturbato neanche ad alzare lo sguardo dal piatto. “Sono già tre settimane che abbiamo chiesto al Personale di inviare un sostituto per Cloe. E ora che ci siamo abituati a lavorare senza di lei e ci stiamo mettendo in pari... ci inviano un apprendista! Se il Supervisore ci penalizza per colpa sua...”</p> <p>“Sapevamo già che sarebbe stato probabile che ci sarebbe arrivato un apprendista, Daniel” lo interruppe Belay.</p> <p>“Un apprendista andrebbe bene” rispose lui.</p> <p>“Ma è che lui non è un apprendista qualsiasi. Guardatelo, è un bambino! E arriva ‘da fuori’! Non sa nulla, non conosce nulla, non capisce nulla...”</p> <p>“Ehi, senti io conosco molte cose!” protestò Nico, ma nessuno gli prestò attenzione.</p> <p>“Anche se fosse, mancano molti mesi prima che si diplomino gli studenti dell’ultimo anno...” ragionò Micaela.</p>
---	--

<p>—Ciento noventa y cuatro días, exactamente —intervino Marlene.</p> <p>—... y, si Nia ha decidido incorporar a este niño a nuestro equipo hasta que podamos contar con un aprendiz de la nueva promoción, será porque considera que es la mejor opción.</p> <p>—Hum —se limitó a murmurar Danil—. Bueno, supongo que sí.</p> <p>—De todas formas, no tiene sentido discutir —concluyó Belay—; el aprendiz empezará a trabajar conmigo porque soy el primero de la cadena, así que si nos retrasa podéis echarme las culpas a mí. Yo asumo la responsabilidad. ¿Estamos de acuerdo?</p>	<p>“Esattamente centonovantaquattro giorni” intervenne Marlene.</p> <p>“... e se Nia ha deciso di aggiungere questo bambino alla nostra squadra finché possiamo contare su un apprendista di nuova generazione, sarà perché reputa che questa sia la migliore opzione”.</p> <p>“Uhm” si limitò a mormorare Daniel. “Beh, suppongo di sì”.</p> <p>“In tutti i modi, non ha senso discutere” concluse Belay, “l’apprendista comincerà a lavorare con me, perché sono io il primo della catena, cosicché se ci rallenta potete dare la colpa a me. Mi assumo io la responsabilità. Siamo d’accordo?”</p>
<p>11. “Tubos y Túneles”</p> <p>Nico dejó la figurita en su sitio, impresionado. Se volvió hacia su compañero y abordó por fin un asunto del que llevaba horas queriendo hablar.</p> <p>—Entonces es verdad que Omnia llega a otros planetas —tanteó con precaución—. Belay asintió con una sonrisa—. Pero ¿cómo es posible? —preguntó Nico—. ¿Tan lejos llegan los Tubos? Belay se rió.</p> <p>—No son solo los Tubos —explicó—. ¿No has oído hablar de los Túneles?</p> <p>Nico negó con la cabeza. Y Belay empezó a contarle cosas que no habría podido imaginar ni en sus más atrevidos sueños.</p> <p>Le explicó que Omnia había sido, en sus inicios, el proyecto de un hombre visionario. Se llamaba</p>	<p>11. “Tubi e tunnel”</p> <p>Nico, impressionato, rimise la figurina al suo posto. Si voltò verso il suo compagno e infine affrontò un tema del quale moriva dalla voglia di parlare da ore.</p> <p>“Ma quindi è vero che da Omnia si raggiungono altri pianeti” iniziò con precauzione. Belay assentì con un sorriso. “Ma com’è possibile?” chiese Nico. “Arrivano così lontano i Tubi?”. Belay scoppiò a ridere.</p> <p>“Non ci sono solo i Tubi” spiegò. “Non hai mai sentito parlare dei Tunnel?”</p> <p>Nico scosse la testa. Allora Belay cominciò a raccontargli cose che non avrebbe mai immaginato, neppure nei suoi sogni più belli.</p> <p>Gli spiegò che, all’inizio, Omnia era stata il progetto di un uomo visionario. Si chiamava</p>

<p>Thaddeus Baratiak y todavía dirigía la compañía desde algún remoto despacho de la sede central. Al principio, Omnia no había sido más que una tienda que vendía artículos por catálogo. Pero entonces Baratiak construyó un único y gigantesco almacén en aquella isla que era de su propiedad y años después, cuando inventó el sistema de transporte por Tubos, la gestión de los envíos se volvió extraordinariamente ágil. Y se perfeccionó en la era de la informática: cuando Omnia lanzó su primera página web, su revolucionaria programación facilitó que cualquiera, desde cualquier rincón del mundo, pudiese asomarse al ingente catálogo de la tienda, que crecía día tras día, encontrar cualquier cosa que buscara, comprarla de forma rápida y sencilla y recibirla en su casa en menos de veinticuatro horas.</p> <p>Omnia mejoró con los años en todos los aspectos, convirtiéndose en un modelo de eficacia. Pero Baratiak nunca dejó de innovar para perfeccionar su propio negocio. Y así creó el primer Túnel.</p> <p>Belay había nacido y crecido en la isla, pero no conocía los detalles. Tan solo podía contarle que, hacía unos diez o doce años, el catálogo de la tienda había comenzado a mostrar objetos extraños y singulares. Eran muy caros, porque procedían de otros mundos, aunque eso no se especificaba en la web. Belay sospechaba que, al igual que había Tubos físicos visibles que salían del edificio y llegaban a todos los rincones, existía en algún lugar de Omnia un</p>	<p>Taddeo Baratiak e dirigeva ancora la compagnia da un qualche ufficio remoto presente nella sede centrale. Inizialmente, Omnia non era nient'altro che un negozio che vendeva articoli per corrispondenza. Successivamente Baratiak costruì un unico e gigantesco magazzino in quell'isola, che era di sua proprietà, e anni dopo inventò il sistema di trasporto attraverso i Tubi, la gestione di questi invii diventò straordinariamente più semplice. Subì un enorme miglioramento nell'era dell'informatica: quando Omnia lanciò la sua prima pagina web. La sua programmazione rivoluzionaria fece sì che chiunque, in qualsiasi angolo del mondo, potesse avere accesso all'ingente catalogo del negozio, che cresceva giorno dopo giorno, trovasse qualsiasi cosa cercasse, la comprasse in modo facile e veloce e la ricevesse a casa sua in meno di ventiquattr'ore.</p> <p>Con il passare del tempo, Omnia si perfezionò in tutti gli aspetti, diventando un modello di efficienza. Ma Baratiak non ha mai smesso di apportare migliorie per ottimizzare la sua impresa. E così creò il primo Tunnel.</p> <p>Nonostante Belay fosse nato e cresciuto sull'isola, non conosceva i dettagli. Poteva solo raccontargli che dieci o dodici anni fa, il catalogo del negozio aveva cominciato a comprendere oggetti strani e particolari. Erano molto costosi, perché provenivano da altri mondi, anche se questo non veniva specificato sul sito. Belay sospettava che, come c'erano</p>
--	---

<p>espacio en el que los Túneles se abrían a otras realidades. A través de ellos llegaban artículos raros y exóticos que se ponían a la venta; pero pronto empezaron a llegar también criaturas, lo cual obligó a crear el departamento de Expansión Intermundial y a adaptar la sección de Recursos Humanos a las nuevas circunstancias en cuanto empezaron a contratar empleados de otras especies.</p> <p>—Y no solo eso —continuó Belay—. Los Túneles también conducen a otras épocas a veces. En Empaquetado tuvimos durante unas semanas a un pobre tipo aterrorizado que solo hablaba en sumerio antiguo. Durante mucho tiempo creyó que había muerto y estaba en un inframundo poblado por espíritus y dioses oscuros como no terminaba de adaptarse lo cambiaron de departamento. No he vuelto a verlo, así que no sé qué fue de él. A lo mejor consiguieron devolverlo a su lugar de origen.</p> <p>—Tiene que ser una broma —murmuró Nico, muy impresionado.</p> <p>—No, en serio. A veces cae gente por los Túneles por accidente, y algunos vienen de épocas o lugares realmente curiosos, pero puede ser muy traumático para ellos. El departamento de Expansión Intermundial hace todo lo posible para que se sientan como en casa, pero a veces se ven un poco desbordados; por eso, dicen, la dirección va a crear un departamento de Inmigración para gestionar los problemas que provoca toda la gente que viene de fuera.</p>	<p>Tubi físicos visibles che uscivano dall’edificio e arrivavano ad ogni angolo del mondo, esistesse, in qualche luogo di Omnia, uno spazio nel quale i Tunnel portavano ad altre realtà. Attraverso di essi arrivavano articoli rari ed esotici che si mettevano in vendita, ma presto cominciarono ad arrivare anche le creature, e questo obbligò a creare il reparto di <i>Extra Mundis</i> e a adattare la sezione delle Risorse Umane alle nuove circostanze non appena iniziarono a contrattare impiegati di tali specie.</p> <p>“E non solo questo” continuò Belay. “I Tunnel, a volte, conducono ad altre epoche. Per settimane, in <i>Impacchettamento</i> abbiamo avuto un povero tipo terrorizzato che parlava solo sumero antico. Per molto tempo credette di essere morto e di trovarsi in un mondo infernale popolato da spiriti e da dei oscuri, e siccome non riusciva a adattarsi, gli hanno cambiato di reparto. Non l’ho più rivisto, quindi non so che fine abbia fatto. Forse sono riusciti a riportarlo nel suo luogo di origine.</p> <p>“Questo deve essere uno scherzo” mormorò Nico impressionato.</p> <p>“No, succede veramente così. A volte è capitato che qualcuno ci cadesse dentro per sbaglio. Alcuni provengono da epoche o luoghi veramente curiosi, purtroppo però questo diventa un po’ traumatico per loro. Il reparto di <i>Extra Mundis</i> fa tutto il possibile perché si sentano come a casa loro, ma a volte si capisce che non ce la fanno più. Ed è per questo motivo che si dice che l’amministrazione creerà un</p>
---	---

<p>Nico se removió, incómodo. Él también venía “de fuera”, y no quería que lo considerasen un problema.</p> <p>—Pero ¿qué son exactamente los Túneles? —preguntó—. ¿Cómo pueden conectar con otros mundos... o con otras épocas?</p> <p>—Eso solo lo saben quienes trabajan con ellos —respondió Belay—. De hecho, la existencia de los Túneles es el secreto mejor guardado de Omnia. Es una información que jamás ha salido de aquí.</p> <p>—Entonces, ¿por qué me lo cuentas a mí? —preguntó Nico, desconcertado.</p> <p>—Bueno, porque tú tampoco saldrás nunca de aquí.</p> <p>El niño sonrió, convencido de que su amigo le tomaba el pelo.</p> <p>—No pueden secuestrarme ni retenerme aquí para siempre —objetó.</p> <p>Belay sacudió la cabeza y le explicó que, en realidad, hacía muchos años que la isla estaba totalmente cerrada al exterior. Desde la construcción de los Tubos no llegaban barcos, aviones ni helicópteros a Omnia, porque no era necesario. Todas las mercancías entraban y salían a través de aquellos conductos, y toda la comunicación con la isla se hacía por medio de la web, gestionada por la eficiente y omnipresente Nia. La intención de Baratiak, además, era llegar a automatizar todos los procesos de la tienda con el paso de los años, de modo que llegaría un momento en que todo el trabajo lo harían los robots. Pero por ahora eso</p>	<p>nuovo reparto di <i>Immigrazione</i> per gestire i problemi che causa tutta la gente che viene da fuori.</p> <p>Nico si agitò infastidito. Anche lui veniva “da fuori” e non voleva essere considerato un problema.</p> <p>“Ma cosa sono per l’esattezza i Tunnel?” chiese.</p> <p>“Come possono mettere in contatto altri mondi... o altre epoche?”</p> <p>“Questo non lo so, lo sa solo chi se ne occupa” rispose Belay. “In realtà, l’esistenza dei Tunnel è uno dei segreti meglio custoditi di Omnia. È un’informazione che non è mai uscita da qui”.</p> <p>“Quindi, perché me lo stai raccontando?” chiese Nico, sconcertato.</p> <p>“Beh, perché neanche tu te ne andrai più”.</p> <p>Il bambino sorrise, convinto che il suo amico lo stesse prendendo in giro.</p> <p>“Non possono sequestrarmi né tenermi qui contro la mia volontà per sempre” obiettò.</p> <p>Belay scosse la testa e gli spiegò che, in realtà, erano già molti anni che l’isola era chiusa all’esterno. Da quando hanno costruito i Tubi, a Omnia non arrivavano più né navi, né aerei né elicotteri, perché non erano necessari. Tutte le merci entravano e uscivano percorrendo quei condotti e tutte le comunicazioni con l’isola avvenivano attraverso il sito web, gestito dall’efficiente e onnipresente Nia. Inoltre, l’intenzione di Baratiak era di riuscire ad automatizzare, con il passare degli anni, tutti i processi del negozio, cosicché si arrivasse al punto in cui solo i robot lavorassero. Ma per ora</p>
--	---

<p>no era posible, porque los operarios tenían sus limitaciones. Y, por otro lado, los empleados de Omnia no tenían otro lugar adónde ir.</p> <p>—Cuando instalaron los Tubos —le contó Belay—, el señor Baratiak les dijo a sus empleados que las comunicaciones por mar y aire con el continente se cortarían para siempre. Les dio la posibilidad de marcharse con el último barco o quedarse en Omnia de forma permanente. La mayoría se marcharon, pero algunos decidieron quedarse. Mi madre, de hecho, llegó a Omnia en ese último barco, y ya sabía que no volvería nunca más.</p> <p>Baratiak logró entonces que su isla, con una pequeña población de empleados que ya la consideraban su hogar, fuese reconocida a nivel internacional como un pequeño país independiente.</p> <p>—Todos nosotros tenemos la misma nacionalidad: somos omnienses —le explicó con orgullo.</p> <p>Tres décadas después de que se cerraran las fronteras, en Omnia quedaban solo robots y varios centenares de empleados. La mayoría eran descendientes de aquellos primeros omnienses que habían decidido dar la espalda al mundo. Otros habían llegado allí por error, supervivientes de naufragios o accidentes aéreos. De vez en cuando, hasta llegaba algún despistado a través de los Tubos.</p> <p>—¿Puedes creerlo? —resopló Belay—. ¿Quién puede ser tan tonto como para dejarse aspirar por uno de los Tubos?</p>	<p>questo non era ancora fattibile, perché, da un lato, gli operatori avevano ancora delle limitazioni; dall'altro, gli impiegati di Omnia non avevano altro luogo in cui andare.</p> <p>“Quando hanno installato i Tubi”, gli raccontò Belay, “il signor Baratiak disse ai suoi impiegati che le comunicazioni via mare e via aria con il continente si sarebbero interrotte per sempre. Diede loro la possibilità di andarsene con l'ultima nave o rimanere per sempre a Omnia. La maggior parte se ne andò, ma alcuni decisero di rimanere. Difatti, mia madre arrivò a Omnia in quell'ultima nave e sapeva che non sarebbe più ritornata a casa”.</p> <p>Baratiak riuscì a far sì che l'isola, con la sua piccola popolazione di impiegati che già la consideravano come casa loro, fosse riconosciuta in tutto il mondo come un piccolo paese indipendente.</p> <p>“Tutti noi abbiamo la stessa nazionalità: siamo omniensi” gli spiegò con orgoglio.</p> <p>Trent'anni dopo essere state chiuse le frontiere, ad Omnia rimanevano solo i robot e un centinaio di impiegati. La maggior parte discendevano dai primi omniensi che avevano deciso di voltare le spalle al mondo. Altri erano capitati lì per errore, sopravvissuti a naufragi o incidenti aerei. Raramente qualcuno arrivava per sbaglio attraverso i Tubi”.</p> <p>“Riesci a crederci?” sbuffò Belay. “Chi può essere così tonto da lasciarsi aspirare da uno dei Tubi?”</p>
--	---

<p>—Eh..., sí, ja, ja —farfulló Nico, incómodo—. A quien se le ocurre...</p> <p>15. “Camaleón”</p> <p>Nada más asomarse al pasillo se topó otra vez con un sándwich y una botella de agua nueva. Pero en esta ocasión vio la figura del robot bamboleándose mientras torcía la esquina.</p> <p>—¡Eh! —lo llamó.</p> <p>Salió de su refugio y corrió tras él. Lo siguió durante un buen rato; tanto, que en más de una ocasión de detuvo a descansar, sin aliento, y estuvo a punto de abandonar la persecución. Pero cuando se ponía en marcha de nuevo siempre volvía a encontrar al robot un poco más allá, como si hubiese estado esperándolo.</p> <p>De esta manera, siguiendo a aquel robot y esquivando a todos los demás, abandonó la sección de Juguetes y se internó en la de Textil, pero no se dio cuenta. Llevaba así más de una hora, y ya continuaba por pura cabezonería. Finalmente descubrió a su objetivo chocando torpemente contra una estantería, lo que provocó que una lluvia de prendas empaquetadas se precipitara al suelo. Nico se volvió hacia todos lados, inquieto, consciente de que los operarios no tardarían en hacer acto de presencia para arreglar el estropicio. El extraño robot ya había desaparecido por el laberinto de estanterías, pero Nico se acercó a examinar las prendas caídas porque había visto algo en aquellos envoltorios que le había llamado la atención.</p>	<p>“Eh..., si ah ah” farfugliò Nico a disagio. “A chi verrebbe in mente...”</p> <p>15. “Camaleontico”</p> <p>Non appena si affacciò sul corridoio, si trovò nuovamente un sandwich e una nuova bottiglietta d’acqua. Ma, questa volta, riuscì a vedere la figura oscillante del robot che girava l’angolo.</p> <p>“Ehi!” lo chiamò.</p> <p>Uscì dal suo rifugio e corse verso di lui. Lo seguì per un bel pezzo, tant’è che in più di un’occasione dovette fermarsi a riposare, senza fiato. Più volte fu sul punto di abbandonare la caccia. Ma ogni volta che si rimetteva in cammino trovava sempre il robot poco più in là, come se lo stesse aspettando.</p> <p>In questo modo, seguendo quel robot e schivando tutti gli altri, senza rendersene conto, abbandonò la sezione dei Giocattoli ed entrò in quella dei Tessuti. Spinto solo dalla sua testardaggine, era ormai più di un’ora che andavano avanti così. Lo trovò, infine, che si scontrava goffamente contro uno scaffale. Questo fece sì che una pioggia di vestiti impacchettati precipitasse al suolo. Nico si guardò intorno inquieto, consapevole che gli operatori non avrebbero tardato ad arrivare per sistemare il disastro. Lo strano robot era già sparito nel labirinto di scaffali, ma Nico si avvicinò per esaminare i vestiti caduti. Tra questi aveva visto qualcosa che aveva catturato la sua attenzione.</p>
--	--

<p>Cogió uno de los paquetes y lo observó con curiosidad. Se trataba de una caja transparente que contenía una tela del color gris tristón de un día de lluvia. La etiqueta se activó de pronto, como si fuese una pantalla, mostrando a Nico una serie de imágenes animadas que explicaban cómo usar aquella prenda. Con gran sorpresa por su parte, el niño contempló un paisaje nocturno, iluminado por un resplandor rojizo, como lenguas de fuego que recorrían el cielo. Por una extensa llanura salpicada de extraños hongos gigantes paseaban enormes criaturas monstruosas, de piel verrugosa, dientes puntiagudos y garras afiladas. La imagen cambió para mostrar a un ser que parecía un poco a un humano, salvo que no tenía nariz, y en lugar de pelo lucía una mata de tentáculos de un curioso color violeta. Además, tenía cuatro brazos. Nico contempló, asombrado, cómo la criatura se envolvía en la prenda gris y salía a pasear por la llanura de los hongos. La ropa que llevaba cambiaba de color, con un extraordinario efecto camaleónico, volviéndolo prácticamente invisible. Los monstruos olfateaban en el aire y miraban a su alrededor, desconcertados, pero el caminante se deslizaba por entre sus enormes patatas sin que ellos se dieran cuenta.</p> <p>El vídeo terminó y volvió a empezar, mostrando de nuevo la llanura bajo el cielo nocturno. Nico lo vio cuatro veces seguidas, asimilando que no se trataba de una película de ciencia ficción: aquel lugar era real, existía, al igual que las</p>	<p>Prese in mano uno dei pacchetti e lo osservò con curiosità. Si trattava di una scatola trasparente che conteneva un tessuto di colore grigiastro, tipico di un giorno di pioggia. L'etichetta si attivò immediatamente, come se fosse uno schermo, mostrando a Nico una serie di immagini animate che spiegavano come usare il capo. Con sua immensa sorpresa, il bambino si trovò ad osservare un paesaggio notturno illuminato da una soffusa luce rossa, sembravano tante lingue di fuoco che percorrevano il cielo. Su di un'infinita pianura punteggiata da strani funghi giganti, passeggiavano enormi creature mostruose dalla pelle bitorzoluta, denti appuntiti e unghie affilate. L'immagine cambiò per mostrare un essere che assomigliava in tutto e per tutto ad un umano, tranne che per la mancanza del naso e, al posto dei capelli, sfoggiava una chioma di tentacoli di un curioso color violetto. Inoltre aveva quattro braccia. Nico osservò stupito come la creatura si avvolgeva nel capo grigio e usciva a passeggiare nella pianura dei funghi. L'indumento che indossava cambiava colore, con uno strano effetto camaleontico, rendendolo praticamente invisibile. I mostri annusavano l'aria e si guardavano intorno sconcertati, ma il viandante passeggiava sulle sue enormi zampe senza che loro se ne rendessero conto.</p> <p>Il video terminò e ricominciò nuovamente, mostrando la pianura illuminata dal cielo notturno. Nico rivide il filmato quattro volte di seguito, rendendosi conto che non si trattava di</p>
--	--

<p>criaturas que lo habitaban. Y eso quería decir... ¡que tal vez aquella prenda podía volverlo invisible de verdad!</p>	<p>fantascienza: quel luogo esisteva realmente, come esistevano le creature che lo popolavano. E questo voleva dire che... che forse quel capo l'avrebbe potuto rendere veramente invisibile!"</p>
<p>19. "El señor Baratiak y el espacio expansible"</p>	<p>19. "Il signor Baratiak e lo spazio espandibile"</p>
<p>La teoría del espacio expansible se había formulado por primera vez un siglo atrás, cuando un científico finlandés llamado Jarkko Keskimaunu había asegurado que existían algunos lugares en el mundo que eran más grandes de lo que parecían. Él mismo afirmaba haber hallado uno de ellos, en una caverna en el norte de Laponia en la que se había refugiado del mal tiempo durante una excursión. Contó que había vagado por su interior durante días; finalmente había encontrado la salida, y al rodear la montaña por fuera había comprobado que era físicamente imposible que aquella caverna fuese tan grande como le había parecido en un principio. Hizo las mediciones más precisas que pudo y regresó a la civilización para dar cuenta de su descubrimiento; pero ya no fue capaz de volver a localizar aquel lugar y, por tanto, nadie lo creyó.</p>	<p>La teoria dello spazio espandibile è stata formulata per la prima volta un secolo fa, quando uno scienziato finlandese, Jarkko Keskimaunu, aveva affermato che esistevano alcuni luoghi nel mondo che erano più grandi di quello che sembravano. Lui stesso aveva affermato di essersi trovato in uno di questi posti, in una caverna nel nord della Lapponia nella quale si era rifugiato per il mal tempo durante un'escursione. Disse che aveva camminato al suo interno per giorni. Quando finalmente riuscì ad uscire, nel percorrere la montagna dal di fuori, si accorse che era fisicamente impossibile che quella caverna fosse grande quanto gli era sembrata inizialmente. Fece le misure più precise che poté e ritornò alla civiltà per far sapere a tutti della sua scoperta; purtroppo non riuscì più a localizzare il luogo e, quindi, nessuno gli credette.</p>
<p>Mucho tiempo después, esta asombrosa historia llegó a oídos de Thaddeus Baratiak. Por aquel entonces tenía una empresa de venta por catálogo que funcionaba bastante bien; pero ya se había topado con los inevitables problemas de almacenaje y no se resignaba a que sus sueños quedaran limitados por el espacio que necesitaba para guardarlos. Investigó sobre la</p>	<p>Molto tempo dopo, questa sconvolgente storia arrivò alle orecchie di Taddeo Baratiak. A quel tempo aveva un'impresa che vendeva articoli per corrispondenza che andava abbastanza bene, purtroppo però era incappato nei soliti problemi legati all'immagazzinamento e non voleva che i suoi sogni fossero limitati dall'immenso spazio che necessitava per riporre gli oggetti. Fece</p>

<p>teoría del espacio expansible, incluso viajó a Laponia en busca de la cueva descubierta por Keskimaunu, sin éxito. Siguió recopilando información y encontró algunos testimonios de marinos que habían hallado una isla extraña que parecía más pequeña de lo que era en realidad. Algunos aseguraban que habían tardado solo unas horas en rodearla, pero habían necesitado semanas enteras para recorrerla de parte a parte. Baratiak, convencido de que aquel era uno de los lugares que estaba buscando, investigó todos los documentos que pudo hallar sobre la isla, hasta que dio con uno que facilitaba unas coordenadas aproximadas. Después zarpó en su busca y, cuando por fin la encontró, vendió todo cuanto tenía para poder comprarla. Y empezó de nuevo, instalando allí la sede de su empresa y construyendo un almacén que demostró con creces que podía ser justo lo que necesitaba.</p> <p>—¿Quiere decir que el almacén es más grande por dentro que por fuera? —preguntó Nico, incrédulo.</p> <p>—Sí, pero eso es lo de menos. Lo principal es que el espacio en su interior puede ampliarse a medida que lo necesitas. Puedes guardar todo lo que quieras ahí dentro, y el almacén simplemente se hace más grande. Se estira como un chicle. Pero solo por dentro, no por fuera, ¿entiendes?</p> <p>—¿Cómo es posible?</p> <p>—No lo sabemos. Si Keskimaunu hubiese seguido desarrollando su teoría del espacio expansible tal vez habría encontrado una</p>	<p>molte ricerche sulla teoria dello spazio espandibile, andò persino in Lapponia per cercare la caverna scoperta da Keskimaunu, purtroppo però non ebbe successo. Continuò a raccogliere informazioni e trovò alcune testimonianze di marinai che avevano trovato una strana isola che sembrava più piccola di quello che in realtà era. Alcuni assicuravano di aver impiegato solo poche ore a circumnavigarla tutta, ma avevano impiegato settimane per percorrerla da una parte all'altra. Convinto che quello fosse il posto che stava cercando, Baratiak fece tutte le ricerche sull'isola, fino a che non trovò le sue coordinate approssimative. Poco dopo si mise in cerca di quest'isola, e quando la trovò, vendette tutto quello che aveva per poterla comprare. E lì ricominciò da zero, fondando la sede della sua impresa e costruendo un magazzino che si dimostrò essere più di quello che stava cercando.</p> <p>“Vuoi dire che l'interno del magazzino è più grande dell'esterno?” domandò Nico incredulo.</p> <p>“Sì, ma questo non è niente. Il bello è che lo spazio al suo interno può ampliarsi man mano che c'è bisogno. Può contenere ogni cosa, il magazzino si fa semplicemente più grande. Si estende come una gomma da masticare. Ma solo all'interno, non fuori. Hai capito no?”</p> <p>“Ma, com'è possibile?”</p> <p>“Non lo sappiamo. Se Keskimaunu avesse continuato a sviluppare la sua teoria dello spazio espandibile, forse avrebbe trovato una spiegazione..., ma i suoi contemporanei lo</p>
--	--

<p>explicación..., pero sus contemporáneos lo tomaron por loco, y el único que ha continuado con sus investigaciones es un hombre de negocios que tiene alma de inventor, pero que no es un científico de verdad.</p> <p>Nico recordó entonces al anciano que veía anuncios comerciales en una pantalla gigante. Si aquel era realmente Baratiak, no se parecía en nada a la persona de la que le habían hablado.</p> <p>El señor Nicodemo percibió sus dudas.</p> <p>—La gente tiende a perderse en el interior del almacén —murmuró—. Los robots no se pierden, porque no se distraen. Tienen un sentido del espacio diferente al nuestro. Y yo tampoco me pierdo —añadió con satisfacción—, porque mi vehículo cuenta con un modo automático que puede sacarme del almacén si me despisto.</p> <p>—Pero... —empezó Nico; el Supervisor lo interrumpió, porque no había terminado de hablar.</p> <p>—Sin embargo, hace veinte años Tobias Baratiak se desorientó ahí dentro y nunca pudimos encontrarlo. No sabemos si está vivo o muerto, porque tampoco hallamos su cuerpo jamás.</p> <p>—Tobías...?</p> <p>—... Baratiak, sí. El hijo del fundador de Omnia. Tenía solo catorce años cuando se perdió. Le gustaba trastear en la sección de Juguetes, como a ti. La había convertido en su parque de juegos y podía pasar horas y horas allí dentro. Y su padre se lo permitía sin restricciones.</p> <p>»Un día, Tobi entró en el almacén... y ya no volvió. El señor Baratiak paralizó la actividad de</p>	<p>presero per pazzo e l'única persona che ha continuato queste ricerche è un uomo d'affari che ha lo spirito di un inventore, ma che non è veramente uno scienziato.</p> <p>Nico ricordò allora il signore anziano che aveva visto sulle pubblicità a tutto schermo. Se quello era veramente Baratiak, non sembrava per niente la persona con cui aveva parlato.</p> <p>Il signor Nicodemo percepì i suoi dubbi.</p> <p>“Le persone tendono a perdersi all'interno del magazzino” mormorò. “I robot non si perdono perché non si distraggono. Hanno una percezione dello spazio diversa dalla nostra. Neanch'io mi perdo” aggiunse soddisfatto di se stesso, “perché il mio veicolo ha incorporato una modalità automatica che può farmi uscire dal magazzino se mi perdo”.</p> <p>“Ma...” cominciò Nico. Il Supervisore lo interruppe, perché non aveva ancora finito di parlare.</p> <p>“Tuttavia, vent'anni fa, Tobias Baratiak si perse al suo interno e non siamo più riusciti a trovarlo. Non sappiamo se sia vivo o morto, perché non abbiamo trovato i resti del suo corpo.</p> <p>“Tobias...?”</p> <p>“...Baratiak, esatto. Il figlio del fondatore di Omnia. Aveva solo quattordici anni quando si perse. Gli piaceva giocare nella sezione dei Giocattoli, esattamente come a te. L'aveva trasformata nel suo parco giochi e passava ore e ore lì dentro. E suo papà glielo permetteva senza nessuna restrizione.</p>
---	---

<p>Omnia y envió a todos los empleados a buscarlo. Durante muchos días no hubo envíos, los pedidos quedaban sin atender y la compañía estuvo a punto de quebrar. Pero había que encontrar a Tobi.</p> <p>—¿Y qué pasó? —se atrevió a preguntar Nico.</p> <p>—Algunos empleados se perdieron también. La mayoría encontraron el camino de vuelta tarde o temprano, pero hubo una mujer que murió de inanición después de pasar varias semanas deambulando por la sección de Bricolaje, incapaz de hallar la salida. Localizamos su cuerpo demasiado tarde, y fue entonces cuando el señor Baratiak ordenó detener la búsqueda.</p> <p>»Pero no se rindió. Acudió al departamento de Problemas y nos encargó que diseñásemos robots capaces de pinar el almacén y reprogramó a Nia para que coordinara la búsqueda. Los empleados regresaron a sus tareas habituales y Omnia se puso en marcha de nuevo.</p> <p>»Han pasado dos décadas y aún no hemos encontrado a Tobi. La lógica nos dice que es poco probable que siga vivo, aunque tampoco hemos encontrado sus restos. Pero, tanto si ha sobrevivido como si no, los robots deberían haberlo localizado ya. Por eso pensamos que los espacios expansibles como nuestro almacén podrían poseer propiedades físicas que todavía desconocemos. Quizá Tobi sigue perdido entre los pasillos; quizá el almacén se amplió a medida que él lo recorría, y ahora está atrapado en un bucle espacial, rondando por alguna sección a la que nosotros no tenemos acceso. O</p>	<p>“Un giorno, Tobi entrò nel magazzino... e non ne uscì più. Il signor Baratiak fermò tutte le attività di Omnia e mandò tutti gli impiegati a cercarlo. Gli invii vennero bloccati per giorni, gli ordini non venivano gestiti e la compagnia stava per fallire. Ma si doveva ritrovare Tobi”.</p> <p>“E cos’è successo?” ebbe il coraggio di chiedere Nico.</p> <p>“Persino alcuni impiegati si persero. La maggior parte riuscì, prima o poi, a trovare la strada di ritorno, ma c’è stata una donna che morì per inedia dopo aver passato diverse settimane deambulando nella sezione del Bricolage, incapace di trovare l’uscita. Abbiamo trovato il suo corpo troppo tardi. È stato in quel momento che il signor Baratiak ordinò di porre fine alla ricerca.</p> <p>Ma non si diede per vinto. Accorse al reparto <i>Risoluzione Problemi</i> e ci incaricò di progettare robot capaci di percorrere il magazzino e riprogrammò Nia perché coordinasse la ricerca. Nel frattempo, gli impiegati ritornarono ai loro lavori abituali e Omnia si rimise in marcia.</p> <p>Sono passati venti anni e ancora non siamo riusciti a ritrovare Tobi. Riflettendoci bene, è poco probabile che sia ancora vivo, nonostante non si siano ancora trovati i suoi resti. Ma, sia che sia sopravvissuto che non lo sia, i robot dovrebbero averlo già localizzato. È per questo che pensiamo che gli spazi espandibili, come il nostro magazzino, potrebbero possedere proprietà che ancora non conosciamo. Forse Tobi è ancora perso nei corridoi, forse il</p>
---	---

<p>tal vez algún día los robots se topen por fin con su pequeño esqueleto acurrucado en algún rincón.</p> <p>El Supervisor se detuvo en mitad de la escalera y se volvió para mirar a Nico con severidad.</p> <p>—Y por eso —concluyó— está terminantemente prohibido entrar en el almacén. Sé que la sección de Juguetes es una tentación demasiado grande para cualquier niño, pero no queremos que la tragedia de Tobi se vuelva a repetir. ¿Queda claro?</p> <p>Nico asintió, sobrecogido ante la historia que acababa de escuchar. Recordó sus días en el almacén; ahora le parecía muy lejano, y se asombró al pensar que había pasado tanto tiempo escondido allí dentro. Guardaba en su memoria la imagen difusa de un extraño robot, pero no lo recordaba con claridad y ya no estaba seguro de si lo había soñado o no. No obstante, sí era consciente de que a menudo se había desorientado en sus excursiones en busca de comida o cosas que necesitaba. ¿Y si se hubiese perdido? ¿Y si hubiese sido incapaz de encontrar el camino hasta Alimentación? ¿Habría muerto de hambre? Podría haber corrido al encuentro de los robots, pero había llegado un momento en que ya los evitaba por costumbre.</p> <p>¿Había estado a punto de volverse loco allí dentro? ¿Le habría sucedido a Tobi algo similar? ¿Estaría su cuerpo olvidado en algún conducto de ventilación, en un refugio parecido al que había sido su propio hogar durante las últimas semanas?</p>	<p>magazzino si è ampliato mentre lui lo percorreva, e ora è intrappolato in un loop spaziale, vagabonda in qualche sezione a cui noi non abbiamo accesso. O forse, un giorno, i robot finalmente si imbattono nel suo piccolo scheletro rannicchiato in un qualche angolo”.</p> <p>Il Supervisore si fermò a metà delle scale e si voltò a guardare Nico con severità.</p> <p>“Per questo” concluse “è severamente proibito entrare nel magazzino. So che la sezione Giocattoli è una tentazione troppo grande per qualsiasi bambino, ma non vogliamo che la tragedia di Tobi si ripeta. Tutto chiaro?”</p> <p>Nico assentì, impressionato dalla storia che aveva appena finito di ascoltare. Rammentò i suoi giorni nel magazzino, ora gli sembravano molto lontani, e si spaventò al pensare che aveva passato così tanto tempo nascosto lì dentro. Custodiva nella sua memoria la vaga immagine di uno strano robot, ma non lo ricordava con chiarezza e non era più sicuro di non averlo sognato. Ciò nonostante, era consapevole che spesso si era perso nelle sue escursioni in cerca di cibo o beni di prima necessità. E se si fosse perso? E se non fosse stato in grado di trovare la strada che l'avrebbe portato agli “Alimenti”? Sarebbe morto di fame? Sarebbe potuto andare incontro ai robot, ma era arrivato ad un punto in cui li evitava per abitudine.</p> <p>Stava per diventare pazzo lì dentro? Era successo anche a Tobi qualcosa del genere? È possibile che il suo corpo fosse stato dimenticato in qualche condotto di ventilazione, in un rifugio</p>
--	--

<p>Después de conocer a Thaddeus Baratiak y escuchar las historias del señor Nicodemo, le parecía inconcebible que se le hubiese pasado por la cabeza esconderse en el almacén durante tanto tiempo. Y entonces recordó por qué lo había hecho.</p> <p>—Estaba buscando un peluche —murmuró—. Para mi hermana. Porque perdió el suyo por mi culpa, y solo aquí podía encontrar uno igual. El Supervisor lo miró con cierta tristeza.</p> <p>—¿Te das cuenta de lo que has hecho? Ya no podrás volver a casa nunca más.</p> <p>—Pero yo llegué a través de los Tubos —protestó Nico—. Tal vez...</p> <p>—No. No pienso permitir que corras más riesgos, ¿queda claro? Y para asegurarme de que no haces ninguna tontería, le pediré a Nia que te prohíba terminantemente el paso a la sección de Envíos. Solo eso me faltaba, que te quedases atascado en un Tubo —resopló.</p> <p>—¿Y qué hay de los Túneles? —preguntó Nico débilmente.</p> <p>El señor Nicodemo gruñó por lo bajo.</p> <p>—¿Qué sabrás tú de los Túneles, si nunca los has visto?</p> <p>—¿No son como los Tubos?</p> <p>—No. Los Tubos tienen una entrada y una salida, y un conducto que las une y que se ha diseñado, proyectado y construido desde Omnia. Los Túneles, en cambio, solo tienen una entrada que podamos controlar. Y a veces generan una salida en otro lugar. Pero nadie sabe lo que hay en medio. Entrás en el Túnel y automáticamente</p>	<p>simile a quello che era stato la sua casa nelle ultime settimane?</p> <p>Dopo aver conosciuto Taddeo Baratiak e aver ascoltato la storia raccontata dal signor Nicodemo, gli sembrava inconcepibile che gli fosse passato per la testa di nascondersi nel magazzino per così tanto tempo. E fu in quel momento che si ricordò perché lo aveva fatto.</p> <p>“Stavo cercando un peluche” mormorò. “Per mia sorella. Ha perso il suo per colpa mia e solo qui ne avrei potuto trovare un altro uguale”.</p> <p>Il Supervisore lo guardò con compassione.</p> <p>“Ti rendi conto di quello che hai fatto? Non potrai mai più tornare a casa tua”.</p> <p>“Ma io sono arrivato tramite i Tubi”, protestò Nico. “Forse...”</p> <p>“No. Non posso permettere che tu corra altri rischi, è chiaro? E per assicurarmi che tu non faccia nessuna stupidaggine, chiederò a Nia che ti proibisca categoricamente l’accesso alla sezione <i>Spedizioni</i>. Mi manca solo questa, che tu rimanga incastrato in un Tubo” sbuffò.</p> <p>“E i Tunnel invece?” domandò Nico con voce flebile.</p> <p>Il signor Nicodemo grugnì tra sé e sé.</p> <p>“E che cosa sapresti tu dei Tunnel, se non li hai mai visti?”</p> <p>“Non sono come i Tubi?”</p> <p>“No. I Tubi hanno un’entrata e un’uscita, e un condotto che li collega, che è stato progettato, pianificato e costruito da Omnia. Al contrario, i Tunnel hanno solo un ingresso che possiamo controllare. L’uscita, da qualche altra parte,</p>
--	--

<p>sales al otro lado. Se trata de un proceso que todavía no conocemos muy bien y que aún estamos investigando, y además es muy fácil perderse en el trayecto; muchos exploradores de Omnia entraron en un Túnel inestable y no los hemos vuelto a ver, lo cual los hace mucho más peligrosos que los Tubos.</p> <p>—Entonces ¿tampoco podré usar un Túnel para volver a casa? —preguntó Nico con desaliento.</p> <p>—No podrías ni aunque fuesen seguros al cien por cien, chaval. Los Túneles nos comunican con otros mundos y otras épocas, pero todavía no hemos sido capaces de conectarlos con otros lugares de nuestro propio mundo. A pesar de que esa era precisamente la intención del señor Baratiak cuando nos planteó la idea.</p> <p>»Tras el lanzamiento de la web empezaron a llegar pedidos de todo el mundo, y al principio nuestros Tubos no llegaban tan lejos. Con los Túneles intentábamos crear un sistema de transporte instantáneo que no requiriera tanta infraestructura, no sé si me entiendes. Invertimos mucho dinero y recursos en el proyecto, pero no conseguíamos hacerlos funcionar. Y fue entonces cuando Tobi se perdió en el almacén... y el señor Baratiak dejó de interesarse por los Túneles. Lo abandonamos todo para encontrar a Tobi y hace unos años, cuando ya habíamos perdido la esperanza, Nia estuvo a punto de cancelar el proyecto porque estaba paralizado.</p> <p>»Entonces yo decidí tomarlo. Pensaba que, si el departamento de Problemas conseguía hacer</p>	<p>rimane misteriosa. Nessuno sa cosa c'è in mezzo. Entri in un Tunnel ed esci automaticamente dall'altra parte. È un processo che non conosciamo ancora bene e che stiamo ancora studiando, e inoltre è anche molto facile perdersi lungo il percorso. Molti esploratori di Omnia sono entrati in un Tunnel instabile e non li abbiamo più visti, il che li rende molto più pericolosi dei Tubi”.</p> <p>“Quindi non posso neanche usare un Tunnel per tornare a casa?” domandò Nico scoraggiato.</p> <p>“Non potresti neanche se fossero sicuri al cento per cento, ragazzo. I Tunnel ci mettono in contatto con altri mondi e altre epoche, ma non siamo ancora stati in grado di collegarli ad altri posti nel nostro pianeta. Anche se questa era l'intenzione del signor Baratiak quando ci ha proposto questa sua idea.</p> <p>Dopo il lancio del sito web, sono cominciate ad arrivarci ordini da tutto il mondo e, all'inizio, i nostri Tubi non andavano così lontano. Con i Tunnel abbiamo cercato di creare un sistema di trasporto istantaneo che non richiedesse molte infrastrutture, non so se mi spiego. Abbiamo investito molti soldi e risorse nel progetto, ma non siamo riusciti a farlo funzionare. Fu allora che Tobi si perse nel magazzino... e il signor Baratiak smise di interessarsi ai Tunnel. Abbiamo rinunciato a tutto per trovare Tobi e qualche anno fa, quando ormai avevamo perso le speranze, Nia ha quasi cancellato il progetto perché era ancora in fase di progettazione.</p>
---	---

<p>funcionar los Túneles, ojalá tal vez lograríamos sacar al señor Baratiak de su apatía.</p> <p>»Por fin, tras muchos meses de trabajo intenso y con la ayuda de Nia, los Túneles se activaron... y nos condujeron hasta otros mundos. Aquello fue más de lo que pudimos manejar en un principio. Seguimos experimentando para ajustarlos, y así conseguimos alcanzar otras épocas, e incluso lugares que es un existían en la imaginación de la gente. Cuando el señor Baratiak lo vio, decidió cambiar el lema de la compañía. Hasta entonces había sido “Todo lo que existe”. Ahora, Omnia tiene “Todo lo que puedas soñar”.</p> <p>»Los Túneles no cumplen con su propósito original, en realidad. No pueden sustituir a los Tubos porque, aunque a través de ellos puedas llegar a Tau Ceti, la Atlántica, el Neolítico o el País de Oz, no pueden conducirte al Nueva York del presente, por ejemplo. Para eso sigue siendo más práctico viajar en avión.</p> <p>»Por otro lado, hace ya tiempo que el señor Baratiak perdió el interés en ellos. Después de todo, y aunque puedan comunicarnos con otros mundos, no han sido capaces de devolverle a Tobi. Durante un tiempo intentó programarlos para que lo llevaran al pasado, a un momento anterior al fatídico día en que Tobi entró en el almacén. Pero aún no hemos aprendido a ajustarlos con tanta precisión. Cuando abrimos un Túnel y conseguimos estabilizarlo..., el lugar al que nos conducirá es un misterio. Podría</p>	<p>Così ho deciso di prenderlo io in mano. Ho pensato che, se il reparto <i>Risoluzione Problemi</i> fosse riuscito a far funzionare i Tunnel, forse avremmo potuto far uscire il signor Baratiak dalla sua apatia.</p> <p>Alla fine, dopo molti mesi di duro lavoro e con l'aiuto di Nia, i Tunnel sono stati attivati... e ci hanno condotto in altri mondi. All'inizio è stato più di quanto potessimo sperare. Abbiamo continuato a sperimentare per cercare di adattarli e così siamo riusciti a raggiungere altre epoche e persino luoghi che esistevano solo nell'immaginazione della persone. Quando il signor Baratiak se ne accorse, decise di cambiare il motto dell'azienda. Fino ad allora era stato ‘Tutto ciò che esiste’. Ora, Omnia è ‘Tutto ciò che puoi sognare’.</p> <p>In realtà, i Tunnel non servono più allo scopo originario. Non possono sostituire i Tubi perché, anche se possono portarti a Tau Ceti, ad Atlantica, al Neolitico o al Paese di Oz, non possono portarti, per esempio, alla New York odierna. Per questo è ancora più conveniente viaggiare in aereo.</p> <p>D'altra parte, è da molto tempo che il signor Baratiak ha perso ogni interesse per loro. Dopo tutto, anche se possono comunicare con altri mondi, non sono riusciti a riportargli Tobi. Per un po' ha cercato di programmarli per ritornare indietro nel tempo, ad un'epoca precedente al fatidico giorno in cui Tobi è entrato nel magazzino. Ma non abbiamo ancora imparato a regolarli con tanta precisione. Quando apriamo</p>
---	---

<p>decirse que encontramos nuestros lugares de destino por casualidad.</p> <p>»A pesar de todo, los Túneles han dado un nuevo empuje a Omnia. Somos la única tienda en la Tierra que vende objetos procedentes de otros mundos. Estamos creciendo a velocidad geométrica, y la buena noticia es que podemos hacerlo, porque nuestro almacén puede ampliarse al mismo ritmo.</p> <p>»La mala noticia es que, cuanto más grande se haga el almacén, más difícil resultará localizar a Tobi y a cualquier otro idiota que se pierda dentro —añadió, taladrando a Nico con mirada feroz.</p> <p>El niño enrojció y trató de cambiar de tema.</p>	<p>un Tunnel e riusciamo a controllarlo..., dove ci porterà è un mistero. Si potrebbe dire che troviamo le nostre destinazioni per caso.</p> <p>Nonostante tutto, i Tunnel hanno dato una nuova svolta ad Omnia. Siamo l'unico negozio sulla Terra che vende articoli provenienti da altri mondi. Stiamo crescendo a velocità esponenziale e la buona notizia è che possiamo farlo, perché il nostro magazzino può espandersi allo stesso ritmo.</p> <p>La cattiva notizia è che più il magazzino si amplia, più sarà difficile rintracciare Tobi e qualsiasi altro sciocco che si perda al suo interno", aggiunse, fulminando Nico con uno sguardo feroce.</p> <p>Il bambino arrossì e cercò di cambiare argomento.</p>
<p>21. "Mensaje de Fubu"</p> <p>Una tarde, al conducir su turno, Fubu deslizó un papel en la mano de Nico antes de separarse de él en el pasillo en dirección a su habitación.</p> <p>—Léela cuando estemos solos —le susurró Belay en voz baja.</p> <p>Nico lo miró, sorprendido, pero no dijo nada. Se guardó la nota en el bolsillo y siguió a su amigo hasta el cuarto que ambos compartían. Una vez allí, se sentó en la cama y leyó, con creciente asombro, la larga carta de Fubu:</p> <p><i>Buenas tardes.</i></p> <p><i>Hemos notado que no te sientes muy feliz últimamente. Eso nos entristece</i></p>	<p>21. "Messaggio di Fubu"</p> <p>Un pomeriggio, mentre stava lavorando, Fubu fece scivolare un pezzo di carta nella mano di Nico prima di dirigersi verso la sua stanza.</p> <p>“Leggila quando siamo soli” gli sussurrò Belay a bassa voce.</p> <p>Nico lo guardò sorpreso, ma non disse nulla. Nascose il bigliettino in tasca e seguì il suo amico fino alla stanza che dividevano. Una volta lì, si sedette sul letto e cominciò a leggere, con crescente stupore, la lunga lettera di Fubu:</p> <p><i>Buon pomeriggio.</i></p> <p><i>Abbiamo notato che ultimamente non sei più felice. Questo ci rattrista</i></p>

mucho. Nos gustaría que estuvieses a gusto en nuestro equipo, en Empaquetado y en Omnia en general. Pero entendemos que tu hogar está en otra parte y debes volver a él. Y estamos dispuestos a ayudarte.

Sin embargo, es difícil hacer algo en Omnia sin que Nia se entere. Ella está programada para hacer cumplir las normas sin excepciones, por lo que no comprendería tu situación y trataría de impedir que te marcharas de aquí. Los sensores acústicos de sus robots lo captan casi todo, y por eso Belay y Micaela no pueden hablar contigo libremente. Pero Nia no tiene motivos para sospechar de mis notas, porque las utilizo de forma habitual para comunicarme con los humanos.

Tenemos un plan. Es muy peligroso y está terminantemente prohibido por las normas de la compañía. Pero si estás seguro de que quieres correr el riesgo, podríamos intentarlo.

Nico alzò la cabeza para mirar a Belay, que lo contemplaba con seriedad; pero él le indicò con un gesto que siquiera leyendo:

molto. Ci piacerebbe che tu ti trovassi bene nella nostra squadra, in Impacchettamento e ad Omnia in generale. Ma capiamo che questa non è casa tua e vorresti tornare indietro. E noi tutti siamo disposti ad aiutarti.

Tuttavia, è molto difficile fare qualcosa ad Omnia senza che Nia se ne accorga. Lei è programmata per far rispettare le regole senza eccezioni; quindi, non capirebbe la tua situazione e cercherebbe di impedirti di andartene da qui. I sensori acustici dei suoi robot captano quasi tutto, ed è per questo che Belay e Micaela non possono parlarti liberamente. Ma Nia non ha motivo di sospettare delle mie lettere perché le uso abitualmente per comunicare con gli umani.

Abbiamo un piano. È molto pericoloso ed è inammissibile rispetto le regole della compagnia. Ma se sei sicuro di voler correre il pericolo, possiamo provarci.

Nico alzò la testa per guardare Belay, che lo contemplava con serietà. Con un gesto, gli indicò di continuare a leggere:

L'unico modo per uscire da qui è attraverso la via che già conosci, la

La única forma de salir de aquí es la que ya conoces, la misma por la que entraste: los Tubos.

Nuestro plan consiste en generar un falso pedido que haya que mandar a la dirección de tus padres. Belay nos ha contado que llegaste hasta aquí escondido en un acuario para sirenas. Podríamos buscar en el catálogo algo similar, tal vez un armario o un baúl de buen tamaño. Encontraríamos la manera de meterte dentro, empaquetarte y enviarte a través de los Tubos. Así, si todo sale bien, nuestra empresa de mensajería llevaría el baúl, contigo en el interior, hasta la casa de tus padres.

No quisiera créate falsas esperanzas. No sabemos si el plan que estamos trazando puede llevarse a cabo o no, puesto que no se puede manipular la base de datos de la web. Aunque alguno de nosotros supiera cómo se hace, que no es el caso, Nia controla todo el sistema operativo, y advertiría enseguida cualquier intrusión. Por ello este plan queda fuera de nuestras posibilidades.

Sin embargo, hemos oído hablar de alguien que podría ayudarte. Es posible que no sean más que

stessa che hai usato per entrare: i Tubi.

Il nostro piano consiste nel generare un falso ordine da mandare all'indirizzo dei tuoi genitori. Belay ci ha raccontato che sei arrivato qui nascosto in un acuario per sirene. Potremmo cercare nel catalogo qualcosa di simile, un armadio o un baule abbastanza grande. Troveremo il modo per mettertici dentro, impacchettarti e spedirti attraverso i Tubi. Coticché, se tutto va bene, il nostro corriere consegnerà il baule, con te all'interno, a casa dei tuoi genitori.

Non vorrei darti false speranze. Non sappiamo se il piano che stiamo progettando possa andare a buon fine o meno, poiché il database non può essere manipolato. Anche se uno di noi sapesse come farlo, e non è così, Nia controlla l'intero sistema operativo e si accorgerebbe immediatamente di qualsiasi intrusione. Ecco perché questo piano è fuori dal nostro potere.

Tuttavia, abbiamo sentito parlare di qualcuno che potrebbe essere in grado di aiutarti. È possibile che si tratti solo di voci infondate. Ma sappiamo che negli ultimi mesi ci

rumores sin fundamento. Pero sabemos que en los últimos meses ha habido algunos pequeños problemas. Retrasos en los envíos, desorden en el almacén, operarios que fallan sin razón aparente... Y todo el mundo en Omnia sabe que Nia jamás se equivoca. Se dice que, en alguna parte, alguien está entorpeciendo su gestión, por diversión, por maldad o tal vez por puro aburrimiento. Lo llaman el Saboteador, pero nadie sabe en realidad quién es ni dónde se esconde. Se cuenta que los operarios lo han buscado por toda la isla, sin éxito. Pero que tal vez podría dejarse encontrar... si uno cuenta con los contactos adecuados. Si ese Saboteador existe de verdad, si tiene acceso al sistema operativo, si ha descubierto la forma de engañar a Nia... podría generar un falso pedido para ti. Y te enviaríamos de vuelta a casa.

No sabemos si estaría dispuesto a ayudarte. Pero nos da la sensación de que, si de verdad hay un Saboteador detrás de todos esos fallos del sistema, se trata de alguien que disfruta fastidiando a Nia. Quizá acceda a echarle una mano simplemente porque es algo

son stati dei piccoli problemi. Ritardi nelle spedizioni, disordine nel magazzino, operatori che falliscono senza motivo apparente... E tutti ad Omnia sanno che Nia non sbaglia mai. Si dice che, da qualche parte, qualcuno stia ostacolando la sua gestione, per gioco, per cattiveria o forse per pura noia. Lo chiamano il Sabotatore, ma nessuno sa veramente chi sia o dove si nasconda. Si dice che gli operatori lo abbiano cercato in tutta l'isola, senza successo. Quindi forse potrebbe essere trovato... se si hanno i contatti giusti.

Se questo Sabotatore esiste davvero, se ha accesso al sistema operativo, se ha capito come ingannare Nia... potrebbe generare un ordine falso per te. E noi ti rimanderemo a casa. Non sappiamo se sia disposto ad aiutarti. Ma abbiamo la sensazione che, se c'è davvero un Sabotatore dietro a tutti questi malfunzionamenti del sistema, si tratta di qualcuno che si diverte a mettere in difficoltà Nia. Forse accetterà di darti una mano solo perché è contro le regole. O forse no. Ma se non ci proviamo, non lo sapremo mai.

que va contra las normas. O quizá no. Pero si no intentamos, nunca lo sabremos.

Tengo un amigo que ha hecho algunos comentarios extraños sobre el caso del Saboteador. Sospecho que sabe más de lo que dice, así que te pondré en contacto con él, tal vez pueda ayudarte.

Nos daría mucha pena que te marcharas, Nicolás de Empaquetado. Has sido un buen aprendiz a pesar de tus largas vacaciones sin justificar, y no me cabe duda de que serías un magnífico empleado. Pero este no es tu sitio, y nosotros, que te apreciamos, haremos todo lo posible por ayudarte a regresar al lugar donde deberías estar.

Firmado:

*Fubustlilglebl Ulimplat de
Empaquetado*

P.D.: Destruye esta carta en cuanto la hayas leído.

22. "Modificaciones"

Finalmente, Graciela se detuvo junto a un Kelaki que parecía un poco más desganado que los demás. Su pelaje, de color azul claro, se

Ho un amico che ha fatto degli strani commenti sul Sabotatore. Sospetto che sappia più di quanto dica, quindi ti metterò in contatto con lui, forse potrà aiutarti.

Ci dispiace molto vederti andare via, Nicolas di Impacchettamento. Sei stato un buon apprendista nonostante le tue lunghe ferie ingiustificate, e non ho dubbi che saresti un ottimo impiegato. Ma il tuo posto non è qui e noi, anche se ti apprezziamo molto, faremo tutto il possibile per aiutarti a tornare dove è il tuo posto.

Firmato:

*Fubustlilglebl Ulimplat di
Impacchettamento*

P.S.: Distruggi questa lettera non appena l'hai letta.

22. "Modificazioni"

Infine, Graziella si fermò accanto a un Kelaki che sembrava un po' più svogliato degli altri. La sua pelliccia azzurra era spettinata e incolta e la

<p>mostraba revuelto y despeinado y su uniforme de trabajo tenía un par de botones desabrochados.</p> <p>—Este es Spik —susurró Graciela de pronto, sobresaltando a Nico—. No lo interrumpas mientras trabaja. Si tienes algo que decirle, espera a que se quite el casco. Yo estaré por aquí cerca, pero mi turno de descanso termina en veinte minutos; si no has acabado para entonces, serán los operarios quienes te acompañen a la salida.</p> <p>Cuando su guía se marchó, Nico se quedó de pie junto a Spik, observando en silencio cómo alargaba el cuello de un jarrón de porcelana bellamente decorado. El niño comprendió que se necesitaba mucha concentración para evitar que el diseño de su delicada pintura se viese alterado por la modificación. Contempló, admirado, cómo los trazos florales se estiraban de forma perfectamente proporcional por la nueva superficie del jarrón, y se le ocurrió que hacía falta mucha imaginación también para poder desarrollar algo así. Porque no se trataba solo de estirar un jarrón, sino también de visualizar cómo sería aquel objeto si lo hubiesen hecho así desde el principio.</p> <p>Por fin Spik depositó su obra sobre la mesa, se quitó el casco y se volvió para mirar a Nico con unos ojos enormes, redondos y cristalinos como los de un lémur.</p> <p>27. “Los problemas están para ser solucionados”</p> <p>—Es una historia muy larga...</p>	<p>sua uniforme da lavoro aveva un paio di bottoni slacciati.</p> <p>“Questo è Spik” sussurrò improvvisamente Graciela, spaventando Nico. “Non interromperlo mentre lavora. Se hai qualcosa da dirgli, aspetta che si tolga il casco. Io sarò nei paraggi, ma la mia pausa pranzo finisce tra venti minuti; se non hai finito per allora, gli operatori ti accompagneranno fuori”.</p> <p>Quando la sua guida se ne andò, Nico rimase accanto a Spik, osservando in silenzio mentre allungava il collo di un vaso di porcellana splendidamente decorato. Il bambino si rese conto che ci voleva una grande concentrazione per evitare che il disegno dalla sua delicata decorazione venisse alterato. Osservò con ammirazione come i tratti floreali si stendevano in modo perfettamente proporzionale sulla nuova superficie del vaso, e si rese conto che era necessaria anche molta immaginazione per sviluppare qualcosa di simile. Infatti, non si trattava solo di allungare un vaso, ma anche di visualizzare come sarebbe stato l'oggetto se fosse stato fatto così fin dall'inizio.</p> <p>Alla fine Spik posò il suo lavoro sul tavolo, si tolse il casco e si voltò a guardare Nico con occhi enormi, rotondi e cristallini come quelli di un lemure.</p> <p>27. “I problemi esistono per essere risolti”</p> <p>“È una storia molto lunga...”</p>
---	---

<p>—Bueno, pues cuéntamela. De todas formas ya llego tarde a mi turno.</p> <p>Tobías suspiró de nuevo.</p> <p>—A ver, ¿por dónde empiezo? Por Nia, supongo. Todo empieza y termina en ella. Y es culpa mía, en parte. En Gestión de Pedidos se volvían locos con toda la información que manejaban, así que desarrollé un programa informático para hacerles la vida más fácil. Entonces tenía más o menos tu edad, pero a mí se me daban mejor los ordenadores que a mi padre, al señor Nicodemo y a su gente del departamento de Problemas. Son de una generación anterior, ya me entiendes.</p> <p>Nico asintió, pero no hizo ningún comentario.</p> <p>—El programa era sencillo, pero funcionaba muy bien, así que lo fui ampliando para que pudiera hacer cada vez más cosas. Fui yo quien se empeñó en pasar de la venta por catálogo a la venta por internet, y es otra cosa que dejamos en manos de Nia.</p> <p>—¿Entonces ya se llamaba Nia?</p> <p>—Sí, y es un nombre estúpido —reconoció Tobías con pesar—. Significa Nuestra Inteligencia Artificial. NIA. A mi padre le gustó porque esas tres letras formaban parte del nombre de Omnia.</p> <p>»A medida que se complicaba la programación de Nia, tanto mi padre como el departamento de Problemas se actualizaban a marchas forzadas para poder trabajar con ella. Al final me dejaron a un lado y se centraron en mejorar a Nia. Ya no era el experimento absurdo de un niño, sino un proyecto valiosísimo para el futuro de Omnia.</p>	<p>“Beh, allora raccontamela. In tutti i modi arriverò tardi a lavoro”.</p> <p>Tobias sospirò di nuovo.</p> <p>“Vediamo, da dove comincio? Da Nia, suppongo. Tutto comincia e finisce con lei. Ed è in parte colpa mia. La <i>Gestione Ordini</i> stava impazzendo per tutte le informazioni che dovevano gestire, così ho sviluppato un software per semplificarli la vita. Allora avevo più o meno la tua età, ma ero più bravo di mio padre, del signor Nicodemo e dei suoi collaboratori del reparto <i>Risoluzione Problemi</i>. Sono della generazione precedente, sai no?”</p> <p>Nico annuì, ma non fece commenti.</p> <p>“Il programma era semplice, ma funzionava molto bene, così l'ho ampliato in modo che potesse fare sempre più cose. Sono stato io ad insistere per passare dalle vendite per corrispondenza a quelle online, e anche questa è una cosa che abbiamo lasciato nelle mani di Nia”.</p> <p>“Anche allora si chiamava Nia?”</p> <p>“Sì, è un nome stupido” ammise Tobias con rincrescimento. “Sta per Nostra Intelligenza Artificiale. NIA. A mio padre piaceva perché quelle tre lettere facevano parte del nome di Omnia.</p> <p>Man mano che la programmazione di Nia diventava sempre più complicata, sia mio padre che il reparto <i>Risoluzione Problemi</i> si affannavano per aggiornarsi per poter lavorare con lei. Alla fine mi misero da parte e si concentrarono sul miglioramento di Nia. Non</p>
---	---

<p>Pronto se dieron cuenta de que ella era mucho más rápida y eficiente que cualquier empleado, así que la programaron para que mejorara a sí misma. De este modo ellos podían dedicarse a desarrollar otros proyectos mientras Nia aprendía y evolucionaba sola. Y bueno, quizá conozcas ya el lema de mi padre, ¿verdad? “Los problemas están para ser solucionados.” Ese es también el lema de Nia. Lo lleva inscrito en el código.</p> <p>»Mi pesadilla comenzó cuando Nia llegó a la conclusión de que yo era uno de esos problemas que había que solucionar.</p> <p>—¿Por qué? —se le escapó a Nico—. ¡Si eras su creador!</p> <p>—Sí, pero soy muy caótico, como ves —comentó Tobías alegremente, señalando a su alrededor—, y Nia ha nacido para ser organizada y organizar el resto del mundo. Cuando yo la creé ya me había acostumbrado a entrar en el almacén siempre que quería para coger cualquier cosa que necesitara. Al principio en la sección de Juguetes, luego en Mecánica y Electrónica...</p> <p>—¿Y no te perdías?</p> <p>—Alguna vez me despisté, pero desarrollé un dispositivo para orientarme en el almacén... que luego los del departamento de Problemas perfeccionaron e instalaron en los operarios de Nia. En fin —suspiró—, el caso es que alguien encargó a Nia un informe sobre el funcionamiento del almacén, y ella llegó a dos conclusiones: la primera, que los humanos eran demasiado lentos e ineficientes para ese trabajo.</p>	<p>era più l'assurdo esperimento di un bambino, ma un progetto molto prezioso per il futuro di Omnia. Ben presto si resero conto che era molto più veloce ed efficiente di qualsiasi dipendente, così la programmarono per auto-aggiornarsi. In questo modo potevano concentrarsi sullo sviluppo di altri progetti mentre Nia imparava e si evolveva da sola. E forse conosci già il motto di mio padre, vero? ‘I problemi esistono per essere risolti’. Questo è anche il motto di Nia. È inscrito nel suo codice.</p> <p>Il mio incubo cominciò quando Nia arrivò alla conclusione che io ero uno di quei problemi a cui doveva trovare soluzione”.</p> <p>“Perché?” si lasciò sfuggire Nico. “Se tu sei stato il suo creatore!”</p> <p>“È vero, ma io sono molto caotico, come puoi vedere” commentò allegramente Tobias, indicando intorno a sé, “e Nia era nata per essere organizzata e per organizzare tutto. Quando l'ho creata, ero già abituato ad andare in negozio ogni volta che volevo per prendere quello che mi serviva. All'inizio nella sezione Giocattoli, poi in Meccanica e anche in Elettronica...”</p> <p>“E non ti sei perso?”</p> <p>“Alcune volte è successo, ma ho ideato un dispositivo per orientarmi nel magazzino... che poi è stato perfezionato dal reparto <i>Risoluzione Problemi</i> e installato negli operatori di Nia. Sospirò, “Comunque, il punto è che qualcuno commissionò a Nia un rapporto sulle operazioni del magazzino e lei giunse a due conclusioni: la prima è che gli esseri umani erano troppo lenti e</p>
---	---

<p>La segunda, que no se podía tolerar que un niño entrometido anduviera revolviendo en el almacén, porque eso entorpecía su funcionamiento y causaba problemas a los empleados.</p> <p>—Tiene sentido —admitió Nico.</p> <p>—¿Lo ves? Ya hemos llegado a la palabra clave: problemas. Problemas que deben ser solucionados. Y tú mismo reconoces que tiene sentido.</p> <p>Nico calló, confuso. Tobías continuó relatando su historia:</p> <p>—El departamento de Problemas comenzó a desarrollar robots que pudiesen sustituir a los empleados. Y mi padre me prohibió volver a entrar en el almacén. Le supliqué que cambiara de idea, pero él me enseñó el informe de Nia y dijo que era muy lógico, que una compañía seria y con tanta proyección como Omnia no podía permitirse retrasos por culpa de niños revoltosos.</p> <p>»Al final lo convencí de que hiciera una excepción en mi caso. Le recordé que, después de todo, Nia había nacido gracias a mí. Le dije que el almacén era mi laboratorio de experimentación y que necesitaba acceder a él para seguir probando e inventando cosas nuevas. Y me dio la razón.</p> <p>»Entonces ordenó a Nia que colaborara con el departamento de Problemas para crear los robots que ella misma había pedido. Y que me permitiera entrar en el almacén siempre que quisiera.</p>	<p>inefficienti per questo lavoro. La seconda è che non si poteva tollerare che un bambino impiccione si intromettesse nel magazzino, perché ne avrebbe ostacolato il funzionamento e avrebbe causato problemi ai dipendenti”.</p> <p>“Ha senso” ammise Nico.</p> <p>“Vedi? Siamo già arrivati alla parola chiave: problemi. Problemi che devono essere risolti. E tu stesso ammetti che ha senso”.</p> <p>Nico rimase in silenzio, confuso. Tobias continuò a raccontare la sua storia:</p> <p>“Il reparto <i>Risoluzione Problemi</i> ha iniziato a sviluppare robot in grado di sostituire i dipendenti. Mio padre mi proibì di tornare in magazzino. Lo pregai di cambiare idea, ma lui mi mostrò il rapporto di Nia e mi disse che aveva ragione, che una compagnia seria e molto esposta come Omnia non poteva permettersi ritardi a causa di bambini indisciplinati.</p> <p>Alla fine l'ho convinto a fare un'eccezione per il mio caso. Gli ricordai che, dopo tutto, Nia era nata grazie a me. Gli dissi che il magazzino era il mio laboratorio sperimentale e che avevo bisogno di accedervi per continuare a testare e inventare nuove cose. E lui ha accettato.</p> <p>Poi ordinò a Nia di collaborare con il reparto <i>Risoluzione Problemi</i> per creare i robot che lei stessa aveva chiesto. E di lasciarmi entrare nel magazzino ogni volta che volevo”.</p> <p>“E lei obbedì?”</p> <p>“Il primo ordine poteva eseguirlo, e lo fece volentieri. Il secondo... era contro la sua stessa programmazione. Nia non può lasciare nessun</p>
---	--

<p>—¿Y obedeció?</p> <p>—La primera orden sí podía cumplirla, y lo hizo con mucho gusto. La segunda... iba en contra de su propia programación. Nia no puede dejar ningún problema sin resolver. Pero tampoco puede desobedecer la orden de un humano, y mucho menos de mi padre.</p> <p>—¿Y qué pasó? —preguntó Nico, intrigado.</p> <p>—Un día entré en uno de los cuartos de mantenimiento para coger una linterna y la puerta se cerró detrás de mí —rememoró Tobías, sombrío—. Se bloqueó por completo y no había manera de abrirla. Llamé a Nia, pero no respondió. Se había bloqueado también.</p> <p>»Después dijeron que había sido un fallo en el sistema. Entonces nadie se lo tuvo en cuenta porque Nia era muy joven todavía y aún podía cometer fallos, pero yo sé la verdad. Se desactivó a sí misma justo después de encerrarme, para no tener que obedecer mi orden de abrir. El departamento de Problemas tardó cinco días en arreglarla. Y nadie sabía que yo estaba encerrado en el almacén. Podría haber muerto allí dentro, y todo el mundo lo habría considerado un desgraciado accidente.</p> <p>—¿Y cómo escapaste?</p> <p>—Por los conductos de ventilación. Por suerte Nia estaba desactivada y no vio... De haberlo hecho, sin duda habría solucionado ese problema. Y tú y yo no estaríamos hablando ahora.</p> <p>Nico respiró hondo, muy impresionado.</p>	<p>problema irrisolto. Ma non può nemmeno disobbedire all'ordine di un umano, tanto meno di mio padre”.</p> <p>“Allora cos'è successo?” chiese Nico, incuriosito.</p> <p>“Un giorno entrai in una delle sale di manutenzione per prendere una torcia e la porta si chiuse dietro di me”, ricordò Tobias, cupo.</p> <p>“Era completamente chiusa e non c'era modo di aprirla. Ho chiamato Nia, ma non mi ha risposto. Si era bloccata anche lei.</p> <p>Poi hanno detto che si era trattato di un'anomalia del sistema. Nessuno ne tenne conto allora perché Nia era ancora molto giovane e poteva ancora sbagliare, ma io so la verità. Si è disattivata subito dopo avermi chiuso dentro, per non dover obbedire al mio ordine di aprire. Il reparto <i>Risoluzione Problemi</i> ci ha messo cinque giorni per ripararla. E nessuno sapeva che ero chiuso nel magazzino. Avrei potuto morire lì dentro e tutti l'avrebbero considerato uno sfortunato incidente”.</p> <p>“E come sei riuscito a fuggire?”</p> <p>“Attraverso i condotti di ventilazione. Per fortuna Nia era disattivata e non ha visto... Se lo avesse fatto, avrebbe certamente risolto il problema. E io e te non staremmo parlando ora”.</p> <p>Nico fece un respiro profondo, molto colpito.</p> <p>“Credi veramente che Nia avesse voluto ucciderti? Non pensi che possa essersi trattato di un incidente?” domandò.</p> <p>“È quello che volevo credere anch'io. Ma poi mi resi conto che Nia ignorava i miei ordini e a</p>
---	--

<p>—¿De verdad crees que Nia intentó matarte? ¿No piensas que pudo ser un accidente? —planteó. —Es lo que quise creer yo también. Pero después me di cuenta de que Nia ignoraba mis órdenes y a veces ni siquiera respondía cuando la llamaba. Al principio lo hacía solo de vez en cuando, con el tiempo ya fue cada vez más habitual. Porque en su mente retorcida yo estaba dejando de ser un humano problemático para convertirme únicamente en un problema que había que solucionar.</p> <p>»En los siguientes meses sufrí más “accidentes”, a los que sobreviví de milagro. A veces Nia respondía cuando le pedía ayuda, pero cada vez tardaba más, y una vez no respondió. Ese día supe que se había propuesto eliminarme, costara lo que costase. Lo hablé con mi padre y también con el señor Nicodemo, pero no me creyeron. Nia los obedecía tan rápida y servicialmente como siempre. Pero claro, ellos no eran nada problemático.</p> <p>»Así que un día me escapé y me escondí en el almacén. Había cámaras de seguridad por todas partes salvo en los conductos de ventilación, y fue allí donde me metí. Sé que me buscaron durante mucho tiempo y luego se fueron todos los empleados y entraron los robots. Y un día dejaron de buscarme. Y comprendí que Nia había llegado a la conclusión de que el problema estaba solucionado.</p> <p>»Durante todo este tiempo he sobrevivido en el almacén sin llamar la atención. A Nia no termina</p>	<p>volte non rispondeva nemmeno quando la chiamavo. All'inizio lo faceva solo una volta ogni tanto, ma col passare del tempo divenne sempre più frequente. Questo perché nella sua mente contorta, non ero più un umano problematico ma solo un problema che doveva risolvere.</p> <p>Nei mesi successivi ho subito altri "incidenti", ai quali sono sopravvissuto per miracolo. A volte Nia rispondeva quando chiedevo aiuto, ma ci voleva sempre più tempo fin tanto che una volta non rispose affatto. Quel giorno capii che era determinata ad eliminarmi, costasse quel che costasse. Ne parlai con mio padre e anche con il signor Nicodemo, ma non mi credettero. Nia obbediva loro con la stessa rapidità e disponibilità di sempre. Ma ovviamente loro non erano affatto un problema.</p> <p>Così un giorno sono scappato e mi sono nascosto nel magazzino. C'erano telecamere di sicurezza ovunque, tranne che nei condotti di ventilazione, ed è lì che mi sono intrufolato. So che mi hanno cercato per molto tempo, poi tutti i dipendenti se ne sono andati e sono arrivati i robot. Un giorno hanno smesso di cercarmi. Così ho capito che Nia era giunta alla conclusione che il problema era risolto.</p> <p>Per tutto questo tempo sono sopravvissuto nel magazzino senza attirare l'attenzione. A Nia non piace che mi aggiri qui dentro, ma finché rimango fuori dai giochi e non rappresento un vero problema, non investirà molte risorse per intrappolarmi.</p>
---	--

<p>de gustarle que ande por aquí, pero mientras me mantenga el margen y no suponga un verdadero problema no va a invertir muchos recursos en entraparme.</p> <p>»Lo que ella no sabe es que durante todo este tiempo me he estado preparando para nuestra lucha definitiva..., observando, tomando notas, aprendiendo cómo funcionan ella y sus robots. Y ahora estoy listo ya para plantar cara y convertirme en un problema de verdad —concluyó con una carcajada.</p> <p>—Pero... ¡Tu padre cree que estás muerto! ¿Por qué no le has dicho que sigues aquí?</p> <p>—Porque paralizaría Omnia para encontrarme, y entonces él también se convertiría en un problema para Nia.</p> <p>Nico comprendió que tenía razón.</p> <p>—Y... ¿Qué vas a hacer?</p> <p>—Por el momento soy el Saboteador —dijo él con una amplia sonrisa—, pero algún día encontraré la manera de colarme en su programación y cambiar algunas cosas... y entonces podré salir de aquí, y Omnia será también un lugar muy diferente a la prisión en la que se ha convertido.</p> <p>Epílogo: “Buenos tiempos”</p> <p>—A todo esto, Nico, ha llegado una carta para ti. De Omnia, precisamente —añadió con cierto recelo.</p> <p>Nico cogió el sobre que ella le tendía, muy intrigado. Extrajo de su interior una fotografía y parpadeó para retener las lágrimas, emocionado, al descubrir en ella la imagen de sus amigos de</p>	<p>Quello che non sa è che, per tutto questo tempo, mi sono preparato al nostro scontro finale... osservando, prendendo appunti, imparando come funzionano lei e i suoi robot. Ora sono pronto ad alzarmi in piedi e a diventare un vero problema”, concluse con una risata.</p> <p>“Ma... tuo padre pensa che tu sia morto! Perché non gli hai detto che sei ancora qui?”</p> <p>“Perché avrebbe messo in stand-by Omnia per trovarmi, e poi anche lui sarebbe diventato un problema per Nia”.</p> <p>Nico capì che aveva ragione.</p> <p>“E... cosa farai?”</p> <p>Rispose con un ampio sorriso: “Per il momento sono il Sabotatore, ma un giorno troverò un modo per entrare nella sua programmazione e cambiare alcune cose... e allora potrò andarmene da qui, e anche Omnia sarà un posto molto diverso dalla prigione che è diventata”.</p> <p>Epilogo: “Aria di cambiamento”</p> <p>“Tra l'altro, Nico, è arrivata una lettera per te. Precisamente da Omnia”, aggiunse con cautela. Nico prese la busta che lei gli porgeva, molto incuriosito. Estrasse una fotografia dall'interno e sbatté le palpebre per l'emozione nel vedere una foto dei suoi amici di <i>Impacchettamento</i> (c'era anche Daniel, che però si limitava a fissare il</p>
--	--

Empaquetado (incluso Danil se encontraba allí, aunque se limitaba a mirar al techo como si aquello no fuese con él), que posaban muy sonrientes junto a Tobías Baratiak. Nico sonrió también de oreja a oreja al hallar junto a la foto un papel escrito por ambas caras con la esmerada letra de Fubu:

Estimado Nicolás:

Estoy muy contento de poder escribirte por fin. Me habría gustado despedirme en condiciones, pero tu partida fue un poco precipitada y es evidente que no hubo tiempo. Lástima. Espero que un día volvamos a vernos. Aquí todos te echamos mucho de menos. También Danil y Marlene, aunque no lo digan.

Han cambiado muchas cosas desde que te fuiste. Todo se ha vuelto mucho más caótico desde que Nia está "en revisión" y el Supervisor y el señor Baratiak se encargan de todo. A Danil no le gusta, pero Marlene está contenta porque le han dicho que podrá volver a Contabilidad. A mí los cambios me parecen estimulantes. Y el señor Baratiak dice que son buenos cambios.

Ha sido una sorpresa para todos enterarnos de que trabajábamos al servicio de Nia, y no al contrario,

soffitto come se non si trattasse di lui), in posa sorridenti con Tobias Baratiak. Nico fece un sorriso da un orecchio all'altro quando trovò accanto alla foto una lettera scritta su entrambi i lati con la grafia ordinata di Fubu:

Caro Nicolas,

Sono molto felice di poterti scrivere finalmente. Avrei voluto salutarti come si deve, ma la tua partenza è stata un po' affrettata e ovviamente non c'è stato abbastanza tempo. Che peccato! Spero che un giorno ci incontreremo di nuovo. Ci manchi molto qui. Anche a Daniel e a Marlene, nonostante non lo ammettano.

Sono cambiate molte cose da quando sei partito. Tutto è diventato molto più caotico da quando Nia è "in revisione" e il Supervisore e il signor Baratiak si occupano di tutto. A Daniel non piace, ma Marlene è contenta perché le hanno detto che potrà tornare in Contabilità. Trovo che i cambiamenti siano molto stimolanti. Il signor Baratiak pensa che siano positivi.

È stata una sorpresa per tutti noi scoprire che lavoravamo al servizio di Nia, e non il contrario, come pensavamo. Ma è stato un bene per te che ci siamo sbagliati su questo punto. Se Daniel avesse avvertito

como pensábamos. Pero fue bueno para ti que estuviésemos tan equivocados al respecto. Porque, si el día que te marchaste Danil hubiese avisado a Nia, en lugar de alertar al Supervisor, probablemente todavía seguirías aquí. Pero cometió el mismo error que todos los demás: pensó que Nia tenía menos poder que los jefes de humanos de Omnia.

Volveré a escribirte pronto ahora que ya podemos mantener contacto con el exterior. Belay y Micaela también te escribirán, aunque ellos prefieren el correo electrónico y esperan poder charlar contigo por videoconferencia. Yo no puedo hacer eso, como sabes, y por otro lado prefiero escribir las cartas a mano. Algún día te explicaré por qué.

Me alegro mucho de haberte conocido. Eres un pequeño humano muy notable.

Firmado:

*Fubustlilglebl Ulimplat de
Empaquetado*

P.D.: Tobías Baratiak te manda recuerdos. Dice que se avecinan buenos tiempos. Y que tú sabrías lo que eso quiere decir.

Nia il giorno della tua partenza, invece di avvertire il Supervisore, probabilmente saresti ancora qui. Ma ha commesso lo stesso errore di tutti gli altri: ha pensato che Nia avesse meno potere dei capi umani di Omnia.

Ti scriverò di nuovo presto, ora che possiamo mantenere i contatti con il mondo esterno. Anche Belay e Micaela ti scriveranno, loro tuttavia preferiscono la posta elettronica e sperano di poter chiacchierare con te in video chiamata. Io non posso farlo, come sai, a me d'altra parte piace scrivere lettere a mano. Un giorno ti spiegherò il perché.

Sono molto felice di averti conosciuto. Sei un piccolo essere umano straordinario.

Firmato:

*Fubustlilglebl Ulimplat di
Impacchettamento.*

PS: Tobias Baratiak ti manda i suoi saluti. Dice che ci aspettano bei tempi, ma solo tu sai a cosa si riferisce.

CAPÍTULO 4

COMENTARIO LINGÜÍSTICO-TRADUCTOLÓGICO

El texto que he traducido pertenece a la categoría de textos literarios, concretamente a la literatura infantil-juvenil. En cuanto a la elección de los capítulos que he decidido traducir, he hecho una selección de los que considero más importantes para el desarrollo de la trama, para poder comprender el tema principal del texto incluso sin haber leído todo el libro, y de los que son más útiles para ser analizados desde un punto de vista traductológico y metodológico.

En el transcurso de este análisis, voy a considerar: el estilo y el registro, el lector modelo, la puntuación, los modismos, los nombres propios de los protagonistas, los verbos y por último, pero no menos importante, las técnicas de traducción utilizadas durante la traducción de la obra literaria del español al italiano (amplificación, modulación, variación, inversión, equivalente acuñado, transposición, amplificación lingüística, condensación, elisión, creación discursiva, compensación, generalización, calco, adaptación, particularización y sustitución).

4.1. ESTILO Y REGISTRO

La obra “Omnia. Todo lo que puedas soñar” es un libro perteneciente a la literatura juvenil y se centra en el papel que juega la tecnología en nuestras vidas. Al tratarse de un texto dirigido a jóvenes lectores, la autora tuvo que adaptar el registro y el estilo a un público medio o bajo. De hecho, vemos que Laura Gallego optó por una elección léxica dirigida a este público, y no especialmente elevada; la sintaxis era correcta, pero no tan elegante como la de un registro formal o incluso culto. Dado que los protagonistas son niños, supo adaptar el registro a situaciones muy informales, donde se acentúa el carácter discursivo propio de un niño. En cuanto a la construcción de los periodos, sin embargo, se observa que Laura Gallego ha recurrido principalmente a una sintaxis sencilla, con frases cortas e independientes, unidas entre sí por conjunciones o por comas.

Desde el punto de vista narrativo, la historia está contada en tercera persona, un tipo de narración figurada en la que el eje principal es Nico, el protagonista principal de la obra. Bajo su mirada de niño curioso, aprendemos y observamos todo lo que ocurre en Omnia. No podemos decir que sea un narrador omnisciente, porque solo se nos transmiten los pensamientos y emociones de Nico, de hecho,

no sabemos mucho sobre los pensamientos de los demás personajes, salvo lo que Nico nos cuenta a través de su punto de vista.

En la traducción de la obra, intenté respetar al máximo el mismo tono y estilo que utilizó la escritora del libro, centrándome en el hecho de que se trataba de una novela para niños. Decidí, por tanto, utilizar un léxico que no fuera demasiado rebuscado, que fuera fácil de entender y que captara la atención de un público joven. Evidentemente, no siempre era posible respetar exactamente lo que la autora había escrito, por lo que me centré más en unos aspectos que en otros. Otro punto en el que me centraré es la creación de ciertos términos, esto se debe a que no son términos pertenecientes a la cultura o léxico español, sino que fueron creados específicamente para la redacción del libro.

4.2. LECTOR MODELO

En la literatura infantil-juvenil, el lector modelo es el niño / joven de 0 a 15 años. Si consideramos al lector modelo, no podemos dejar de tener en cuenta el lenguaje utilizado por el escritor. Cuando nos dirigimos a niños, o en todo caso a personas que aún no han madurado todos los conocimientos que posee un adulto, necesitamos un tipo de lenguaje fácil de entender, sin rodeos de palabras ni frases largas, que exponga de forma clara y directa lo que ocurre en la historia, para que la mente del niño pueda metabolizar y procesar toda la información que se le da.

Precisamente por ser tan diferente del lenguaje de un adulto, a este le resulta muy difícil recrear la misma forma de expresarse que un niño. De hecho, cuanto más complicado sea el lenguaje, más difícil será para el niño seguir atentamente y, sobre todo, participar en lo que se desarrolla en la trama del libro. Si, por el contrario, se utiliza un lenguaje claro y conciso, con exclamaciones, interacciones y estrategias para implicar al niño, sin duda este se sentirá estimulado a seguir leyendo para intentar comprender cómo acabará la historia.

Estos son los detalles que también hay que tener en cuenta cuando hacemos una traducción, aunque no estemos escribiendo un libro desde cero, sino solo transportando contenidos lingüísticos de una lengua a otra. Cuanto más capaz sea el traductor de reproducir el texto de partida siguiendo las pautas de la traducción literaria infantil, más éxito tendrá en la transposición del texto a la lengua de llegada.

4.3. SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Cuando consideramos un texto escrito en otro idioma, es evidente que también podemos notar diferencias importantes en el uso de los signos de puntuación. Esto puede ocurrir incluso en dos lenguas similares, como el italiano y el español.

<p>Ni se imaginó que lo que iba a hacer a continuación lo llevaría a vivir la mayor aventura de su vida.</p>	<p>Né si immaginò che, quello che sarebbe successo di lì a poco, l'avrebbe portato a vivere la più grande avventura di tutta la sua vita.</p>
<p>Todo el mundo lo sabía, aunque él nunca había comprado nada a través de su web. Pero su madre sí que había hecho diversos pedidos, normalmente de cosas que no podía encontrar con facilidad en las tiendas o que necesitaba con cierta urgencia; los mensajeros de Omnia eran escrupulosamente puntuales y le llevaban sus pedidos al día siguiente a primera hora, sin falta.</p>	<p>Non c'era nessuno che non lo sapesse. Anche se Nico non aveva mai comprato nulla attraverso il sito web, sua madre qualche volta aveva ordinato qualcosa. Di solito erano cose che non si potevano trovare facilmente o di cui aveva urgentemente bisogno. Infatti, i messaggeri di Omnia erano scrupolosamente puntuali e consegnavano il pacco l'indomani mattina, senza mai sbagliarsi.</p>
<p>— ¡Venden de todo! Mira, mi abuela encontró en su web la figurita de porcelana que hacía juego con otra que ella tenía, y que le regalaron el día de su boda, hace por lo menos cincuenta años.</p>	<p>“Vendono di tutto! Per esempio, mia nonna trovò sul loro sito internet una statuina di porcellana appartenente a una collezione che già aveva e che le avevano regalato il giorno del suo matrimonio più di cinquant'anni fa”.</p>
<p>El sonido quedó ahogado por el del mecanismo de la cinta transportadora al ponerse en marcha, y Nico retrocedió, alarmado, cuando la caja comenzó a moverse hacia la compuerta, que ya se abría con aquel espantoso chirrido que tanto molestaba a Greta.</p>	<p>Il rumore venne coperto dallo stridio emesso dal nastro trasportatore quando era attivato. Non appena la scatola cominciò a muoversi verso il portone, Nico, spaventato, indietreggiò per colpa dell'orribile cigolio che infastidiva molto Greta.</p>
<p>Los robots lo llevaron a través de un largo pasillo bañado por luces blancas. Por él circulaban más robots.</p>	<p>I robot lo condussero lungo un grande corridoio inondato di luce bianca, nel quale circolavano tantissimi altri robot.</p>
<p>De pronto dio un respingo al descubrir a un empleado que no era humano, ni tampoco un robot; se trataba de un individuo muy alto, de extremidades largas y delgadas como fideos,</p>	<p>Al vedere un impiegato che non era né umano né robot, fece improvvisamente un balzo. Era un individuo molto alto, dalle estremità lunghe e sottili come spaghetti, che avanzava lungo il</p>

que avanzaba por el pasillo como si se deslizara sobre patines, aunque calzaba los mismos zapatos que los demás.	corridoio come se scorresse su pattini nonostante indossasse le stesse scarpe degli altri.
A su lado, un hombre alto y delgado de unos treinta y muchos años, cabello rubio muy corto y gesto severo rellenaba los huecos con porexpán o plástico de burbujas; Nico se fijó en que ponía mucho cuidado en lo que hacía, asegurándose de que cada objeto quedaba debidamente protegido en el interior de su caja.	Vicino a lei, un uomo alto e magro sulla trentina, dai capelli biondi molto corti e fare severo riempiva gli spazi vuoti nella scatola con il polistirolo o la plastica a bolle. Nico osservò che prestava molta attenzione a quello che stava facendo, assicurandosi che ogni oggetto fosse ben protetto all'interno della scatola.
Y se perfeccionó en la era de la informática: cuando Omnia lanzó su primera página web, su revolucionaria programación facilitó que cualquiera, desde cualquier rincón del mundo, pudiese asomarse al ingente catálogo de la tienda, que crecía día tras día, encontrar cualquier cosa que buscara, comprarla de forma rápida y sencilla y recibirla en su casa en menos de veinticuatro horas.	Subì un enorme miglioramento nell'era dell'informatica: quando Omnia lanciò la sua prima pagina web. La sua programmazione rivoluzionaria fece sì che chiunque, in qualsiasi angolo del mondo, potesse avere accesso all'ingente catalogo del negozio, che cresceva giorno dopo giorno, trovasse qualsiasi cosa cercasse, la comprasse in modo facile e veloce e la ricevesse a casa sua in meno di ventiquattr'ore.
—No, en serio. A veces cae gente por los Túneles por accidente, y algunos vienen de épocas o lugares realmente curiosos, pero puede ser muy traumático para ellos.	A volte è capitato che qualcuno ci cadesse dentro per sbaglio. Alcuni provengono da epoche o luoghi veramente curiosi, purtroppo però questo diventa un po' traumatico per loro.
El departamento de Expansión Intermundial hace todo lo posible para que se sientan como en casa, pero a veces se ven un poco desbordados; por eso, dicen, la dirección va a crear un departamento de Inmigración para gestionar los problemas que provoca toda la gente que viene de fuera.	Il reparto di <i>Extra Mundis</i> fa tutto il possibile perché si sentano come a casa loro, ma a volte si capisce che non ce la fanno più. Ed è per questo motivo che si dice che l'amministrazione creerà un nuovo reparto di <i>Immigrazione</i> per gestire i problemi che causa tutta la gente che viene da fuori.
Pero por ahora eso no era posible, porque los operarios tenían sus limitaciones. Y, por otro	Ma per ora questo non era ancora fattibile, perché, da un lato, gli operatori avevano ancora

lado, los empleados de Omnia no tenían otro lugar adónde ir.	delle limitazioni; dall'altro, gli impiegati di Omnia non avevano altro luogo in cui andare.
Lo siguió durante un buen rato; tanto, que en más de una ocasión de detuvo a descansar, sin aliento, y estuvo a punto de abandonar la persecución.	Lo seguì per un bel pezzo, tant'è che in più di un'occasione dovette fermarsi a riposare, senza fiato. Più volte fu sul punto di abbandonare la caccia.
Finalmente descubrió a su objetivo chocando torpemente contra una estantería, lo que provocó que una lluvia de predas empaquetadas se precipitara al suelo.	Lo trovò, infine, che si scontrava goffamente contro uno scaffale. Questo fece sì che una pioggia di vestiti impacchettati precipitasse al suolo.
El extraño robot ya había desaparecido por el laberinto de estanterías, pero Nico se acercó a examinar las prendas caídas porque había visto algo en aquellos envoltorios que le había llamado la atención.	Lo strano robot era già sparito nel labirinto di scaffali, ma Nico si avvicinò per esaminare i vestiti caduti. Tra questi aveva visto qualcosa che aveva catturato la sua attenzione.
Contó que había vagado por su interior durante días; finalmente había encontrado la salida, y al rodear la montaña por fuera había comprobado que era físicamente imposible que aquella caverna fuese tan grande como le había parecido en un principio.	Disse che aveva camminato al suo interno per giorni. Quando finalmente riuscì ad uscire, nel percorrere la montagna dal di fuori, si accorse che era físicamente impossibile che quella caverna fosse grande quanto gli era sembrata inizialmente.
—Pero... —empezó Nico; el Supervisor lo interrumpió, porque no había terminado de hablar.	“Ma...” cominciò Nico. Il Supervisore lo interruppe, perché non aveva ancora finito di parlare.
Localizamos su cuerpo demasiado tarde, y fue entonces cuando el señor Baratiak ordenó detener la búsqueda.	Abbiamo trovato il suo corpo troppo tardi. È stato in quel momento che il signor Baratiak ordinò di porre fine alla ricerca.
Se trata de un proceso que todavía no conocemos muy bien y que aún estamos investigando, y además es muy fácil perderse en el trayecto; muchos exploradores de Omnia entraron en un Túnel inestable y no los hemos	È un processo che non conosciamo ancora bene e che stiamo ancora studiando, e inoltre è anche molto facile perdersi lungo il percorso. Molti esploratori di Omnia sono entrati in un Tunnel instabile e non li abbiamo più visti, il che li rende molto più pericolosi dei Tubi”.

vuelto a ver, lo cual los hace mucho más peligrosos que los Tubos.	
Nico alzó la cabeza para mirar a Belay, que lo contemplaba con seriedad; pero él le indicó con un gesto que siquiera leyendo:	Nico alzò la testa per guardare Belay, che lo contemplava con serietà. Con un gesto, gli indicò di continuare a leggere:
<i>Estimado Nicolás:</i> <i>Estoy muy contento de poder escribirte por fin.</i>	<i>Caro Nicolas,</i> <i>Sono molto felice di poterti scrivere finalmente.</i>

En el transcurso de la traducción de la obra, introduje algunos cambios en la puntuación cuando lo consideré necesario. En algunos casos, preferí separar las frases con un punto, porque eran demasiado largas o una traducción más parecida al texto de origen habría complicado innecesariamente el texto de llegada, lo que en este tipo de traducción es mejor evitar porque se dirige a un público joven. Algunos ejemplos de este fenómeno se encuentran en las filas de la tabla número dos, cuatro, seis a diez y doce a diecinueve. En algunas de estas frases es más evidente la necesidad de insertar un signo de puntuación para romper la frase larga, en otras preferí hacer un cambio porque el significado en italiano habría sido más claro. Hubo un caso, sin embargo, en el que decidí añadir comas para que la lectura de la frase fuera más fluida. Un ejemplo de ello se encuentra en la línea uno.

Por otro lado, en cuanto a la eliminación de los signos de puntuación, podemos ver que en la línea tres de la tabla opté por eliminar las comas propuestas en la versión española, de nuevo para hacer más claro el mensaje del texto fuente. Una aportación algo más visible es la eliminación de los puntos en las líneas dos, cinco y once. En todos estos casos, la frase no era especialmente larga o complicada en español y, a su vez, en la traducción italiana he visto pertinente hacer una ligera modificación de la puntuación. Estos pequeños cambios que he realizado no alteran la comprensión del texto original; por lo tanto, he considerado aceptable proponer pequeños cambios en el texto traducido.

Por último, me gustaría hacer un pequeño paréntesis en el encabezamiento de una carta en las versiones española e italiana. La línea veinte nos ofrece precisamente un ejemplo de este fenómeno. En la fórmula inicial, podemos ver cómo en la versión española del texto después del nombre del niño tenemos los dos puntos, mientras que en la versión italiana éstos se transponen en una coma. Esta es, de hecho, una de las diferencias más importantes entre la puntuación de la lengua española y la de la lengua italiana; mientras que la española exige los dos puntos, la italiana, por el contrario, exige una coma.

4.4. MODISMOS O EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Cuando hablamos de modismos o, más técnicamente, de expresiones idiomáticas, nos referimos a una expresión convencional que se caracteriza por la combinación de un significante fijo, que puede ser poco o nada modificable, con un significado no compositivo, es decir, un significado que no puede predecirse si nos basamos únicamente en los significados de los componentes individuales.

— Eso es un bulo, hombre. Lo tendrán en la sección de ciencia ficción.	“Quella è una bufala! Ce l’avranno nella sezione di fantascienza”.
Millones de artículos ordenados en miles de estantes agrupados por departamentos, sectores, corredores y no sé qué más cosas.	“Milioni di articoli ordinati in migliaia di scaffali divisi in reparti, settori, corridoi e chi più ne ha più ne metta.
Si pides algo con código 272 y te informan de que no te lo pueden mandar dentro de ese plazo, y tú respondes que no te importa, que esperarás..., puede salirte barba esperando.	Se ordini qualcosa contrassegnato con un codice 272 e ti informano che non riusciranno a mandartelo nel tempo prestabilito, e tu rispondi che non ti importa e che sei disposto ad aspettare..., ti verrà la barba blu a forza di aspettare.
Y una idea cruzó su mente como un relámpago.	Come un lampo a ciel sereno, gli venne un’idea.
No lo pensó más. Aprovechando que Greta y el mensajero no miraban, agarró su mochila, avanzó de puntillas junto a la cinta transportadora, agachándose para quedar oculto por la mole de la caja, y tiró de la solapa de cartón para abrirla un poco más.	Non ci pensò due volte. Approfittando del fatto che Greta e il corriere non lo guardavano, afferrò il suo zaino, avanzò in punta di piedi verso il nastro trasportatore, chinandosi per rimanere nascosto dietro la scatola e tirò il lembo del cartone per aprirla un po’ di più.
De pronto dio un respingo al descubrir a un empleado que no era humano, ni tampoco un robot; se trataba de un individuo muy alto, de extremidades largas y delgadas como fideos, que avanzaba por el pasillo como si se deslizara sobre patines, aunque calzaba los mismos zapatos que los demás.	Al vedere un impiegato che non era né umano né robot, fece improvvisamente un balzo. Era un individuo molto alto, dalle estremità lunghe e sottili come spaghetti, che avanzava lungo il corridoio come se scorresse su pattini nonostante indossasse le stesse scarpe degli altri.
Se puso colorado.	Diventò rosso come un pomodoro.

—Oh —murmuró Nico, hecho un lío—.	“Oh” mormorò Nico, confuso.
Nico dejó la figurita en su sitio, impresionado. Se volvió hacia su compañero y abordó por fin un asunto del que llevaba horas queriendo hablar.	Nico, impressionato, rimise la figurina al suo posto. Si voltò verso il suo compagno e infine affrontò un tema del quale moriva dalla voglia di parlare da ore.
El niño sonrió, convencido de que su amigo le tomaba el pelo.	Il bambino sorrise, convinto che il suo amico lo stesse prendendo in giro.
<i>Por ello este plan queda fuera de nuestras posibilidades.</i>	<i>Ecco perché questo piano è fuori dal nostro potere.</i>

En el transcurso de la traducción del texto original, podemos observar el uso de expresiones idiomáticas empleadas tanto por la autora como en mi propuesta de traducción. Hay puntos en los que pude encontrar una correspondencia para el modismo español también en italiano, y podemos comprobarlo en las filas de la tabla número: uno, tres, seis, siete y diez. Además, hay otros puntos en los que no se utilizó ninguna expresión idiomática en la lengua de origen, pero en mi propuesta de traducción podemos comprobar el uso de un modismo. Esto está presente en las líneas: dos, cuatro, nueve y once. Decidí utilizar una expresión idiomática tanto porque forma parte de un registro muy coloquial, muy adecuado para este tipo de lector meta, como porque me pareció una forma más directa de expresar el concepto del texto fuente, eliminando lo superfluo y yendo directamente al grano. Por último, en la línea ocho de la versión española hay un modismo que no aparece en mi propuesta de traducción, esto se debe a que en la lengua italiana encontrar un correspondiente para *hecho un lío* no es inmediato, además quería condensar el significado de la frase y *confuso* para mí era capaz de captar el significado del modismo fuente y al mismo tiempo ser más inmediato de leer en italiano.

4.5. NOMBRES

Si tenemos en cuenta los nombres de los personajes de la novela, veremos que adopté tres técnicas diferentes. Algunos los dejé, otros los adapté al italiano y, por último, algunos los cambié.

Los nombres que dejé sin modificar en mi propuesta de traducción son: Mei Ling, Marlene, Belay, Micaela, Nicodemo, Claudia, Greta, Fubu, Spik y Nia. Tras pensarlo detenidamente, decidí no cambiar los nombres de estos personajes por varias razones: dejé los tres primeros porque son nombres que no son ni de origen italiano ni español, por lo que pensé que la autora quería utilizarlos

precisamente para que el lector fuera consciente de que en Omnia no se hace distinción de origen. Los cuatro siguientes no se han modificado porque son nombres que también se utilizan en Italia. Fubu y Spik también son nombres de personajes que proceden de otros planetas; por lo tanto, Laura Gallego quiso destacar este detalle, que decidí adoptar también para mi traducción, o no traducción, de estos dos nombres. Finalmente, el último era un acrónimo de Nuestra Inteligencia Artificial, que traducido al italiano es exactamente igual que el español. Una razón adicional es también el hecho de que el nombre de Nia tiene sentido en italiano, puede que no sea muy conocido o utilizado, pero tampoco es incomprensible.

La segunda estrategia se refiere a nombres como Nicolás, Tobías, Thaddeus, Danil y Graciela. Dado que todos estos nombres tienen un equivalente en italiano, es decir: Nicolas, Tobia, Taddeo, Daniel y Graziella, decidí que sería más inmediato y comprensible adaptarlos a la cultura del texto meta. Además, aunque sean comprensibles para un lector italiano, hay que tener en cuenta que no se trata de un adulto y, por tanto, podría no entender por qué hay acentos en los nombres o por qué se escriben de forma diferente a como se escribirían en italiano.

Por último, el nombre de uno de los protagonistas más importantes de la historia, Trébol. Sobre este nombre en concreto tuve algunas dudas, ¿era mejor dejarlo en español o traducirlo al italiano? Buscando el término en varios diccionarios monolingües y bilingües, me di cuenta de que una traducción era posible, pero no estaba convencida al cien por cien de que fuera la elección correcta. Al final, decidí traducirlo al italiano con su traducción literal, es decir, *Trifoglio*. Me decidí por su traducción por dos razones fundamentales: la primera es que estamos hablando de un conejito de peluche, un juguete infantil que, si para un público joven español quedaría inmediatamente claro por qué se llama así, no sería así para un público joven italiano. La segunda razón fue más mi propia interpretación de por qué el escritor decidió ese nombre para el conejito. Si pensamos en el significado de trébol, inmediatamente nos viene a la mente una hierba silvestre y, como segundo pensamiento, un trébol de cuatro hojas. Si el trébol trae buena suerte, el trébol ciertamente no, pero tampoco es cierto que traiga mala suerte. Así que pensé en todas las desventuras del pobre conejo y llegué a la conclusión de que quizá una traducción literal al italiano habría sido más comprensible, frente a una no traducción. Por último, me gustaría hacer hincapié en el hecho de que en realidad no significa mala suerte, y podemos verlo cuando Claudia se da cuenta de que su hermano es en realidad más importante que un conejo.

4.6. VERBOS

En esta sección, examinaré los verbos utilizados en las dos versiones.

—Es imposible —saltó Nico—; sería una causalidad.	“È impossibile” esclamò Nico. “Dev’essere stata una casualità”.
Y que estaba a punto de llegar al corazón de Omnia.	E che stava per arrivare nel cuore di Omnia.
cuando Omnia lanzó su primera página web, su revolucionaria programación facilitó que cualquiera, desde cualquier rincón del mundo, pudiese asomarse al ingente catálogo de la tienda, que crecía día tras día, encontrar cualquier cosa que buscara, comprarla de forma rápida y sencilla y recibirla en su casa en menos de veinticuatro horas.	La sua programmazione rivoluzionaria fece sì che chiunque, in qualsiasi angolo del mondo, potesse avere accesso all’ingente catalogo del negozio, che cresceva giorno dopo giorno, trovasse qualsiasi cosa cercasse, la comprasse in modo facile e veloce e la ricevesse a casa sua in meno di ventiquattr’ore.
El también venía “de fuera”, y no quería que lo considerasen un problema.	Anche lui veniva “da fuori” e non voleva essere considerato un problema.

Si tenemos en cuenta toda mi propuesta de traducción, no hay muchos puntos en los que se pueda señalar un cambio radical en el uso de los verbos utilizados en las dos lenguas. Sin embargo, hay algunos puntos que me gustaría destacar porque difieren en los dos idiomas.

En la primera línea podemos observar que en la versión italiana hice uso de una amplificación; de hecho, de *sería* cambié a *dev’essere stata*. Decidí optar por esta solución porque me pareció la más adecuada para expresar el concepto. En la línea dos, en cambio, podemos ver uno de los usos del español en los verbos; de hecho, *estar a punto de* es una de las frases que en italiano significan precisamente *stare per*. En la línea tres es más una cuestión de concordancia, poner los verbos en infinitivo como en español hubiera sido extraño en italiano, así que decidí mantener la forma en imperfecto de subjuntivo. Finalmente, en la última línea, vemos uno de los errores más comunes en la traducción activa (del italiano al español). Podemos ver cómo el cambio de sujeto requiere la adición de *que* en español, mientras que en italiano esto no es necesario.

4.7. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

En cuanto al análisis de las técnicas de traducción utilizadas durante la traducción de la obra literaria *Omnia. Todo lo que puedas soñar*, utilizaré la subdivisión realizada por la profesora, traductora e investigadora española Amparo Hurtado Albir. Ella misma define las técnicas de traducción como: *un procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales*⁸. (Albir, 2011)

4.7.1. AMPLIFICACIÓN:

Había pertenecido a la madre de Claudia y se había convertido en su compañero inseparable mientras crecía.	Era appartenuto alla mamma di Claudia ed era diventato, negli anni, il suo inseparabile compagno di avventura.
— Otro bulo. Como ese de la mujer que devolvió un libro porque no le gustaba el final y se lo cambiaron por otro exactamente igual, pero en el que no moría su personaje favorito.	“Altra bufala. Come quella della donna che restituì un libro perché non le piaceva il finale e glielo cambiarono per un altro uguale, tranne che alla fine il suo personaggio preferito non moriva”.
A través del cristal contempló, admirado, los peces que nadaban en el exterior, iluminados por aquel suave resplandor azulado.	Attraverso il vetro Nico contemplò ammirato i pesci che nuotavano all'esterno, illuminati da quel soffuso bagliore azzurro.
Los robots lo llevaron a través de un largo pasillo bañado por luces blancas. Por él circulaban más robots.	I robot lo condussero lungo un grande corridoio inondato di luce bianca, nel quale circolavano tantissimi altri robot.
— ¡Que te vaya bien en tu primer día!	“Buona fortuna per il tuo primo giorno di lavoro!”
Durante mucho tiempo creyó que había muerto y estaba en un inframundo poblado por espíritus y dioses oscuros como no terminaba de adaptarse lo cambiaron de departamento.	Per molto tempo credette di essere morto e di trovarsi in un mondo infernale popolato da spiriti e da dei oscuri, e siccome non riusciva a adattarsi, gli hanno cambiato di reparto.
—No pueden secuestrarme ni retenerme aquí para siempre —objetó.	“Non possono sequestrarmi né tenermi qui contro la mia volontà per sempre” obiettò.

⁸ Albir, A. H. (2011). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. En G. Trovato, *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines* (Quinta ed., págs. 5-6). Granada: Editorial Comares.

Mi madre, de hecho, llegó a Omnia en ese último barco, y ya sabía que no volvería nunca más.	Difatti, mia madre arrivò a Omnia in quell'ultima nave e sapeva che non sarebbe più ritornata a casa”.
Entonces yo decidí tomarlo.	Così ho deciso di prenderlo io in mano.
Una vez allí, se sentó en la cama y leyó, con creciente asombro, la larga carta de Fubu	Una volta lì, si sedette sul letto e cominciò a leggere, con crescente stupore, la lunga lettera di Fubu

Por amplificación, Hurtado Albir entiende todas aquellas *precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor*⁹. La principal motivación que me llevó a adoptar esta técnica de traducción fue poder dar mayor comprensión a algunas frases que podían resultar ambiguas o no del todo correctas en italiano.

Algunas de las amplificaciones que he subrayado en la tabla derivan del hecho de que en italiano son una colocación, ejemplos de este fenómeno son la línea uno (*compagno di avventura*), la línea cinco (*primo giorno di lavoro*), la línea siete (*tenermi qui contro la mia volontà*) y la línea nueve (*prenderlo io in mano*). En otros, sin embargo, simplemente he querido recoger el nombre que se había quedado en el contexto y que habría podido crear confusión, ya que están hablando más de un personaje (un ejemplo está en la línea tres). Finalmente, las cinco últimas son el fruto de mi preferencia personal. Me pareció que añadiendo algunas aclaraciones se entendía mejor lo que estaba pasando. Un ejemplo de ello son las líneas: dos (*tranne che alla fine*), cuatro (*tantissimi altri*), seis (*mondo infernale*), ocho (*che non sarebbe più ritornata a casa*) y diez (*cominciò a leggere*).

4.7.2. MODULACIÓN:

Luego la había seguido en todas sus mudanzas, y siempre se le había reservado un lugar de honor en la cabecera de la cama.	L'aveva accompagnata in tutti i traslochi e la mamma gli aveva sempre riservato un posto d'onore sulla testiera del letto.
Después nació Claudia, y tuvo sus propios muñecos y peluches.	Sin dalla nascita di Claudia, i suoi genitori le avevano comprato tutte le bambole e i peluche che voleva.

⁹ *Ibidem*.

—Eres cabezota, ¿eh? Bueno, pues pídelo si quieres, pero luego no te quejes si te lo mandan dentro de trescientos años. Como mínimo.	“Sei un testone, eh? Beh, allora ordinalo se vuoi, ma dopo non lamentarti se te lo inviano tra trecento anni. O giù di lì”.
El sonido quedó ahogado por el del mecanismo de la cinta transportadora al ponerse en marcha	Il rumore venne coperto dallo stridio emesso dal nastro trasportatore quando era attivato.
Nico, aturdido, intentó no fijarse en ellas tampoco.	Nico, confuso, cercò anche lui di fare l’indifferente.
—Bienvenido a Omnia, aprendiz Nicolás de Empaquetado. Por favor, tenga la bondad de acompañar al operario hasta su nuevo puesto de trabajo.	“Benvenuto a Omnia, apprendista Nicolas dell’‘Impacchettamento’. Per favore, sia così gentile da seguire l’operatore fino al suo nuovo posto di lavoro”.
Se trataba de una criatura asombrosamente peluda; sus pequeños ojos negros apenas podían vislumbrarse entre los mechones de cabello blanco que cubrían casi todo su cuerpo, alto y robusto.	Si trattava di una creatura spaventosamente pelosa, aveva piccoli occhi neri che si vedevano appena tra i ciuffi di capelli bianchi che coprivano quasi tutto il corpo alto e robusto.
Hace ya tres semanas que pedimos a Personal que enviaran un sustituto para Chloe. Y ahora que nos hemos acostumbrado a trabajar sin ella y vamos recuperando el ritmo... ¿nos envían a un novato!	“Sono già tre settimane che abbiamo chiesto al Personale di inviare un sostituto per Cloe. E ora che ci siamo abituati a lavorare senza di lei e ci stiamo mettendo in pari... ci inviano un apprendista!
—Entonces es verdad que Omnia llega a otros planetas —tanteó con precaución—.	“Ma quindi è vero che da Omnia si raggiungono altri pianeti” iniziò con precauzione.
Y se perfeccionó en la era de la informática: cuando Omnia lanzó su primera página web	Subì un enorme miglioramento nell’era dell’informatica: quando Omnia lanciò la sua prima pagina web.
De vez en cuando, hasta llegaba algún despistado a través de los Tubos.	Raramente qualcuno arrivava per sbaglio attraverso i Tubi”.
Un día, Tobi entró en el almacén... y ya no volvió.	Un giorno, Tobi entrò nel magazzino... e non ne uscì più.
—¿Y qué hay de los Túneles? —preguntó Nico débilmente.	“E i Tunnel invece?” domandò Nico con voce flebile.

<i>Pero entendemos que tu hogar está en otra parte y debes volver a él.</i>	<i>Ma capiamo che questa non è casa tua e vorresti tornare indietro.</i>
<i>Pero este no es tu sitio, y nosotros, que te apreciamos, haremos todo lo posible por ayudarte a regresar al lugar donde deberías estar.</i>	<i>Ma il tuo posto non è qui e noi, anche se ti apprezziamo molto, faremo tutto il possibile per aiutarti a tornare dove è il tuo posto.</i>
En Gestión de Pedidos se volvían locos con toda la información que manejaban, así que desarrollé un programa informático para hacerles la vida más fácil.	La “Gestione Ordini” stava impazzendo per tutte le informazioni che dovevano gestire, così ho sviluppato un software per semplificarli la vita.
... que luego los del departamento de Problemas perfeccionaron e instalaron en los operarios de Nia.	che poi è stato perfezionato dal reparto <i>Risoluzione Problemi</i> e installato negli operatori di Nia.

Hurtado Albir considera, en cambio, como modulación *un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento*¹⁰. La modificación la utilicé principalmente porque el posicionamiento semántico de la frase, con una traducción literal o más cercana al texto de origen, llevaba consigo la influencia del español. Precisamente para evitar que esto ocurriera, intenté modular al máximo lo que podría haber parecido foráneo en una lengua como el italiano.

A continuación, solo cito algunos ejemplos por cada categoría que he identificado. Por ejemplo, quise tomar el sujeto de las líneas uno (la mamma gli aveva sempre riservato) y dos (i suoi genitori le avevano comprato tutte le bambole e i peluche che voleva) y cambiar ligeramente el sentido de la frase porque habría sido difícil entender una interpretación más parecida a la del texto original. Volví a utilizar algunas colocaciones en la línea doce (e non ne uscì più) para que el lector pudiese mejor entender el significado de la frase. He utilizado cambios semánticos en las líneas seis, ocho, trece y catorce. Si consideramos la línea seis (sia così gentile da seguire l'operatore), por ejemplo, notamos cómo el traductor real de acompañar: *accompagnare* implica que Nico está acompañando a alguien, cuando en realidad es él quien está siendo acompañado. Además, en italiano es mucho más habitual utilizar *seguire* que *accompagnare*. Por último, en las líneas cinco, siete, nueve, diez, quince y dieciséis he utilizado un cambio de perspectiva. Si por ejemplo en la línea dieciséis el texto en español estaba en forma activa, en italiano me pareció más apropiado convertirlo en pasiva.

¹⁰ *Ibidem.*

4.7.2. VARIACIÓN:

Después de tanto tiempo, el pobre conejo había perdido parte del relleno y estaba repleto de remendones.	Con il passare del tempo, il povero coniglietto aveva perso parte dell'imbottitura ed era pieno di rattoppi.
--	--

Por variación, la experta en traducción entiende un cambio de *elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico*.¹¹.

En este caso, utilicé la variación porque bajé un poco el tono del texto, hice uso de un registro más bajo al hablar del relleno del conejito de peluche y del hecho de que hubiera tantos remiendos en su estructura.

4.7.3. INVERSIÓN:

Las orejas estaban hechas una pena porque, cuando Claudia era más pequeña, acostumbrada a morder y chupetear las puntas incluso mientras dormía.	Quando Claudia era piccola, era solita mordicchiare e succhiare le punte delle orecchie del coniglio persino mentre dormiva, ed ora erano proprio malconce.
Mi tío consiguió gracias a ellos el último cromó que le faltaba de una colección que empezó cuando tenía nuestra edad.	Grazie a loro, mio zio è riuscito a recuperare la figurina mancante della collezione che aveva cominciato quando aveva la nostra età.
— Otro bulo. Como ese de la mujer que devolvió un libro porque no le gustaba el final y se lo cambiaron por otro exactamente igual, pero en el que no moría su personaje favorito.	“Altra bufala. Come quella della donna che restituì un libro perché non le piaceva il finale e glielo cambiarono per un altro uguale, tranne che alla fine il suo personaggio preferito non moriva”.
Nico se acercó en silencio y tiró del extremo de la cinta aislante para abrir un poco la caja.	Silenziosamente, Nico si avvicinò e sollevò l'estremità del nastro adesivo per aprire leggermente la scatola.

¹¹ *Ibidem.*

Y una idea cruzó su mente como un relámpago.	Come un lampo a ciel sereno, gli venne un'idea.
Se acomodó, por tanto, en el interior del acuario, y esperó.	Di conseguenza, si rifugiò all'interno dell'acquario e aspettò.
Las cajas, y Nico con ellas, descendieron un buen rato hasta llegar al fondo del mar, donde el conducto recuperó la horizontalidad y continuó, siguiendo el lecho oceánico, hasta perderse en la penumbra con la elegante ondulación de una gigantesca serpiente luminiscente.	I pacchi, e Nico con loro, scesero per un bel tratto di strada finché non arrivarono in fondo al mare, dove il condotto recuperò la sua direzione orizzontale e continuò con un andamento oscillante sul fondale marino fino a perdersi nella penombra.
De pronto dio un respingo al descubrir a un empleado que no era humano, ni tampoco un robot;	Al vedere un impiegato che non era né umano né robot, fece improvvisamente un balzo.
Sus dedos, por otra parte, eran sorprendentemente finos y ágiles:	Al contrario, le sue dita erano sorprendentemente sottili e agili:
—Su aparato fonador no es compatible con los idiomas humanos —interrumpió Marlene de mala gana—. Eso es lo que querías decir, supongo.	“Il suo apparato vocale non è tale da poter emettere i suoni tipici delle lingue degli umani”, lo interruppe Marlene controvoglia. “Suppongo che questo fosse quello che volevi dire”.
—Ciento noventa y cuatro días, exactamente —intervino Marlene.	“Esattamente centonovantaquattro giorni” intervenne Marlene.
Belay había nacido y crecido en la isla, pero no conocía los detalles.	Nonostante Belay fosse nato e cresciuto sull'isola, non conosceva i dettagli.
Los Túneles también conducen a otras épocas a veces.	“I Tunnel, a volte, conducono ad altre epoche.
Desde la construcción de los Tubos no llegaban barcos, aviones ni helicópteros a Omnia, porque no era necesario.	Da quando hanno costruito i Tubi, a Omnia non arrivavano più né navi, né aerei né elicotteri, perché non erano necessari.
La intención de Baratiak, además, era llegar a automatizar todos los procesos de la tienda con el paso de los años, de modo que llegaría un momento en que todo el trabajo lo harían los robots.	Inoltre, l'intenzione di Baratiak era di riuscire ad automatizzare, con il passare degli anni, tutti i processi del negozio, cosicché si arrivasse al punto in cui solo i robot lavorassero.

De esta manera, siguiendo a aquel robot y esquivando a todos los demás, abandonó la sección de Juguetes y se internó en la de Textil, pero no se dio cuenta.	In questo modo, seguendo quel robot e schivando tutti gli altri, senza rendersene conto, abbandonò la sezione dei Giocattoli ed entrò in quella dei Tessuti.
Llevaba así más de una hora, y ya continuaba por pura cabezonería.	Spinto solo dalla sua testardaggine, era ormai più di un'ora che andavano avanti così.
Baratiak, convencido de que aquel era uno de los lugares que estaba buscando, investigó todos los documentos que pudo hallar sobre la isla, hasta que dio con uno que facilitaba unas coordenadas aproximadas.	Convinto che quello fosse il posto che stava cercando, Baratiak fece tutte le ricerche sull'isola, fino a che non trovò le sue coordinate approssimative.
La mayoría encontraron el camino de vuelta tarde o temprano, pero hubo una mujer que murió de inanición después de pasar varias semanas deambulando por la sección de Bricolaje, incapaz de hallar la salida.	La maggior parte riuscì, prima o poi, a trovare la strada di ritorno, ma c'è stata una donna che morì per inedia dopo aver passato diverse settimane deambulando nella sezione del Bricolage, incapace di trovare l'uscita.
—¿Te das cuenta de lo que has hecho? Ya no podrás volver a casa nunca más.	“Ti rendi conto di quello che hai fatto? Non potrai mai più tornare a casa tua”.
Los Túneles, en cambio, solo tienen una entrada que podamos controlar.	Al contrario, i Tunnel hanno solo un ingresso che possiamo controllare.
Los Túneles no cumplen con su propósito original, en realidad.	In realtà, i Tunnel non servono più allo scopo originario.
No pueden sustituir a los Tubos porque, aunque a través de ellos puedas llegar a Tau Ceti, la Atlántica, el Neolítico o el País de Oz, no pueden conducirte al Nueva York del presente, por ejemplo.	Non possono sostituire i Tubi perché, anche se possono portarti a Tau Ceti, ad Atlantica, al Neolitico o al Paese di Oz, non possono portarti, per esempio, alla New York odierna.
Por otro lado, hace ya tiempo que el señor Baratiak perdió el interés en ellos.	D'altra parte, è da molto tempo che il signor Baratiak ha perso ogni interesse per loro.
—Por el momento soy el Saboteador—dijo él con una amplia sonrisa—, pero algún día encontraré la manera de colarme en su programación y cambiar algunas cosas...	Rispose con un ampio sorriso: “Per il momento sono il Sabotatore, ma un giorno troverò un modo per entrare nella sua programmazione e cambiare alcune cose...”

<i>Porque, si el día que te marchaste Danil hubiese avisado a Nia, en lugar de alertar al Supervisor, probablemente todavía seguirías aquí.</i>	<i>Se Daniel avesse avvertito Nia il giorno della tua partenza, invece di avvertire il Supervisore, probabilmente saresti ancora qui.</i>
---	---

Esta técnica de traducción se utiliza cuando invertimos el orden de las frases del texto de origen. Yo la he utilizado, como se puede apreciar, en muchos casos, esto se debe sobre todo a que en italiano hacemos más inflexiones o nos detenemos más en ciertos detalles que en español. Aunque no lo parezca, incluso en dos lenguas tan parecidas muchas veces hay detalles, o formas de posicionar la frase que varían entre las dos lenguas. Puedo poner algunos ejemplos, quizás de los que en mi opinión llaman más la atención, o en los que es más importante fijarse.

En la línea uno vemos como desde: *las orejas estaban hechas una pena porque, cuando Claudia era más pequeña, acostumbrada a morder y chupetear las puntas incluso mientras dormía > quando Claudia era piccola, era solita mordicchiare e succhiare le punte delle orecchie del coniglio persino mentre dormiva, ed ora erano proprio malconce.*

O en la línea cuatro: *y una idea cruzó su mente como un relámpago > come un lampo a ciel sereno, gli venne un'idea.*

O en la línea ocho: *Nico se volvió al oír un sonido tras él > al sentire un rumore dietro di lui, Nico si voltò.*

En la línea dieciocho: *llevaba así más de una hora, y ya continuaba por pura cabezonería > spinto solo dalla sua testardaggine, era ormai più di un'ora che andavano avanti così.*

Y finalmente en la línea veintisiete: *porque, si el día que te marchaste Danil hubiese avisado a Nia, en lugar de alertar al Supervisor, probablemente todavía seguirías aquí > se Daniel avesse avvertito Nia il giorno della tua partenza, invece di avvertire il Supervisore, probabilmente saresti ancora qui.*

Como se puede ver, he citado solo algunas líneas y no todas porque las consideré las más importantes, mientras que en las demás, aunque había una inversión, se trataba solo de pequeñas sutilezas.

4.7.4. EQUIVALENTE ACUÑADO:

<i>Por descontado, Claudia tenía muchos más peluches, nuevos y algodonosos, la mayoría de</i>	<i>Il fatto è che Claudia in realtà aveva moltissimi altri peluche, nuovi e ben imbottiti, la maggior</i>
---	---

ellos regalados por amigos o familiares bienintencionados que pretendían alejar a la niña de aquel conejo andrajoso.	parte dei quali regalati da amici e famigliari con l'intenzione di allontanare la bambina dal quel coniglio malandato.
Nico pinchó en la foto para verla en grande.	Nico allargò la foto per vederla meglio.
Pero Nico ya estaba buscando aquella dirección en el callejero.	Ma Nico stava già cercando quell'indirizzo sullo stradario. Rimase a bocca aperta.
—Mira, Mei Ling, sí que existe la calle Omnia. Bueno, más que una calle, es un callejón muy pequeño. Y no está lejos de aquí.	“Guarda, Mei Ling, si che c'è la via Omnia. Beh, più che una via è un vicolo. E non è lontano da qui”.
Después, todo a su alrededor se volvió algo más claro y un rayo de luz se filtró por el agujero de la caja.	Ad un certo punto, intorno a lui divenne tutto più chiaro e un raggio di luce entrò dal foro del pacco.
Nico se incorporó un poco para atisbar a través del hueco... y se quedó mudo de asombro.	Nico si soffermò un po' a guardare attraverso la fessura... e rimase ammutolito per lo stupore.
No pudo evitar visualizar a un gigante sorbiendo por una enorme pajita, y se estremeció al imaginar que todas aquellas cosas pudieran acabar en el interior de una boca descomunal.	Non riuscì a fare a meno di immaginare un gigante che aspirava da un'enorme cannuccia e tremò al solo pensiero di tutte quelle cose che avrebbero potuto succedergli dentro quella bocca gigantesca.
Un poco más tranquilo, Nico se dedicó a disfrutar del paisaje submarino.	Più tranquillo, Nico provò piacere nell'osservare il paesaggio sottomarino.
Sonrió al ver un grupo de medusas que navegaban blandamente hacia él; se estrellaron contra el tubo de cristal y resbalaron sobre él hasta que lograron sortearlo y proseguir su camino.	Sorrise nel vedere un gruppo di meduse che nuotavano leggiadre verso di lui, andavano a sbattere contro il tubo di vetro e rimbalzavano su di esso finché non riuscivano a superarlo e proseguire il loro cammino.
Finalmente Nico, arrullado por el ronroneo del viento y agotado después de tantas emociones, se acurrucó en el fondo del acuario y, casi sin darse cuenta, se quedó dormido.	Alla fine Nico, cullato dal mormorio del vento che soffiava nel condotto e stanco dopo così tante emozioni, si accoccolò sul fondo dell'acquario, e senza rendersi conto, si addormentò.
se trataba de un individuo muy alto, de extremidades largas y delgadas como fideos,	Era un individuo molto alto, dalle estremità lunghe e sottili come spaghetti, che avanzava

que avanzaba por el pasillo como si se deslizara sobre patines, aunque calzaba los mismos zapatos que los demás.	lungo il corridoio come se scorresse su pattini nonostante indossasse le stesse scarpe degli altri.
Se concentró en el recorrido; a derecha e izquierda se abrían nuevas galerías que conducían a otras secciones, y se puso a leer los carteles al pasar:	Si concentrò sul percorso, sulla destra e sulla sinistra si diramavano nuove gallerie che conducevano ad altre sezioni, cominciò a leggere i cartelli mentre passava:
—Sí que lo conoce —replicó Belay—. Lo entiende y lo lee perfectamente. Lo que pasa es que no tiene cuerdas vocales, o algo así...	“Sì che la conosce”, replicò Belay. “La capisce e la legge perfettamente. Il problema è che non ha le corde vocali, mi sembra...”
La lógica nos dice que es poco probable que siga vivo, aunque tampoco hemos encontrado sus restos.	Riflettendoci bene, è poco probabile che sia ancora vivo, nonostante non si siano ancora trovato i suoi resti.
No obstante, sí era consciente de que a menudo se había desorientado en sus excursiones en busca de comida o cosas que necesitaba.	Ciò nonostante, era consapevole che spesso si era perso nelle sue escursioni in cerca di cibo o beni di prima necessità.
Con los Túneles intentábamos crear un sistema de transporte instantáneo que no requiriera tanta infraestructura, no sé si me entiendes.	Con i Tunnel abbiamo cercato di creare un sistema di trasporto istantaneo che non richiedesse molte infrastrutture, non so se mi spiego.
A pesar de todo, los Túneles han dado un nuevo empuje a Omnia.	Nonostante tutto, i Tunnel hanno dato una nuova svolta ad Omnia.
En Gestión de Pedidos se volvían locos con toda la información que manejaban, así que desarrollé un programa informático para hacerles la vida más fácil.	La “Gestione Ordini” stava impazzendo per tutte le informazioni che dovevano gestire, così ho sviluppato un software per semplificarli la vita.
Le supliqué que cambiara de idea, pero él me enseñó el informe de Nia y dijo que era muy lógico, que una compañía seria y con tanta proyección como Omnia no podía permitirse retrasos por culpa de niños revoltosos.	Lo pregai di cambiare idea, ma lui mi mostrò il rapporto di Nia e mi disse che aveva ragione, che una compagnia seria e molto esposta come Omnia non poteva permettersi ritardi a causa di bambini indisciplinati.

<i>Me habría gustado despedirme en condiciones, pero tu partida fue un poco precipitada y es evidente que no hubo tiempo.</i>	<i>Avrei voluto salutarti come si deve, ma la tua partenza è stata un po' affrettata e ovviamente non c'è stato abbastanza tempo.</i>
---	---

Hurtado Albir sostiene que el equivalente acuñado es *un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta*.¹².

En mi propuesta de traducción, utilicé esta técnica porque quería encontrar sinónimos de lo que la autora había propuesto, pero sin alterar el mensaje que intentaba transmitir. Si vamos a la línea dos, podemos ver cómo *para verla en grande* fue traducido por mí como *per vederla meglio*, precisamente para encontrar un sinónimo y al mismo tiempo aclarar el mensaje.

Otra motivación para utilizar esta técnica es que me sirvió para emplear un término de uso más común en la lengua meta que siguiera transmitiendo el mismo matiz de significado. Un ejemplo es en la línea tres: *callejero* > *stradario*. O en la línea siete, para traducir *boca descomunal* utilicé *bocca gigantesca*, porque *fuori dal comune* podría haber tenido un matiz positivo que no es lo que el texto intentaba transmitir. O en la línea nueve, al hablar del movimiento de las medusas. Preferí referirme a su elegancia en lugar de describirlas como blandas. Me pareció el lugar adecuado para describir el elegante movimiento de estos animales marinos. O en la línea siguiente, cuando el español utiliza *ronroneo* para describir el mar, mientras que en italiano se utiliza más el *mormorio* del mar.

En la línea catorce, sin embargo, decidí cambiar la expresión porque *riflettendoci bene* conseguía expresar el mismo significado que el texto original. Otro ejemplo es en la línea siguiente, cosas que necesitaba preferí traducirlo como *beni di prima necessità* para que se entendiera inmediatamente de qué se está hablando. En cambio, en la antepenúltima línea, cuando hablamos de *programa informático* nos referimos en italiano a un *software*, una colocación tomada del inglés que se utiliza mucho más en el mundo de la tecnología para referirse a un *programma informatico*.

4.7.5. TRANSPOSICIÓN:

Nico le recordaba que, después de todo, su madre sí había conservado a Trébol durante toda su vida.	Nico, allora, le ricordava che, dopotutto, sua madre non si era mai separata da Trifoglio.
---	--

¹² *Ibidem*.

El acuario se deslizaba a gran velocidad por el interior de un enorme tubo transparente que transportaba una interminable hilera de cajas, de todas formas y tamaños.	L'acquario era trasportato a grande velocità all'interno di un enorme tubo trasparente insieme ad una fila interminabile di scatole, di tutte le forme e dimensioni.
---	--

Según Hurtado Albir, la transposición se produce cuando *se cambia la categoría gramatical o morfosintáctica*.¹³.

En cuanto a esta técnica, me gustaría destacar dos ejemplos en los que la apliqué. El primero, en la línea uno, es un ejemplo en el que de positiva la frase se convirtió en negativa (había conservado > non si era mai separata), cambiando un poco las palabras utilizadas, pero manteniendo el mismo mensaje. Y, por último, en la línea dos, se ha convertido un verbo en un adverbio (*transportaba > insieme ad*). Esto, en mi opinión, me permitió aligerar un poco la frase sin quitarle nada al significado original.

4.7.6. AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA:

— ¿Habéis mirado en Omnia?	“Avete provato a guardare su Omnia?”
—Pues que lo tienen en el almacén, pero no saben dónde. Que se ha traspapelado, vamos.	“Che ce l'hanno in magazzino, ma non sanno dove. Insomma... è un oggetto smarrito.”
Y, si se trataba de un acuario, tal vez pudiese esconderse dentro... y salir después, al otro lado de la compuerta, para buscar en el almacén.	E, se veramente era un acquario, forse sarebbe stato sufficientemente grande per nascondersi dentro... e successivamente uscire dall'altra parte del portone, per trovare il magazzino.
El robot había dado media vuelta y se dirigía a la puerta.	Nel frattempo, il robot si era voltato e si dirigeva verso la porta.
Su robot acompañante se había marchado sin que se diera cuenta.	Nel frattempo, il robot che l'aveva accompagnato se n'era andato senza che lui se ne accorgesse.
Belay sospechaba que, al igual que había Tubos físicos visibles que salían del edificio y llegaban a todos los rincones, existía en algún lugar de	Belay sospettava che, come c'erano Tubi fisici visibili che uscivano dall'edificio e arrivavano ad ogni angolo del mondo, esistesse, in qualche

¹³ *Ibidem*.

Omnia un espacio en el que los Túneles se abrían a otras realidades.	luogo di Omnia, uno spazio nel quale i Tunnel portavano ad altre realtà.
—No, en serio. A veces cae gente por los Túneles por accidente	“No, succede veramente così. A volte è capitato che qualcuno ci cadesse dentro per sbaglio.
Con gran sorpresa por su parte, el niño contempló un paisaje nocturno, iluminado por un resplandor rojizo, como lenguas de fuego que recorrían el cielo.	Con sua immensa sorpresa, il bambino si trovò ad osservare un paesaggio notturno illuminato da una soffusa luce rossa, sembravano tante lingue di fuoco che percorrevano il cielo.
La imagen cambió para mostrar a un ser que parecía un poco a un humano, salvo que no tenía nariz, y en lugar de pelo lucía una mata de tentáculos de un curioso color violeta.	L’immagine cambiò per mostrare un essere che assomigliava in tutto e per tutto ad un umano, tranne che per la mancanza del naso e, al posto dei capelli, sfoggiava una chioma di tentacoli di un curioso color violetto.
Por aquel entonces tenía una empresa de venta por catálogo que funcionaba bastante bien; pero ya se había topado con los inevitables problemas de almacenaje y no se resignaba a que sus sueños quedaran limitados por el espacio que necesitaba para guardarlos.	A quel tempo aveva un’impresa che vendeva articoli per corrispondenza che andava abbastanza bene, purtroppo però era incappato nei soliti problemi legati all’immagazzinamento e non voleva che i suoi sogni fossero limitati dall’immenso spazio che necessitava per riporre gli oggetti.
Le gustaba trastear en la sección de Juguetes, como a ti.	Gli piaceva giocare nella sezione dei Giocattoli, esattamente come a te.
Y su padre se lo permitía sin restricciones.	E suo papà glielo permetteva senza nessuna restrizione.
Los empleados regresaron a sus tareas habituales y Omnia se puso en marcha de nuevo.	Nel frattempo, gli impiegati ritornarono ai loro lavori abituali e Omnia si rimise in marcia.
Seguimos experimentando para ajustarlos, y así conseguimos alcanzar otras épocas, e incluso lugares que es un existían en la imaginación de la gente.	Abbiamo continuato a sperimentare per cercare di adattarli e così siamo riusciti a raggiungere altre epoche e persino luoghi che esistevano solo nell’immaginazione della persone.
Por otro lado, hace ya tiempo que el señor Baratiak perdió el interés en ellos.	D'altra parte, è da molto tempo che il signor Baratiak ha perso ogni interesse per loro.

Con la técnica de la ampliación lingüística, la experta en traducción quiere añadir *elementos lingüísticos*.¹⁴.

En general, he utilizado esta técnica porque quería precisar algunas de las informaciones que se decían. En mi opinión, hay puntos en los que es necesario hacer un añadido para tener una imagen más completa de lo que estaba pasando. Por ejemplo, en la línea uno añadí *avete provato*, en la línea dos añadí *oggetto smarrito*, en la línea tres *sarebbe stato sufficientemente grande per*, en la línea siete añadí *succede veramente così*, incluso cambiando un poco la línea del texto fuente, y en la línea nueve añadí *in tutto e per tutto*. Gracias a estos añadidos pude completar algunas frases que habían quedado sin decir o dar sentido a lo que decía la escritora.

4.7.7. CONDENSACIÓN:

aunque él nunca había comprado nada a través de su web. Pero su madre sí que había hecho diversos pedidos	Anche se Nico non aveva mai comprato nulla attraverso il sito web, sua madre qualche volta aveva ordinato qualcosa.
Decidieron pasar por alto aquella extravagante información y siguieron buscando hasta dar con lo que encontraban, aunque los datos también resultaban un tanto desconcertantes.	Decisero di ignorare le informazioni stravaganti e continuarono a cercare finché non trovarono quello che cercavano, nonostante i dati poco attendibili.
El hueco que había abierto en la caja era lo bastante grande como para permitirle el paso, si se encogía un poco.	L'apertura che aveva fatto nella scatola era abbastanza grande per entrarci dentro, se si stringeva un po'.
Nico, aterrorizado, deslizó la tapa del acuario para abrirlo y trató de salir de la caja; pero en el conducto soplaban un viento huracanado que le cortó la respiración y lo obligó a volver a refugiarse.	Terrorizzato, Nico aprì il coperchio dell'acquario e cercò di uscire, ma nel condotto soffiava un vento furioso che gli tolse il respiro e lo obbligò a trovare nuovamente rifugio nella scatola.
Casi toda ella estaba ocupada por un gigantesco y fantástico edificio que no guardaba ninguna semejanza con ningún otro que Nico hubiese visto jamás.	La maggior parte era occupata da un gigantesco e fantastico edificio che non somigliava a niente che Nico avesse mai visto.

¹⁴ *Ibidem*.

<p>La seleccionaba de entre la docena de montones de cajas sin montar que se acumulaban tras él, y depositaba cada cartón junto al artículo correspondiente.</p>	<p>Le selezionava tra una decina di altre scatole da montare che erano accatastate dietro di lui, e le depositava vicino all'articolo corrispondente.</p>
<p>Vio con sorpresa que uno de los paneles de la pared se abría para revelar una mesa rodeada por seis asientos, sobre la que reposaban seis bandejas ya servidas con raciones de comida y cubiertos.</p>	<p>Sorpreso, vide che uno dei pannelli della parete si apriva per rivelare un tavolo circondato da sei sedie, sopra il quale stavano sei vassoi carichi di cibo e le posate.</p>
<p>—Oh —murmuró Nico, hecho un lío—. Sí, claro. Es solo que aquí he visto seres... diferentes... y, bueno..., solo tenía curiosidad por saber si venían de otros planetas. Porque no sabía que existieran otros planetas... y gente viviendo en ellos... o lo que sea.</p>	<p>“Oh” mormorò Nico, confuso. “Sì, ovvio. È solo che qui ho visto esseri... diversi... e, beh... ero solo curioso di sapere se venissero da altri pianeti. Perché non sapevo che ne esistessero di altri... e gente che ci vivesse... o quello che è”.</p>
<p>Nico se volvió hacia todos lados, inquieto, consciente de que los operarios no tardarían en hacer acto de presencia para arreglar el estropicio.</p>	<p>Nico si guardò intorno inquieto, consapevole che gli operatori non avrebbero tardato ad arrivare per sistemare il disastro.</p>
<p>Baratiak, convencido de que aquel era uno de los lugares que estaba buscando, investigó todos los documentos que pudo hallar sobre la isla, hasta que dio con uno que facilitaba unas coordenadas aproximadas.</p>	<p>Convinto che quello fosse il posto che stava cercando, Baratiak fece tutte le ricerche sull'isola, fino a che non trovò le sue coordinate approssimative.</p>
<p>Puedes guardar todo lo que quieras ahí dentro, y el almacén simplemente se hace más grande.</p>	<p>Può contenere ogni cosa, il magazzino si fa semplicemente più grande.</p>
<p>Cuando abrimos un Túnel y conseguimos estabilizarlo..., el lugar al que nos conducirá es un misterio.</p>	<p>Quando apriamo un Tunnel e riusciamo a controllarlo..., dove ci porterà è un mistero.</p>
<p>Una tarde, al conducir su turno, Fubu deslizó un papel en la mano de Nico antes de separarse de él en el pasillo en dirección a su habitación.</p>	<p>Un pomeriggio, mentre stava lavorando, Fubu fece scivolare un pezzo di carta nella mano di Nico prima di dirigersi verso la sua stanza.</p>

<i>No sabemos si el plan que estamos trazando puede llevarse a cabo o no, puesto que no se puede manipular la base de datos de la web.</i>	<i>Non sappiamo se il piano che stiamo progettando possa andare a buon fine o meno, poiché il database non può essere manipolato.</i>
<i>Tengo un amigo que ha hecho algunos comentarios extraños sobre el caso del Saboteador.</i>	<i>Ho un amico che ha fatto degli strani commenti sul Sabotatore.</i>
Yo estaré por aquí cerca, pero mi turno de descanso termina en veinte minutos; si no has acabado para entonces, serán los operarios quienes te acompañen a la salida.	Io sarò nei paraggi, ma la mia pausa pranzo finisce tra venti minuti; se non hai finito per allora, gli operatori ti accompagneranno fuori".
En Gestión de Pedidos se volvían locos con toda la información que manejaban, así que desarrollé un programa informático para hacerles la vida más fácil.	La "Gestione Ordini" stava impazzendo per tutte le informazioni che dovevano gestire, così ho sviluppato un software per semplificarli la vita.
Entonces tenía más o menos tu edad, pero a mí se me daban mejor los ordenadores que a mi padre, al señor Nicodemo y a su gente del departamento de Problemas.	Allora avevo più o meno la tua età, ma ero più bravo di mio padre, del signor Nicodemo e dei suoi collaboratori del reparto <i>Risoluzione Problemi</i> .
<i>Y el señor Baratiak dice que son buenos cambios.</i>	<i>Il signor Baratiak pensa che siano positivi.</i>

Con la técnica de la condensación se intenta transmitir el mismo mensaje que el texto original, pero con menos palabras. Como vemos, recurrí muchas veces a esta técnica porque, al ser el lector modelo un niño, quise ser lo más clara posible, dejando el menor margen posible a los malentendidos.

En la línea dos, por ejemplo, en lugar de utilizar *nonostante i dati fossero poco attendibili*, decidí eliminar el verbo porque el mensaje se habría entendido de todas maneras. En la línea cuatro, en cambio, como ya había utilizado *acquario* no quise traducir también *scatola* porque habría creado un efecto de redundancia innecesario en esta situación. Lo mismo para la línea cinco, decidí omitir *cada cartón* y sustituirlo por el pronombre *le* en su lugar.

Otros ejemplos de esta técnica se pueden encontrar en la línea nueve donde condensé la frase inicial con una expresión que pudiera producir el mismo significado en italiano que en español, solo que de la forma más concisa posible. Del mismo modo, en la línea once utilicé la misma estrategia, *ogni cosa*

contiene en sí misma el significado de *todo lo que quieras ahí dentro*, así que para qué hacer la frase aún más pesada. Otro ejemplo de esto lo podemos ver en la línea trece, al condensar la frase aún conseguimos dar la idea de que Nico tiene que cruzar el pasillo, aunque no se mencione, para ir a su habitación. Fenómeno que podemos observar también en la línea diecinueve, cuando para expresar la noción de que Tobías era mejor que su padre se condensó la frase en español para hacer justo ese el mensaje más importante.

4.7.8. ELISIÓN:

En efecto, era como Trébol, pero un poco mejor cuidado; como si, a pesar de las décadas que habían pasado por él, ningún niño hubiese mordisqueado sus orejas ni vomitado sobre él tras un empacho de chuches en una fiesta de cumpleaños.	Effettivamente era come Trifoglio, solamente in miglior stato; incurante del trascorrere degli anni, come se nessun bambino gli avesse morso le orecchie né vomitato sopra dopo un'indigestione di dolci ad una festa di compleanno.
El inventario de lugares donde existía una sucursal de Omnia parecía interminable, y además estaba salpicado de extrañas direcciones que llamaban su atención una y otra vez.	L'inventario delle filiali di Omnia sembrava interminabile ed era costellato di strani indirizzi che continuavano ad attirare la loro attenzione.
Allí estaba el doble de Trébol, con un aire tan inocente como si jamás hubiese desaparecido misteriosamente de la pantalla del ordenador de su padre.	Eccolo lì, Trifoglio, con un'aria così innocente come se non fosse mai scomparso misteriosamente dallo schermo di suo papà.
—Así llamamos a los robots —explicó Electra—. Porque no son exactamente empleados, ya que no han firmado con nosotros ningún tipo de contrato de trabajo.	“Così chiamiamo i robot”, spiegò Electra. “Non sono esattamente impiegati, siccome non hanno firmato nessun tipo di contratto di lavoro con noi”.
“Almacén, sector 7B”; “Almacén, sector 5F”; “Almacén, sector 8A”, decían.	“Magazzino, settore 7B”, “Magazzino, settore 5F”, “Magazzino, settore 8A”.
La teoría del espacio expansible se había formulado por primera vez un siglo atrás, cuando un científico finlandés llamado Jarkko Keskimäunu había asegurado que existían	La teoria dello spazio espandibile è stata formulata per la prima volta un secolo fa, quando uno scienziato finlandese, Jarkko Keskimäunu, aveva affermato che esistevano

algunos lugares en el mundo que eran más grandes de lo parecían.	alcuni luoghi nel mondo che erano più grandi di quello che sembravano.
--	--

Según la experta en traducción, la elisión se produce cuando *no se formulan elementos de información presentes en el texto original*.¹⁵.

En mi propuesta de traducción, hubo ocasiones en las que consideré superfluas algunas de las aclaraciones escritas en el texto original. Algunos ejemplos son: en la línea uno *como si*, en la línea dos *de lugares donde existía una sucursal*, en la línea tres *el doble de*, en la línea cuatro *porque*, en la línea cinco *decían* y en la línea seis *llamado*. Al considerarlas innecesarias para la comprensión del texto de partida, he procedido a eliminarlas para que el mensaje transmitido sea lo más claro posible y directo al grano.

4.7.9. CREACIÓN DISCURSIVA:

¡Vaya! Lo sentimos mucho, soñador, pero parece que esta no es la página que buscas.	Oops! Ci dispiace Molto, Nonostante i nostri sforzi, ci è Impossibile far Avverare il tuo desiderio, caro sognatore.
“Calle Principal, junto al Parque Real, Mildendo”. “Camelot, calle de los Mercaderes”. “La Atlántida”. “El País de las Maravillas” ...	““Strada principale, vicino al Parco Reale, Mildendo”. ‘Camelot, la strada dei Mercanti’. ‘Atlantide’. ‘Il Paese delle Meraviglie’...”
Se concentró en el recorrido; a derecha e izquierda se abrían nuevas galerías que conducían a otras secciones, y se puso a leer los carteles al pasar: “Administración”, “Empaquetado”, “Envíos”, “Expansión Intermundial”, “Catalogación”...	Si concentrò sul percorso, sulla destra e sulla sinistra si diramavano nuove gallerie che conducevano ad altre sezioni, cominciò a leggere i cartelli mentre passava: <i>Amministrazione, Impacchettamento, Spedizioni, Extra Mundis, Catalogazione...</i>
Acudió al departamento de Problemas y nos encargó que diseñásemos robots capaces de pinar el almacén y reprogramó a Nia para que coordinara la búsqueda.	Accorse al reparto <i>Risoluzione Problemi</i> e ci incaricò di progettare robot capaci di percorrere il magazzino e riprogrammò Nia perché coordinasse la ricerca.

¹⁵ *Ibidem*.

¿Y si hubiese sido incapaz de encontrar el camino hasta Alimentación?	E se non fosse stato in grado di trovare la strada che l'avrebbe portato agli "Alimenti"?
El niño comprendió que se necesitaba mucha concentración para evitar que el diseño de su delicada pintura se viese alterado por la modificación.	Il bambino si rese conto che ci voleva una grande concentrazione per evitare che il disegno dalla sua delicata decorazione venisse alterato.
y Nia ha nacido para ser organizada y organizar el resto del mundo.	e Nia era nata per essere organizzata e per organizzare tutto.
Epílogo: "Buenos tiempos"	Epilogo: "Aria di cambiamento"

Por creación discursiva, Hurtado Albir entiende *una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto*¹⁶. En la traducción que propuse, recurrí a esta técnica ocho veces, porque para la mayoría de ellas fue difícil encontrar un equivalente en italiano que significara exactamente lo que Laura Gallego había propuesto.

Donde realmente confié en mi imaginación fue en las líneas primera y tercera. Consideremos primero la primera línea, que es el mensaje de error que aparece cuando Nico busca el conejo de peluche en el catálogo en línea de Omnia. Para que fuera más evidente que se trataba de Omnia, quise crear una frase que tuviera el mismo significado que el texto de origen, pero que al mismo tiempo fuera capaz de identificar la palabra OMNIA. De hecho, si se leen las letras iniciales de ciertas palabras, se puede leer exactamente Omnia. Es cierto que no estaba presente en el texto original, pero como en el transcurso de la traducción conseguí encontrar una frase que podía subrayar este aspecto, decidí incluirla en mi propuesta. En la línea tres, sin embargo, para traducir Expansión Intermundial, decidí optar por el uso del latín en lugar del italiano.

En la línea dos, sin embargo, si los dos últimos nombres que se utilizaron existen realmente, o al menos son conocidos en la cultura italiana, los dos primeros son inventados o no se conocen en Italia. Entonces, opté por cambiar el nombre de la calle en Camelot. No he podido encontrar en Internet ninguna referencia a una traducción ya existente, así que la propuse yo.

En cuanto a las líneas cuatro, cinco y ocho, utilicé esta técnica para encontrar una forma más adecuada de explicar el texto original. En la línea cuatro, por ejemplo, usar *departamento de Problemas* habría provocado malentendidos en el lector meta, porque podría parecer que se están causando problemas;

¹⁶ *Ibidem*.

en cambio, dar un enfoque más amplio y centrarme en su resolución me pareció la idea más adecuada en este caso. En la línea cinco también adopté más o menos la misma técnica, parecía más claro decir *Alimenti* para distinguir ese sector concreto de Omnia. Mientras que en la línea ocho decidí cambiar el título del capítulo porque, tras una atenta lectura, me pareció más pertinente escribir *Aria di cambiamento* que *Tempi buoni*. En la carta que Fubu escribe a Nico, de hecho, está escrito que ya ha habido y habrá muchos cambios en Omnia, esto me impulsó a cambiar el título.

4.7.10. COMPENSACIÓN:

Nico contempló el mensaje, horrorizado, y lo leyó varias veces para comprobar que no se había equivocado.	Sconvolto Nico lesse il messaggio più volte per assicurarsi di aver capito bene quello che c'era scritto
Nico, aterrorizado, deslizó la tapa del acuario para abrirlo y trató de salir de la caja; pero en el conducto soplaban un viento huracanado que le cortó la respiración y lo obligó a volver a refugiarse.	Terrorizzato, Nico aprì il coperchio dell'acquario e cercò di uscire, ma nel condotto soffiava un vento furioso che gli tolse il respiro e lo obbligò a trovare nuovamente rifugio nella scatola.
Por su interior desfilaba todo tipo de paquetes con un desconcertante ritmo propio, como si avanzaran todos al mismo compás; unos salían del edificio, otros eran absorbidos por él.	Al loro interno venivano trasportati tantissimi tipi di pacchi ad un ritmo sconcertante e strano, come se avanzassero tutti allo stesso tempo, di modo che quando uno saliva, l'altro era risucchiato dentro.
Vio a una joven de cuatro brazos y piel rojiza que caminaba por el corredor con elegancia, moviendo una larga cola tras ella; a otro ser con orejas puntiagudas y una nariz en forma de trompa; a una especie de mujer-serpiente que reptaba pasillo abajo con la mirada fija en la pantalla de su tableta, muy concentrada en lo que leía; y a un grupo de criaturitas voladoras que se apresuraban hacia alguna parte, parlotando animadamente entre ellas y	Vide una giovane con quattro braccia e con la pelle rossa che camminava lungo il corridoio di emergenza, facendo muovere una lunga coda dietro di sé; vide un altro essere dalle orecchie appuntite e un naso a forma di proboscide; notò una specie di donna-serpente che strisciava nel corridoio inferiore con lo sguardo fisso sullo schermo di un tablet, molto concentrata in quello che leggeva; ed infine scorse un gruppo di creature volanti che si affrettavano da qualche

zumbando como un enjambre de avispas inquietas.	parte, parlottando animatamente tra loro, ronzando come uno sciame di vespe inquiete.
Por fin, el robot que lo guiaba torció a la derecha y se introdujo por un largo pasillo que indicaba: “Empaquetado”.	Finalmente, il robot che lo stava accompagnando al suo posto di lavoro girò a destra e si infilò in un lungo corridoio che recava scritto: <i>Impacchettamento</i> .
—Bueno, pues bienvenido al equipo —dijo—. Yo soy Micaela, de Empaquetado —añadió, señalando su placa identificativa con una amplia sonrisa.	“Beh, benvenuto nella nostra squadra” disse. “Io sono Micaela del reparto <i>Impacchettamento</i> ” aggiunse indicando il suo identificativo con un grande sorriso.
—Eso solo lo saben quienes trabajan con ellos —respondió Belay—.	“Questo non lo so, lo sa solo chi se ne occupa” rispose Belay.
Él mismo afirmaba haber hallado uno de ellos, en una caverna en el norte de Laponia en la que se había refugiado del mal tiempo durante una excursión.	Lui stesso aveva affermato di essersi trovato in uno di questi posti, in una caverna nel nord della Lapponia nella quale si era rifugiato per il mal tempo durante un’escursione.
Por aquel entonces tenía una empresa de venta por catálogo que funcionaba bastante bien; pero ya se había topado con los inevitables problemas de almacenaje y no se resignaba a que sus sueños quedaran limitados por el espacio que necesitaba para guardarlos.	A quel tempo aveva un’impresa che vendeva articoli per corrispondenza che andava abbastanza bene, purtroppo però era incappato nei soliti problemi legati all’immagazzinamento e non voleva che i suoi sogni fossero limitati dall’immenso spazio che necessitava per riporre gli oggetti.
<i>La única forma de salir de aquí es la que ya conoces, la misma por la que entraste: los Tubos.</i>	<i>L’unico modo per uscire da qui è attraverso la via che già conosci, la stessa che hai usato per entrare: i Tubi.</i>

Según Hurtado Albir, hay compensación cuando *se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original*.¹⁷.

¹⁷ *Ibidem*.

Todos estos ejemplos sirven para identificar dónde he aplicado esta técnica. En algunas ocasiones he compensado el hecho de haber utilizado previamente dos técnicas, la elisión y la condensación, que servían para agilizar el texto. Para tratar de recuperar lo que quité, he añadido aquí algunos de los detalles que omitió la escritora pero que se dijeron en el transcurso de la novela.

4.7.11. GENERALIZACIÓN:

5. “Razones para deshacerse de un acuario para sirenas”	5. “Perché disfarsi di un acquario per sirene”
Las cajas, y Nico con ellas, descendieron un buen rato hasta llegar al fondo del mar, donde el conducto recuperó la horizontalidad y continuó, siguiendo el lecho oceánico, hasta perderse en la penumbra con la elegante ondulación de una gigantesca serpiente luminiscente.	I pacchi, e Nico con loro, scesero per un bel tratto di strada finché non arrivarono in fondo al mare, dove il condotto recuperò la sua direzione orizzontale e continuò con un andamento oscillante sul fondale marino fino a perdersi nella penombra.
Retrocedió, alarmado, cuando un enorme tiburón se precipitó sobre él..., pero el escualo nadó por encima del tubo y se alejó en la oscuridad.	Indietreggiò spaventato quando un enorme squalo si precipitò su di lui... ma l'enorme essere nuotò sopra al tubo e si allontanò nell'oscurità.
Por último, la quinta empleada del equipo, una joven latina de cabello negrísimo y expresivo ojos oscuros, se encargaba de precintar los paquetes y pegar la etiqueta con la dirección, antes de depositarlos de nuevo sobre la cinta transportadora que los conducía a través de una enorme compuerta, de camino a otra sección.	Infine, la quinta impiegata della squadra, una giovane latina dai capelli nerissimi e dagli espressivi occhi scuri, si incaricava di chiudere i pacchi e attaccare l'etichetta con l'indirizzo, prima di depositarli nuovamente sul nastro trasportatore che li avrebbe condotti attraverso un enorme portone, verso un'altra sezione.
—Alguna vez me despisté, pero desarrollé un dispositivo para orientarme en el almacén...	“Alcune volte è successo, ma ho ideato un dispositivo per orientarmi nel magazzino...”

Según la especialista en traducción, la generalización se produce cuando *se utiliza un término o formulación más general o neutro/a*.¹⁸ La tabla muestra las cinco ocasiones en las que utilicé esta técnica de traducción en el transcurso de mi propuesta de traducción.

En primer lugar, en la línea uno, quise ir directamente al grano utilizando una forma más rápida y fácil de entender para expresar exactamente lo que se afirma en la versión española del texto. Posteriormente, en la línea dos, preferí simplificar la metáfora utilizada por Laura Gallego para describir el curso oscilante del conducto por el que atravesaba Nico. En la línea tres, en cambio, como ya había mencionado antes a un tiburón, quise generalizar utilizando *l'essere enorme* en lugar de repetir la palabra. En la línea cuatro, precintar significa sellar herméticamente o pegar precintos, como se trata de un libro infantil, y solo estamos hablando de paquetes que se enviarán, preferí utilizar *chiudere* ya que conseguía trasladar el mensaje del texto fuente. Y, por último, en la línea cinco también utilicé la generalización para evitar repetir que Nico se perdió. El simple uso de *è successo* responde exactamente a la pregunta que se le hizo antes sin tener que repetir que se despistó.

4.7.12. CALCO:

6. “Entubado”	6. “Intubato”
Se concentró en el recorrido; a derecha e izquierda se abrían nuevas galerías que conducían a otras secciones, y se puso a leer los carteles al pasar: “Administración”, “Empaquetado”, “Envíos”, “Expansión Intermundial”, “Catalogación”...	Si concentrò sul percorso, sulla destra e sulla sinistra si diramavano nuove gallerie che conducevano ad altre sezioni, cominciò a leggere i cartelli mentre passava: <i>Amministrazione, Impacchettamento, Spedizioni, Extra Mundis, Catalogazione...</i>
—Todos nosotros tenemos la misma nacionalidad: somos omnienses —le explicó con orgullo.	“Tutti noi abbiamo la stessa nazionalità: siamo omniensi” gli spiegò con orgoglio.
La teoría del espacio expansible se había formulado por primera vez un siglo atrás, cuando un científico finlandés llamado Jarkko Keskimaunu había asegurado que existían	La teoria dello spazio espandibile è stata formulata per la prima volta un secolo fa, quando uno scienziato finlandese, Jarkko Keskimaunu, aveva affermato che esistevano

¹⁸ *Ibidem*.

algunos lugares en el mundo que eran más grandes de lo que parecían.	alcuni luoghi nel mondo che erano più grandi di quello che sembravano.
Finalmente, Graciela se detuvo junto a un Kelaki que parecía un poco más desganado que los demás.	Infine, Graziella si fermò accanto a un Kelaki che sembrava un po' più svogliato degli altri.

Por calco, se quiere hacer hincapié en una traducción literal de *una palabra o un sintagma extranjero*.¹⁹, según Hurtado Albir.

En estos casos anteriores, he preferido tomar la palabra extranjera, y en algunos casos adaptándola al italiano, precisamente porque quería resaltar el aspecto más imaginativo de este trabajo. En la línea uno, por ejemplo, *intubato* la tomé del español porque quería dejar claro que con solo leer el título del capítulo se podía entender que algo o alguien se metería o se encontraría dentro de un tubo. Además, se estimula la imaginación del niño porque puede imaginarse la escena que se describe en la página. Y lo mismo ocurre con la segunda línea, probablemente podría haber utilizado la palabra exacta en este ámbito, como *imballare*, pero preferí hacer un calco de la palabra española porque para un niño sería más directo que *imballaggio*. Con *impacchettamento*, de hecho, se entiende muy bien lo que se hace en ese sector concreto de Omnia.

En cuanto a las líneas tres, cuatro y cinco, sin embargo, quise dar protagonismo a la inventiva de la escritora. En la línea tres me limité a adaptar al italiano la nacionalidad de las personas que viven en Omnia; en la línea cuatro, como la teoría del espacio expandible no existe realmente, me limité a utilizar la misma fórmula precisamente porque daba una pista clara de en qué consistía esta teoría; y, por último, en la línea cinco dejé *Kelaki* porque también esta es una palabra inventada, no existe en ninguna de las dos lenguas, así que preferí mantenerla para no separarme demasiado del texto fuente.

4.7.13. ADAPTACIÓN:

Se concentró en el recorrido; a derecha e izquierda se abrían nuevas galerías que conducían a otras secciones, y se puso a leer los carteles al pasar: “Administración”,	Si concentrò sul percorso, sulla destra e sulla sinistra si diramavano nuove gallerie che conducevano ad altre sezioni, cominciò a leggere i cartelli mentre passava:
--	---

¹⁹ *Ibidem*.

“Empaquetado”, “Envíos”, “Expansión Intermundial”, “Catalogación”...	<i>Amministrazione, Impacchettamento, Spedizioni, Extra Mundis, Catalogazione...</i>
—Aún así faltan varios meses para que se gradúen los estudiantes de último curso... —razonó Micaela.	“Anche se fosse, mancano molti mesi prima che si diplomino gli studenti dell’ultimo anno...” ragionò Micaela.
Estamos creciendo a velocidad geométrica, y la buena noticia es que podemos hacerlo, porque nuestro almacén puede ampliarse al mismo ritmo.	Stiamo crescendo a velocità esponenziale e la buona notizia è che possiamo farlo, perché il nostro magazzino può espandersi allo stesso ritmo.

Con adaptación, Hurtado Albir se refiere al cambio de *un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora*²⁰.

En cuanto a la primera línea de la tabla, en italiano solemos llamar *envíos > spedizioni*; por lo tanto, me tomé la libertad de hacer este cambio porque se acerca más a lo que un lector italiano esperaría encontrar al leer un texto.

La segunda línea, en cambio, es más interesante porque el propio término *graduarse* significa conferir el título de licenciado si estamos en el instituto, o graduado si estamos en la universidad. En Italia, la educación es un poco diferente que en España, así que he querido utilizar *si diplomino* en lugar de *si laureino*. Esto se debe a que después de leer toda la novela, no me dio la impresión de que en Omnia existiera la posibilidad de graduarse, porque una vez que los alumnos terminaban la escuela se convertían en aprendices y se ponían a trabajar.

Por último, en la línea tres hay un modismo español que no se usa mucho en Italia, o sí se usa, pero su versión en italiano. Por eso he optado por *velocità esponenziale* en lugar de *geometrica*. En cualquier caso, el significado puede entenderse en ambos sentidos, se quiere dejar claro que ha habido un desarrollo muy rápido.

4.7.14. PARTICULARIZACIÓN:

Al verlos trabajar, Nico pensó que no había sitio para él entre ellos.	Nel vederli all’opera, Nico pensò che non ci fosse posto per lui nel gruppo.
--	--

²⁰ *Ibidem*.

—Su aparato fonador no es compatible con los idiomas humanos —interrumpió Marlene de mala gana—. Eso es lo que querías decir, supongo.	“Il suo apparato vocale non è tale da poter emettere i suoni tipici delle lingue degli umani”, lo interruppe Marlene controvoglia. “Suppongo che questo fosse quello che volevi dire”.
—Pues... de Omnia —respondió Micaela sin comprender—. Como todos nosotros.	“Beh... da Omnia” rispose Micaela senza capire. “Come tutti noi del resto”.
Se trataba de una caja transparente que contenía una tela del color gris tristón de un día de lluvia.	Si trattava di una scatola trasparente che conteneva un tessuto di colore grigiastro, tipico di un giorno di pioggia.

Con la particularización, la estudiosa de traducción pretende destacar el uso de *un término o formulación más preciso/a o concreto/a*²¹.

Decidí utilizar este procedimiento en estas cuatro líneas porque quería destacar exactamente de qué se estaba hablando. Si tomamos la primera línea, *entre ellos* podría haberse traducido como *tra loro*, pero en Omnia hay mucha gente, así que me pareció más apropiado traducir *nel gruppo*, para identificar exactamente a quién se está haciendo referencia. Y lo mismo ocurre con la tercera línea, la adición de *del resto* me ayuda a encuadrar exactamente de quién estamos hablando, para no dejar lugar a malentendidos.

En la segunda línea, sin embargo, he querido centrarme en la diferencia entre el aparato fonador de Fubu y el de los seres humanos. En la versión española, Laura Gallego consiguió transmitir exactamente el mensaje de forma más concisa, pero una traducción más literal en italiano no se habría entendido; por lo tanto, alargué un poco la frase para ser precisa sobre la diferencia entre los dos aparatos fonadores.

Por último, en la última línea, utilicé ese *tipico* precisamente porque quería hacer hincapié en el tipo de color al que se refería la escritora. Así que me detuve en la interpretación del color, y en Italia solemos asociar el color gris con nubes de tormenta o un día lluvioso, y la adición de *tipico* me sirvió precisamente para subrayar este aspecto.

4.7.15. SUSTITUCIÓN:

²¹ *Ibidem*.

El vídeo terminó y volvió a empezar, mostrando de nuevo la llanura bajo el cielo nocturno.	Il video terminò e ricominciò nuovamente, mostrando la pianura illuminata dal cielo notturno.
--	---

Por sustitución, Hurtado Albir hace referencia al cambio de *elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa*²².

En este caso, he decidido sustituir *bajo el cielo nocturno* > *illuminata dal cielo notturno* porque una traducción literal: *mostrando la pianura sotto al cielo notturno* no habría transmitido la idea de que el ser que poblaba esa zona y la llanura circundante de hongos gigantes podía verse en el vídeo precisamente porque las estrellas y la luna iluminaban la noche. Ese *sotto al cielo notturno* no tiene sentido en italiano, al menos en este contexto; por eso, para hacer más explícito el significado expresado en el texto fuente, he sustituido *bajo* por *illuminata*.

²² *Ibidem*.

CONCLUSIÓN

Con este trabajo de fin de máster, quería vivir en primera persona la experiencia de ser traductora de literatura, en particular de literatura infantil-juvenil. Al escribir este trabajo de fin de máster, abordé los retos y escollos que se esconden tras la labor de traducir un libro e intenté encontrar las soluciones más adecuadas para cada problema encontrado, haciendo uso también de técnicas de traducción. El mayor reto a la hora de traducir esta novela fue poder utilizar el vocabulario de tal forma que todo el mundo pudiera entenderlo, ya que al ser el lector modelo un niño, suele ser difícil simplificar tanto el estilo de escritura que todo el mundo pueda entenderlo. Sin embargo, esta fue una de las motivaciones que me llevaron a plantearme en este tipo de traducción, poder crear un texto equivalente al texto de origen en mi lengua materna.

Los dos primeros capítulos me sirvieron precisamente para sentar las bases de lo que más tarde traduciría. Al analizar el concepto de traducción literaria, al exponer las técnicas de traducción, con el paréntesis de la literatura infantil-juvenil con su traducción correspondiente, me aseguré de poder tomar en consideración todos los elementos que me permitirían más adelante abordar este tipo de traducción. El segundo capítulo lo dediqué a un análisis preliminar de la obra que elegí para mi traducción, me centré en la autora, Laura Gallego, en el argumento y en los temas fundamentales que se abordan a lo largo de la novela. También fue muy importante el subcapítulo sobre el análisis de la relación entre imagen y texto; de hecho, es precisamente en la literatura infantil donde esta juega un papel fundamental, acompañando al texto para explicar mejor su contenido, al fin y al cabo, no hay que olvidar el público al que va dirigida esta obra. Al escribir estos dos capítulos, he mencionado a algunos traductores importantes, tanto italianos como extranjeros, para poder explicar qué es la traducción literaria y las principales técnicas. Entre ellos figuran Susanna Basso y Newmark. Después he mencionado a Rousseau para desplazar el foco de atención hacia el niño y la importancia que se le dio durante el siglo XVIII. Por otro lado, en cuanto a la traducción de literatura infantil y juvenil, he mencionado a algunos traductores de este género literario, entre ellos Marija Spasić, Clifford Landers, Thomson-Wohlgemuth y Osimo. Por último, para introducir la relación texto-imagen, he mencionado la gran revolución pedagógica que tuvo lugar en el siglo XVIII con Fröbel, Pestalozzi y Montessori y la creación de una nueva escuela, la dedicada al niño.

Para el tercer capítulo, decidí utilizar la técnica de la comparación para poner a disposición del lector de este trabajo de fin de máster el texto fuente escrito en español en la parte izquierda y el texto meta escrito en italiano en la parte derecha. El hecho de haber utilizado esta estrategia también me ayudó

a la hora de abordar el comentario traductológico. De hecho, poder comparar los dos textos, uno al lado del otro, me permitió encontrar rápidamente los puntos que trataría más adelante y evitar un continuo ir y venir entre las páginas para comparar los dos textos.

Posteriormente, en el cuarto capítulo, expuse las razones de ciertas elecciones o cambios que hice al redactar mi propuesta de traducción. El comentario traductológico me permitió abarcar distintos ámbitos de análisis, como el registro y el estilo, el lector modelo y la elección de nombres en mi traducción, pero también profundizar en los aspectos más técnicos de la lengua y en las diferencias entre dos idiomas similares como el italiano y el español. A este respecto, tuve en cuenta la puntuación, las expresiones idiomáticas y la elección de unos tiempos verbales en lugar de otros. Después de todo este proceso, pasé a examinar en detalle las distintas técnicas de traducción utilizadas, haciendo inicialmente una breve descripción de las mismas y describiéndolas después en el contexto de mi traducción, poniendo también ejemplos de cuándo se utilizaron en el transcurso de mi propuesta de traducción.

Para concluir, me gustaría reiterar de nuevo lo importante que ha sido para mí este trabajo de fin de máster, ya que me ha permitido probar mi suerte en algo que nunca había abordado durante mi carrera universitaria, y no solo eso, también ha sido un momento de reflexión personal sobre mi vida futura. A pesar de las constantes revisiones, de los constantes cambios que hice en mi propuesta de traducción porque no encontraba las palabras adecuadas para lo que quería decir, y de los cambios de última hora, me metí de lleno en ella. Espero que el futuro me depare más momentos gratificantes como este, momentos en los que recuerde por qué, hace ahora cinco años, decidí embarcarme en este tipo de viaje.

GLOSARIO

ESPAÑOL	ITALIANO
Accidentes	Incidenti
Administración	Amministrazione
Alimentación	Alimenti
Almacén central	Magazzino centrale
Aprendiz	Apprendista
Artículos por catálogo	Articoli per corrispondenza
Atención al cliente	Assistenza clienti
Atlántida	Atlantide
Babilonia	Babilonia
Belay	Belay
Bricolaje	Bricolage
Buenos tiempos	Aria di cambiamento
Calle de los Mercaderes	Strada dei Mercanti
Camaleón	Camaleontico
Camelot	Camelot
Catalogación	Catalogazione
Chloe	Cloe
Compensación Por Incumplimiento de Condiciones	Risarcimento per Inadempienza delle Condizioni
Conductos de ventilación	Condotti di ventilazione
Contabilidad	Contabilità
Cráter Taliesin	Cratere Taliesin
Criaturas monstruosas	Creature mostruose
Electrónica	Elettronica
Empaquetado	Impacchettamento
Envíos	Spedizioni
Expansión Intermundial	Extra Mundis
Danil	Daniel

Fallo	Anomalia
Fubu	Fubu
Fubustlilglebl Ulimplat	Fubustlilglebl Ulimplat
Gestión de Pedidos	Gestione ordini
Graciela	Graziella
Hongos gigantes	Funghi giganti
Isla de Pascua	Isola di Pasqua
Jardines Colgantes	Giardini Pensili
Jarkko Keskimaunu	Jarkko Keskimaunu
Juguetes	Giocattoli
Kelaki	Kelaki
Laponia	Laponia
Liliput	Liliput
Marlene	Marlene
Mecánica	Meccanica
Micaela	Micaela
Modificaciones	Modificazioni
Neolítico	Neolitico
Nia	Nia
Nicodemo	Nicodemo
Nicolás	Nicolas
Nuestra Inteligencia Artificial	Nostra Intelligenza Artificiale
Número de referencia	Numero di riferimento
Omnia	Omnia
Omnienses	Omniensi
Operario	Operatore
País de las Maravillas	Paese delle Meraviglie
País de Oz	Paese di Oz
Parque Real, Mildendo	Parco Reale, Mildendo
Personal	Personale
Problemas	Risoluzione Problemi
Recursos Humanos	Risorse Umane

Región de Powys	Regione di Powys
Robot	Robot
Ronroneo	Mormorio
Saboteador	Sabotatore
Sensores acústicos	Sensori acustici
Spik	Spik
Supervisor	Supervisore
Tau Ceti	Tau Ceti
Thaddeus Baratiak	Taddeo Baratiak
Teoría del espacio expansible	Teoria dello spazio espandibile
Términos y Condiciones de Uso	Termini e Condizioni d'Uso
Textil	Tessuti
Tobías Baratiak	Tobias Baratiak
Trébol	Trifoglio
Tubos	Tubi
Túneles	Tunnel
Velocidad geométrica	Velocità esponenziale

AGRADECIMIENTOS

Para concluir este trabajo, me gustaría mencionar a todas las personas que me han ayudado y apoyado durante la redacción de este trabajo de fin de máster y, en general, durante estos dos años.

En primer lugar, un agradecimiento especial a mi tutor, Giuseppe Trovato, que durante los últimos diez meses ha tenido la amabilidad de estar disponible para dirigirme y ayudarme en la redacción de este trabajo de fin de máster. Gracias de nuevo por apoyarme en este proyecto desde el principio.

También me gustaría dar las gracias a mi co-tutor, el Dr. Patrizio Rigobon, que ha estado a mi disposición para revisar todo mi trabajo de fin de máster.

También me gustaría dar las gracias especialmente a mis padres, que me apoyaron a lo largo de estos dos años y, cuando necesité su ayuda, siempre estuvieron dispuestos a escucharme y aconsejarme sobre el camino correcto a seguir. También quiero darles las gracias porque, a pesar de todo, me permitieron hacer mis elecciones conscientemente, sin empujarme a tomar una decisión de la que no estaba segura.

También me gustaría dar las gracias a mis hermanos, que supieron permanecer a mi lado y ayudarme en los momentos de necesidad. Espero que haya más momentos en el futuro en los que estemos unidos y nos ayudemos mutuamente.

También me gustaría dar las gracias a todas las demás personas que me han acompañado durante estos dos años: mis amigos, compañeros y profesores que siempre han estado ahí si los necesitaba.

Finalmente, un último agradecimiento quiero dar a mi abuela, sin ti no sé si estaría aquí ahora. En silencio siempre has estado a mi lado, siempre has intentado animarme incluso cuando ya no podía más y siempre has intentado hacerme ver el lado positivo de las cosas. Has sido mi fuerza desde que era pequeña, no puedo imaginar mi vida sin ti.

Ahora también se cierra este capítulo, y no me refiero sólo a este trabajo de fin de máster, sino también a mi vida. No sé lo que me depara el futuro, pero espero poder encontrar mi camino una vez más.

BIBLIOGRAFÍA

- Agorni, M. (2018). *La traduzione. Teorie e metodologie a confronto*. Milano: LED.
- Albir, A. H. (2011). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. En G. Trovato, *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines* (Quinta ed., págs. 5-6). Granada: Editorial Comares.
- Basso, S. (2010). *Sul tradurre. Esperienze e divulgazioni militanti*. Vignate: Bruno Mondadori.
- Duranti, A. (2007). La traduzione della letteratura per l'infanzia dallo spagnolo in italiano: analisi di corpora comparabili. *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, 23.
- Félix San Vicente, G. B. (2021). *Lengua española para traducir e interpretar*. Bologna: Clueb.
- Fortea, C. (2018). *El viaje de la literatura. Aportaciones a una didáctica de la traducción literaria*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- García, L. G. (2016). *Omnia. Todo lo que puedas soñar*. Barcelona: Penguin Random House.
- Johansen, H. *La traduzione degli elementi culturali nella letteratura per bambini* [tesi di laurea]. Høsten: Universitetet i Oslo, 2016.
- Joye Sandrine, *Il ruolo del testo e delle immagini nel riconoscimento del valore dell'amicizia* [tesi di laurea triennale]. Manno: SUPSI Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana, 2013-2014.
- Knowles, S. K. *Tradurre Astrid Lindgren. La letteratura per l'infanzia come attività di traduzione* [tesi di laurea magistrale]. Siena: Università per stranieri di Siena, 2015-2016.
- Lo Verme Cristina, *La traduzione dei nomi nella letteratura per l'infanzia* [tesi di laurea triennale]. Pisa: Università di Pisa, 2013-2014.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Hertfordshire: Prentice HaH International.
- Okreša Đurić Ela, *Traduzione della letteratura per l'infanzia sull'esempio delle "Fiabe nuove da leggere insieme" di M.R. Paoletta Grassi* [tesi di laurea magistrale]. Zadar: University of Zadar, 2020.
- Ordudari, M. (2018). Translation procedures, strategies and methods. *Cultural Aspects*.
- Osimo, B. (2011). *Manuale del Traduttore*. Hoepli.

- Pederzoli Roberta, *Traduzione, infanzia e genere*. Forlì: Università di Bologna, Campus di Forlì, (s.d.).
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Espasa.
- Ricchiuti Paola. (s.d.) Natura interdisciplinare della letteratura per l'infanzia. *Letteratura per l'infanzia: una narrazione per immagini*.
- Rousseau, J.-J. (1762). *Emilio*. Laterza.
- Tam, L. (2021). *Grande Dizionario Spagnolo*. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Milano: Hoepli.
- Thomson-Wohlgemuth Gabriele, *Children's Literature and its Translation. An Overview* [tesi di laurea triennale]. Surrey: University of Surrey, 1998.
- Trovato, G. (2016). *Mediación lingüística y enseñanza de español / LE*. Madrid: Arco.
- Trovato, G. (2022). *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español>italiano)*. Granada: Comares.

SITOGRAFÍA

- Aiello, A. (2020, Settembre 22). *Berlino Magazine*. Tratto da Fröbel, il pedagogista tedesco che fondò i “Kindergarten”, la prima scuola per l’infanzia al mondo: https://berlinomagazine.com/2020-frobel-il-pedagogista-tedesco-che-fondo-i-kindergarten-la-prima-scuola-per-linfanzia-al-mondo/?utm_content=cmp-true
- Aniti. (2019, Settembre 20). *Aniti*. Tratto da Il difficile ruolo della traduzione letteraria: <https://www.aniti.it/il-difficile-ruolo-della-traduzione-letteraria/>
- Casavecchia, S. (2014, Settembre 12). *Solo libri*. Tratto da Le tecniche narrative: i registri e la strutturazione dei periodi: <https://www.sololibri.net/Le-tecniche-narrative-i-registri-e.html>
- Convertini, S. (2017, Gennaio 25). *Pianeta Mamma*. Tratto da L’importanza delle illustrazioni e delle immagini nei libri per i bambini: <https://www.pianetamamma.it/il-bambino/sviluppo-e-crescita/importanza-immagini-libri-bambini.html#leggi>
- Favia, R. (2014, Giugno 14). *Teste Fiorite*. Tratto da La letteratura per ragazzi: un bastimento carico di...libri: <https://testefiorite.it/2014/06/la-letteratura-per-ragazzi/>
- Gallego, L. (2018, Maggio 08). *Laura Gallego*. Tratto da Laura Gallego: <https://www.lauragallego.com/>
- Giudici, G. (2019, Aprile 17). *gabriella giudici*. Tratto da L’immagine del bambino nelle scienze dell’educazione: <https://gabriellagiudici.it/limmagine-del-bambino-nelle-scienze-delleducazione/>
- González, C. F. (2022, Gennaio 10). *Tatutrad*. Tratto da Técnicas de traducción: <https://tatutrad.net/tecnicas-de-traduccion/>
- Hoepli. (s.d.) Grande Dizionario Italiano online. https://www.grandidizionari.it/dizionario_italiano.aspx
- Marra, S. (2021, Luglio 16). *Il Superuovo*. Tratto da LA LETTERATURA PER L’INFANZIA: COME NASCE E COME SI È EVOLUTA FINO AD OGGI: <https://www.ilsuperuovo.it/la-letteratura-per-linfanzia-come-nasce-e-come-si-e-evoluta-fino-ad-oggi/>
- Ministero dell’Istruzione Ufficio Scolastico Regionale per l’Emilia Romagna*. (2021, Giugno 4). Tratto da L’infanzia, i libri silenti e il ruolo dell’immagine:

<https://serviziomarconi.istruzioneer.gov.it/2021/06/04/infanzia-i-libri-silenti-e-il-ruolo-dellimmagine/>

Nobili, D. (2019, Aprile 2). *Giornale della libreria*. Tratto da Alle origini dell'editoria per l'infanzia. Le immagini d'archivio: <https://www.giornaledellalibreria.it/news-editori-alle-origini-delleditoria-per-linfanzia-le-immagini-darchivio-3784.html#:~:text=La%20vivacit%C3%A0%20dell'editoria%20per,un%20pubblico%20di%20piccoli%20lettori>

Palumbo, D. (2018, Luglio 4). *International Board on Books for Young people*. Tratto da Cos'è la letteratura per ragazzi?: <https://www.ibbyitalia.it/cos-e-la-letteratura-per-ragazzi/>

Real Academia Española. (s.d.) *Diccionario de la lengua española* online. <https://dle.rae.es/>

Romualdi, M. (2021, Novembre 11). *Orizzonte Scuola*. Tratto da Rousseau il padre del puerocentrismo e anticipatore dei movimenti attivi. Scarica PPT con spiegazioni dettagliate: <https://www.orizzontescuola.it/rousseau-il-padre-del-puerocentrismo-e-anticipatore-dei-movimenti-attivi-scarica-ppt-con-spiegazioni-dettagliate/>

Sapere. (2020, Ottobre 24). Tratto da L'infanzia come gioco: Fröbel: <https://www.sapere.it/sapere/strumenti/studiafacile/psicologia-pedagogia/Pedagogia/La-riflessione-pedagogica-nell-et--moderna/L-infanzia-come-gioco--Fr-bel.html>

Scotellaro, F. (2020, Giugno 3). *Ca' Foscari*. Tratto da Da Rodari a Pavićević, le sfide di tradurre letteratura per l'infanzia: https://www.unive.it/pag/14024/?tx_news_pi1%5Bnews%5D=9039

Treccani. (s.d.) *Vocabolario Treccani* online. <https://www.treccani.it/>

Valvo, E. (2021, Febbraio 12). *Andersen*. Tratto da Perché è importante tradurre (bene) la letteratura per bambini e ragazzi?: <https://www.andersen.it/parole-tradotte/>

Vannini, G. (2019, Maggio 18). *Associazione Propsy*. Tratto da Il potere evocativo delle immagini: <https://www.associazionepropsy.org/il-potere-evocativo-delle-immagini/>

Village, V. (2021, Febbraio 23). *Victoria Village*. Tratto da L'importanza dell'arte nello sviluppo del bambino: <https://victoriavillage.it/2021/02/23/limportanza-dellarte-nello-sviluppo-del-bambino/#:~:text=Durante%20la%20crescita%20del%20bambino,di%20s%C3%A9%20e%20la%20comunicazione>